

# 漫画人

JAPANESE  
POP CULTURE  
& LANGUAGE  
LEARNING

\$4.50

MANGAJIN

No. 20



SPECIAL FEATURE  
**So you want to learn Japanese**

# 漫画人

MANGAJIN

No.20, September 1992

# CONTENTS

## FEATURES

特集

tokushū



page 12

6 **Mad • Ad** — Mad Amano is on a roll

12 **So You Want To Learn Japanese**

Ginny Skord gives general pointers about how to undertake this task, Karen Sandness talks about choosing a textbook, and the MANGAJIN panel of experts comment on some of the more popular books

24 **Kana Learning Programs**

Fred Lorish gives you the scoop on six computer programs to help you learn *kana*, the Japanese phonetic “alphabets”

## DEPARTMENTS

連載 / コラム

rensai / koramu

3 **Letters**

Some language-related questions: how to read MANGAJIN, translation techniques, etc.

5 **Brand News**

A revolutionary slogan, and the Post Office does it again

8 **Straight (Frederik) Schodt**

Sugiura Hinako and the roots of Japanese comics

32 **Computer Corner**

Kanji-Flash: master technical Japanese without having to learn “This is a pen”

34 **Basic Japanese: “-sama” words**

Essentially untranslatable, these expressions are part of the unique flavor of the Japanese language

84 **Classifieds**

86 **MANGAJIN • MONO**

88 **Vocabulary Summary**



page 8

## MANGA

漫画

manga

10 **Calvin and Hobbes**, by Bill Watterson

22 **Sarari-kun** • サラリくん, by Nishimura Sō

40 **O-jama Shimasu** • オジャマします, by Imazeki Shin

42 **Obatarian** • オバタリアン, by Hotta Katsuhiko

44 **Beranmei Tōchan** • べらんめい父ちゃん, by Tachibanaya Kikutarō

46 **What's Michael**, by Kobayashi Makoto

59 **Ningen Kōsaten** • 人間交差点, by Gyū & Kondō



page 59

MANGAJIN is a made-up word combining *manga* (“comics/cartoons”) and *jin* (“person/people”). It sounds almost like the English word “magazine” as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in MANGAJIN were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

# 漫画人

## MANGAJIN

**Editor & Publisher**  
Vaughan P. Simmons

**Language Editor**  
Wayne Lammers

**Advising & Contributing Editors**  
Peter Goodman  
Karen Sandness  
Frederik L. Schodt  
Jack Seward

**Contributing Writers**  
Cheryl Chow, Wendy Ebersberger,  
Fred Lorish, D.C. Palter,  
Ginny Skord

**Editorial Assistant**  
Virginia Murray

**Art & Graphics**  
Ashizawa Kazuko

**Business Manager**  
Brett A. Pawlowski  
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0890

**Subscription/Office Manager**  
Mary Ann Beech  
Tel. 404-590-0091

**Marketing Manager**  
Greg Tenhover  
Tel. 404-590-0270

**Advisory Board**  
Wayne Hintze, Doug Reynolds,  
John Steed, William Yamaguchi

**Cover:** Kazuko  
(based on a character by Sharaku)

MANGAJIN (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Atlanta, GA 30304 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: MANGAJIN, P.O. Box 6668, Marietta, GA 30365. USPS # 006137.

**Subscription prices:**  
\$30/year in US, \$45/year in Canada.  
**Overseas (except Japan) subscriptions:**  
\$70/year

**Exclusive agent in Japan:**  
Sekai Shuppan Kenkyu Centre,  
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo  
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-4436.  
**Subscriptions in Japan:** ¥9,000/year

## Editor's Note

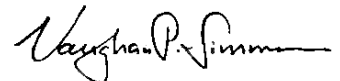
The big news is that MANGAJIN has moved. Our old space was getting a little crowded, and since we plan to grow even more in the next few years, we decided not to renew our lease. At the last minute, we made the move to Marietta, on the northwest outskirts of Atlanta. As No. 20 goes to the printer, we are pretty much unpacked and settled in (but still looking for a place to hang the dartboard). Here's the new address:

200 North Cobb Parkway (Mailing address)  
Suite 421 P.O. Box 6668  
Marietta, GA, 30062 Marietta, GA 30065

(New phone numbers are shown to the left.)  
Subscription Hotline: 800-552-3206

The feature manga in this issue is another story from the popular *Ningen Kōsaten* ("Human Crossroads") series that we introduced back in issue No.11. The language in this story is some of the most difficult we have ever published, but we hope that our four-line format will make it possible even for beginners to figure out what's going on in the original Japanese.

We got a letter the other day from someone asking for insights on how to read MANGAJIN (see *Letters*, page 3). We offered some suggestions of our own, but as we pondered the matter, we realized that there must be readers out there who have developed innovative ways of using MANGAJIN that we never even thought of. We'd like to publish some of these, and as usual we'll try to get rid of some of our overstock of MANGAJIN T-shirts by offering them as incentives. Please write to "Methods" at the P.O. Box above. Thanks for your continued support.



The name MANGAJIN is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1992 by MANGAJIN, Inc. All rights reserved.

• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Essential Calvin and Hobbes*, copyright © 1988 Universal Press Syndicate; also from *The Authoritative Calvin & Hobbes*, copyright © 1990 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, N.Y. • *Saran-kun*, by Nishimura Sō. Publication in MANGAJIN arranged through Nishimura Sō. • *OL Shinka-ron*, by Akizuki Risu, first published in Japan in 1990 by Kōdansha, Ltd., Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Kōdansha, Ltd. • *Obatarian*, by Hotta Katsuhiko, first published in Japan in 1989 by Take Shobō, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobō. • *O-jama Shimasu*, by Imazeki Shin, first published in Japan in 1988 by Take Shobō, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobō. • *Beranmei Tōchan*, by Tachibanaya Kikutarō, first published in Japan in 1991 by Take Shobō, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobō. • *What's Michael*, by Kobayashi Makoto, first published in Japan in 1987 by Kōdansha, Ltd., Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Kōdansha, Ltd. • *Tanaka-kun*, by Tanaka Hiroshi, first published in Japan in 1989 by Take Shobō, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobō. • *Ningen Kōsaten*, by Yajima Masao and Hirokane Kenshi, first published in Japan in 1984 by Shōgakukan, Tōkyō. Publication in MANGAJIN arranged through Shōgakukan & Viz Communications.

**Letters to the Editor**

MANGAJIN welcomes readers' comments by letter or fax, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 6668, Marietta, GA 30065. Fax: 404-590-0890

**Amateur translators**

I enjoy translating manga on my own and would be interested in hearing your methods. Perhaps you could have a feature story on the methods used by your contributing translators.

STEVEN KIES  
Ontario, Canada

You're right that it would take an entire feature story to answer your letter. In MANGAJIN No. 19 we interviewed several professional translators, and you would probably find their comments interesting, but none of them are translating manga.

*One of the special challenges of translating manga is the frequent occurrence of idiomatic expressions and colloquialisms that can't be translated literally. One way to deal with these is to first say the Japanese out loud; then, maintaining that same "feel/mindset," try saying various English expressions out loud, and see what flows naturally. When a fairly literal translation passes this test, we go with that, but when literal doesn't work, we have to come up with a "cultural equivalent," rather than a translation. The advantage of the MANGAJIN format is that in those cases you can also see the actual words that were used in Japanese—what they literally said.*

*In the end, we believe the best way to learn translating is by doing it. Our translator oya-kata, Wayne Lammers, also offers this choice bit of advice: "If it works, use it."*

**How to use Mangajin**

I received a sample copy of MANGAJIN, but have not subscribed because I found

it rather difficult to follow. It may be that I did not spend enough time with it, and when my schedule permits, I plan to do so. If you can give me any insight on how to read your magazine better, I would like to hear from you. In the meantime I plan on spending more time with my sample copy of MANGAJIN.

JEFF LIVINGSTON  
Grand Traverse Village, MI

*We have heard from several "readers" who said they just keep MANGAJIN on their coffee table because of the aesthetic appeal of the cover, but we assume you are looking for more than that.*

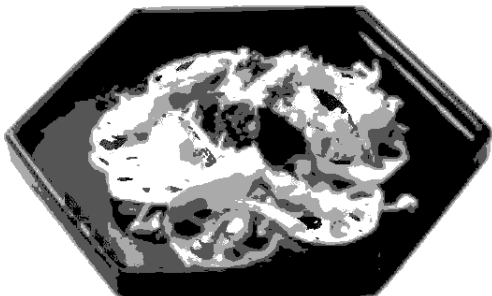
*Although MANGAJIN is designed so that even people who know no Japanese can follow the translations, our main target is people who have some basic knowledge of Japanese.*

*For basic-level beginners, I would recommend first glancing at the manga illustrations to get a feel for what's going on in the story. Then try reading through the transcribed Japanese with as much help as you need from the*

*(continued on page 20)*

**Reach For  
The Mitsukan**

More and more Americans are reaching for Mitsukan Rice Vinegar and discovering the difference between ordinary meals and sensational menus! Its light, sparkling flavor is the perfect low calorie seasoning for today's healthful recipes.



P. lotus root and mushroom



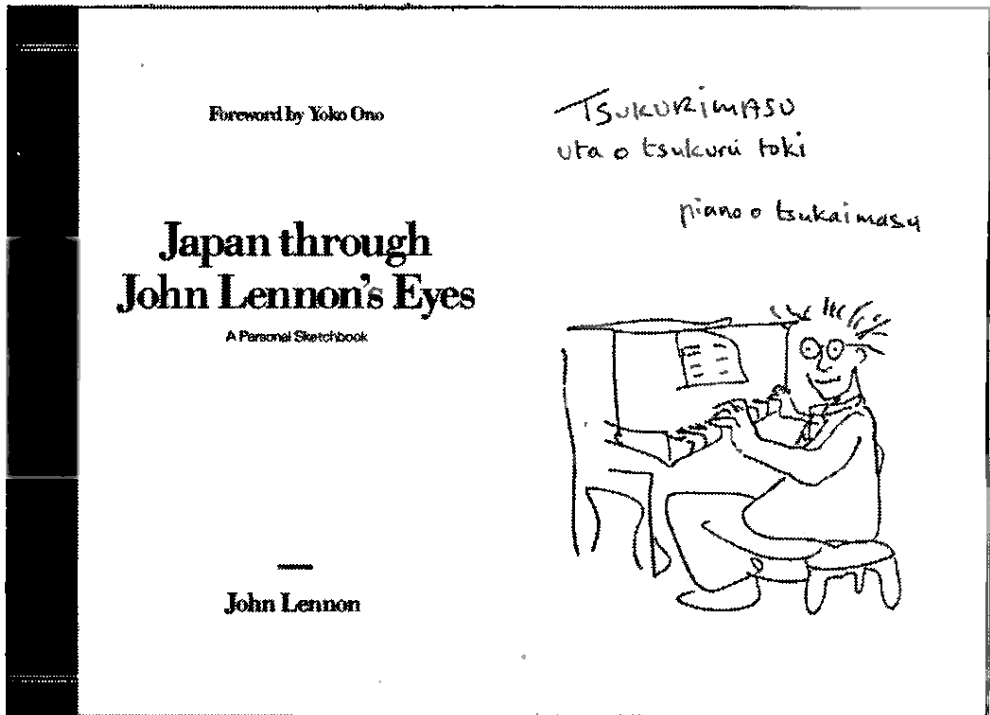
The trademark taste of Mitsukan Rice Vinegar comes from choice, sun-ripened rice, naturally fermented and gently aged to the peak of perfection. Its 70% market share in Japan depends on that crisp and tangy quality.

Nakano U.S.A. Inc.  
1325 Evans Ave., San Francisco, CA 94124

(415) 641-1040



# LET'S LEARN JAPANESE WITH JOHN LENNON!



CADENCE BOOKS presents

## ai: Japan Through John Lennon's Eyes

John Lennon's ingenious sketches depicting the words, phrases and actions he was learning in Japanese. A rare insight into John's creative genius—a glimpse at how he perceived both ordinary events and the spiritual concepts of Japan.

With the original Japanese letters, transliteration and English translation for each word, phrase or sentence, this is a great tool for students learning Japanese.

Available from your local book store or order by mail.

### PLEASE RUSH ME ai: Japan Through John Lennon's Eyes

Qty	ai: Japan Through John Lennon's Eyes	\$21.95 ea
	Subtotal (Multiply \$21.95 x Qty)	\$
	CA residents must add \$1.81 per book for California sales tax	\$
Choose one method of shipping	Shipping for one book via 1st Class \$2.90. Each additional book \$1.75	\$
	Shipping for one book via UPS \$3.50. Each additional book \$0.50	\$
	Total due	\$

### How to order

1. Fill out the form above and your address and phone number below.
2. Enclose check or money order payable to Cadence Books.
3. Print your name and shipping address legibly below. Remember, UPS does not ship to P.O. Boxes.
4. Mail this form and your money order or check to: Cadence Books, 440 Brannan Street, San Francisco, CA 94107.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Day phone # (     ) \_\_\_\_\_

# BRAND NEWS

A slick slogan and a clever name from the Post Office



## 3行革命 *Sangyō Kakumei*

**A revolutionary slogan:** *sangyō kakumei* written 産業 (*sangyō*, “industry”) + 革命 (*kakumei*, “revolution”) refers to the Industrial Revolution, but the people at Toshiba changed *sangyō* to 3行 (*sangyō*, “three lines”) and used this as a slogan for their “revolutionary” new word processor that prints three lines simultaneously. This printer can turn out 230 characters/second as opposed to 70/second for their standard printer.

## レタックス *Retakkusu*

**Not a great pun,** but it’s noteworthy that even the Post Office uses clever names for their services. The word *retakkusu* is a combination of “letter” (transcribed into katakana as レター *retā*) and “fax” (ファックス, *fakkusu*).

The main advantage of the *retakkusu* is speed. If you apply at the post office by 3 PM, your message can generally be delivered that same day. The basic charge is ¥510 for one page up to size B4 (approx. 10”x14”), and ¥310 per page after that. You can also send money or flowers along with your *retakkusu*, or, for those who want that special touch, the *retakkusu* can be put on a card with an origami crane that spreads its wings and plays an appropriate melody when opened (for an additional charge of only ¥1,100).



Thank to: D.C. Palter and Matt Durbin

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 6668, Marietta, GA 30065

# MAD★AD

**Mad Amano** is well known in Japan for his satire and political parodies. A former planning manager with Hitachi, he left the corporate life in 1974 when he won the cartoon prize of *Bungei Shunju*, a leading Japanese journal of political and social commentary. Although he works almost exclusively for the Japanese press, he now lives in the U.S., and he targets the politics and happenings of other countries as much as he does those of Japan. Mad Amano makes full use of the punning potential inherent in the many homonyms found in Japanese.

1

別居の際の、荷造りに  
 Buckinghamテープ。

くっつきやすく、はなれやすい。

2

別居の際、荷造り、包装、お引越しの荷造りに、最良のテープは Buckinghamテープ。くっつきやすく、はなれやすいテープです。

3

せめて  
新造りぐら  
いは  
ご一緒に。

4

英国王室ご愛用、

**Buckingtape** Buckinghamテープ

MAD★AD

1992  
No. 536



コダマン  
名物のパンク等  
似顔絵山上

マッドアmano

狂言の時代



1

別居の際の、荷造りに バックingham テープ。

*Bekkyo no sai no nizukuri ni Bakingamu Tēpu.*

separation of occasion (‘s) packing (purpose) Buckingham tape

**When packing for your separation — Buckingham Tape.**

くっつきやすく、はなれやすい。

*Kuttsuki-yasuku hanare-yasui.*

sticks easily-and separates/comes off easily

☞ PUN: **Goes on easy, comes off easy. + Easily joined/united, easily separated.**

- *bekkyo* is literally “separate living,” and refers specifically to marital separations.
- the particle *ni* indicates purpose in this case, so it could literally be translated as “for the purpose of” → “for.”
- バックingham *Bakingamu* is how “Buckingham” transliterates into Japanese, and because “-gham” and “gum” come out the same in katakana, it sets up a pun with ガムテープ *gamu tēpu*, literally “gum tape,” which is the name for “gummed tape” in Japanese. The full *Bakingamu Tēpu* is also a near pun on an alternate name for the tape, バックingham テープ *pakkingu tēpu*, from English “packing tape.”
- *kuttsuki* is from *kuttsuku* (“[something] sticks”) and *-yasuku* is the continuing form of *-yasui*, a verb suffix meaning the action is “easy to do/easily occurs.” *hanare* is from *hanareru* (“come apart/separate/leave”).

2

別居のほか、離婚、夜逃げ、書類押収の荷造りにも最適。

*Bekkyo no hoka rikon, yonige, shorui ōshū no nizukuri ni mo saiteki*

separation in addition to divorce escape by night seizure of documents off/for packing (purpose) also most/especially suitable

**Besides separations, it's ideally suited to packing for divorce, escape by night, and document seizures.**

また、さるぐつわにもカブレる心配がないので安心です。

*Mata sarugutsuwa ni mo kabureru shinpai ga nai no de anshin desu*

again/also gag (purpose) also have a rash worry/fear (subj.) not exist because is safe

**Also safe to use as a gag since there is no fear of rashes.**

- *haka* = “other,” and . . . *no hoka* = “other than/besides/in addition to”
- *yonige* combines the words for “night” and “flight/escape,” for a noun meaning “flight/escape by night/under cover of darkness.” The word was once a largely military term, but today is mostly used to refer to giving one’s spouse, creditors, etc. the slip by simply leaving without notice — not necessarily at night.
- *shorui* = “paperwork/documents/files,” and *ōshū* = “seizure/confiscation.”
- *kabureru* can mean “break out in a rash” or “cause a rash”
- *shinpai* is a noun meaning “worry/concern/fear,” and when it comes directly after a verb it refers to the worry/fear that such an action/occurrence will take place → “fear/worry of . . .” or “fear/worry that . . .”
- *anshin* is a noun meaning “one’s heart is at ease/free of anxiety,” so *anshin desu* means “there is no cause for anxiety” → “[it] is safe.”

3

Diana: せめて荷造りぐらいはご一緒に。

*Semete nizukuri gurai wa go-issho ni*

at least packing about that much as-for (hon.)-together

**“At the very least, you should do your packing together.” (PL3-4 implied.)**

- *gurai* (or *kurai*) essentially refers to an approximate amount, “about –.” It occurs most commonly after numbers indicating quantity, size, etc., but it can also occur with actions to mean “do at least that much.” In this case *semete* further emphasizes the feeling of “at least” → “at the very least.”
- *go-* is an honorific prefix just like *o-* (in fact it’s often written with the same kanji, 御), but the two are not generally interchangeable. The *o-* vs. *go-* differentiation must be learned on a word-by-word basis.

4

英国王室ご愛用、バックingham テープ

*Eikoku ōshitsu go-aiyō Bakingamu Tēpu*

England royal house (hon.)-favorite Buckingham Tape

**The British royal family’s favorite: Buckingham Tape.**

- in speech, one is more likely to hear England referred to as イギリス *Igirisu*, but in print, *Eikoku* occurs frequently, perhaps even more frequently than the katakana name. The kanji name has a more formal feel than the katakana name.
- *ōshitsu*, combining the kanji for “king” and “room,” means “royal family/household.”
- *aiyō* combines the kanji for “love” and “use,” to make a word that literally implies “[someone] loves using [something].” When the word is used to modify another noun (*aiyō no Bakingamu tēpu* is implied here), it means “regularly used/favorite/trusty.” The verb form would be *aiyō suru*, “use [something] regularly/as a favorite.”



# Sugiura Hinako

## and the Roots of Japanese Comics

by Frederik L. Schodt

I am frequently asked why Japanese people read so many manga. There is, of course, no single answer. Manga fans will simply say it is because they are “interesting.” Others will say it’s because modern Japanese urbanites spend so much time in environments like trains and coffee shops, where manga are an ideal form of entertainment—portable, quiet, and not too serious. Yet others will claim there’s a link between the visual-semantic element in kanji ideograms and comic drawings, that both are a form of hieroglyphics. All these arguments are to some extent true, but I think the best explanation may be found in history.

The modern Japanese manga, with its sequential illustrated panels and word balloons, is a twentieth-century phenomenon, and did not fully develop until after the war. It is essentially a fusion of Western forms with a long tradition of narrative art that is humorous, fantastic, erotic, and often violent. The first Japanese manga, in fact, is often said to have been *Chōjūgiga*, or the “Animal Scrolls,” a hilarious parody of twelfth-century society, reportedly executed by the artist-priest Toba (1053-1140). Monkeys, frogs, and hares costumed as priests and nobles cavort across yards of a paper roll to tell a story. The spirit of the drawings is remarkably like that of the early twentieth-century animal animation so popular in the United States. Until the end of the Meiji period, *Toba-e*, or “Toba-pictures,” was the main Japanese term for cartoons and comics.

So much of early Japanese art is humorous, entertaining, and fantastic that one occasionally wonders if there has not been a worldwide conspiracy on the part of museum directors to deliberately ignore it. In addition to scrolls which flourished in Japan’s early feudal period, there were monochrome *Zenga* (“Zen pictures”), originally executed as a meditative aid, which became a type of cartoon, and *Otsu-e*, or “Otsu-pictures,” drawings for travelers near Kyoto that started out as Buddhist amulets and also became a mass-produced type of color cartoon.

Almost all art in the early feudal period was created in some sort of superficial religious context, but in the Edo period (1600-1867) as the Japanese feudal system began to change and a money economy emerged among the urban merchant class, art as entertainment came into full bloom. With woodblock printing technology, it could be mass-produced and made available at low cost to the ordinary citizen. *Manga*, the current Japanese word for comics (and cartoons and animation), comes from the famous woodblock master Hokusai Katsushika (1760-1849), who created a fifteen-volume collection of his drawings and sketches called *Hokusai Manga*.

Townsppeople in the Edo period were crazy about humorous woodblock illustrations and illustrated humor books. Many of these, although they did not have sequential picture panels and word



The story is set in Edo period Japan, and the style of drawing is reminiscent of that era, but this work is done with the frames and balloons of modern-day manga.

“balloons,” bore striking resemblance to modern comics. They usually consisted of twenty or more pages, with or without text, which were bound with thread or opened accordion-style. In the Osaka area, *Tobae* books, featuring pictures of long, spindly-limbed characters in amusing antics, were the rage. In the early nineteenth century, *kibyōshi*, or “yellow-cover” booklets, proliferated by the thousands. Like modern comics, they grew out of illustrated tales for children and gradually encompassed more and more sophisticated, adult material. Often each page consisted of a drawing, with the text in a block above it, forming an illustrated, running story. Like comics today, *kibyōshi* were frequently published as a series.

When European, and later American, styles of cartooning were eventually adopted in Japan, the traditional forms of humorous art died out, but the love of entertaining, narrative art remained. Most modern manga bear little resemblance to their Edo-period cousins in terms of art style, but there are some direct links between the old and new. With the explosion of manga that has occurred in Japan in

recent years, artists have steadily vied to find new and original means of expressing themselves. Several have begun drawing in “retro” styles.

Sugiura Hinako is a premier example of a young manga artist who has delved into the Edo period for inspiration. In school she studied visual communication and design, and dreamed of one day becoming an art director for commercials. But at the same time she also became increasingly fascinated by feudal Japan. This led her to become a disciple of Seishi Inagaki, one of Japan’s most respected scholars of the Edo period. In 1980, she made her debut in the experimental manga magazine *Garō* with a short story set in the Edo period, and ever since then she has been a chronicler of life in old Tokyo, especially the Yoshiwara entertainment district. Descended from a family of kimono makers in Tokyo, she grew up with a rich sense of tradition, and in her own work she has been more than a historian; she has been a virtual apostle of a revived Edo aesthetic. Her Edo period is alive, and thriving, even today. Something of a media celebrity recently (she occasionally

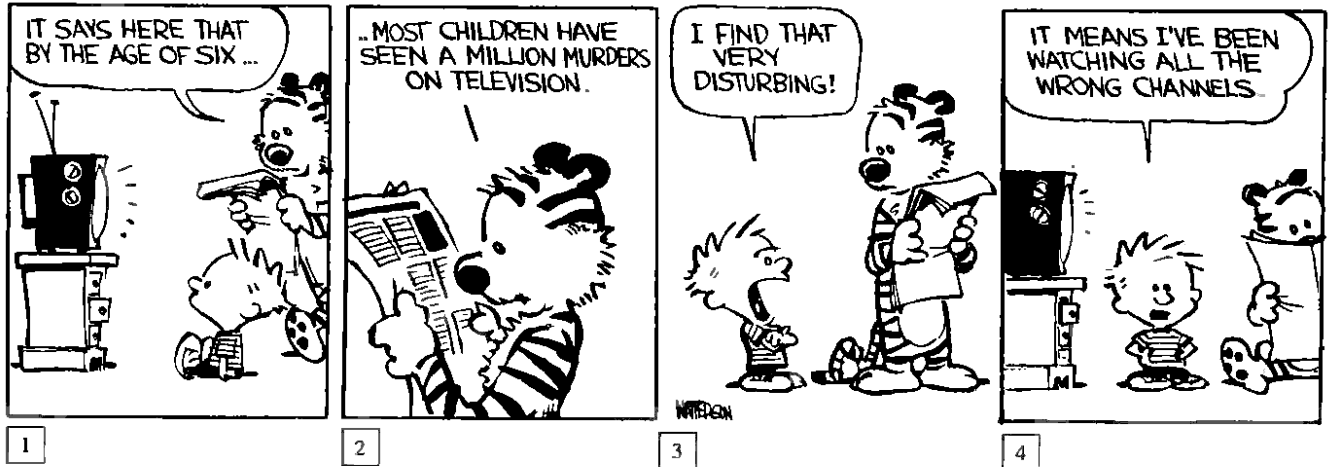
appears on television dressed in a kimono), she also has been called a modern *ukiyo-e* artist.

Sugiura often draws in a pseudo *ukiyo-e* fashion, imitating the style of woodblock masters two hundred years ago. She claims, moreover, that the Edo-period *kibyōshi* illustrated books have been one of the biggest influences on her artwork. Her short story *Hanageshiki Kitsune Kōdan* (“Tales of Foxes at Flower Viewing Time”), published in the early eighties, directly reflects this influence, for in it she not only reconstructs an old fable with careful attention to period clothing and tradition, but she executes it in the old *kibyōshi* format as well. She abandons the drawing pens, sequential panels, word balloons, and typeset text of modern manga for a brush and a traditional narrative layout. Text is hand-lettered in calligraphic style. Her main concession to modern times is to adapt the language—few Japanese would be able to read Edo-period Japanese without a dictionary!

Frederik L. Schodt, author, translator, and regular contributor to *MANGAJIN*, operates out of San Francisco.



A scene from *Hanageshiki Kitsune Kōdan* (“Tales of Foxes at Flower Viewing Time”). This work, published in the early 1980s, is done in the old *kibyōshi* style, with hand-lettered text surrounding the illustrations.



1 **Hobbes:** "It says here that by the age of six..."  
 (記事)は言う こと と 6歳までに...  
 → この 記事 によると 6歳 までに...  
*Kono kiji ni yoru to roku-sai made ni...*  
 this article according to 6 years old by (the time)

- Itは、記事のこと。
- by the age of...で、何歳までに

2 **Hobbes:** "... most children have seen a million murders on television."  
 ほとんどの子供 見たことがある 100万回の殺人 テレビで  
 → たいていの 子供 は テレビで 100万回 も の  
*Taitei no kodomo wa terebi de hyakuman-kai mo no*  
 most children as-for TV on 1 million times (emph.) of  
 殺人 シーン を 見てきている んだ っ て。  
*satsujin shiin o mite kite iru nda tte*  
 murder scene (obj.) have seen (explan.) (quote)

- on television (TV) には冠詞は要らない。

3 **Calvin:** "I find that very disturbing!"  
 と思う (記事が伝えること) とても気になる  
 → そう聞くと 困っちゃうな。  
*Sō kiku to komatchau na.*  
 hear that when am disturbed

- find something (sth) + 形容詞 (adj.) で、何が(sth)を何々(形容詞)のように思う、の意味。

4 **Calvin:** "It means I've been watching all the wrong channels."  
 意味する 今まで見てきた 全ての間違ったチャンネル  
 → つまり、ぼく が ずっと 間違った チャンネル を 見てた ことになる じゃないか。  
*Tsumari, boku ga zutto machigatte channeru o mite-ta koto ni naru ja nai ka.*  
 In effect I (subj.) all along mistaken channel (obj) was watching turns out that does it not?

- Calvin はテレビで100万回も殺人シーンを見ていないので、他の子供の見ているチャンネルを見ていなかったと思った。ひとりだけ皆のしていることに乗り遅れたかんじ。

The Essential Calvin and Hobbes, copyright © 1988 Universal Press Syndicate. The Authoritative Calvin and Hobbes, copyright © 1990, Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, N.Y.



1



2



3



4

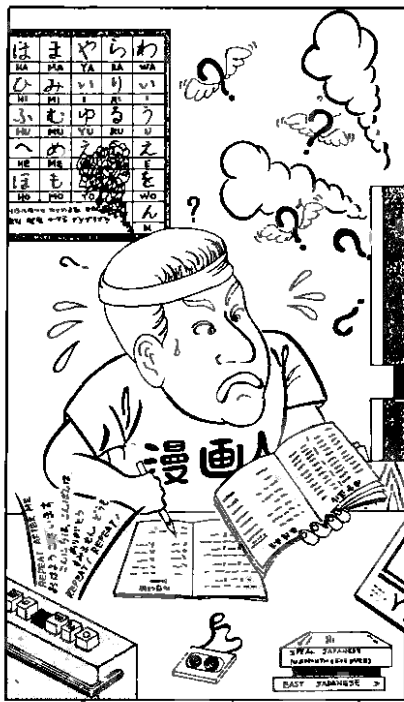
1 **Calvin:** "I've been reading up on paleontology. It's amazing stuff."  
 読んできた 古生物学について 驚くべきもの  
 → 古生物学 の勉強 をしている んだ。すごい んだ よ。  
*Koseibutsu-gaku no benkyō o shite-iru n da. Sugoi n da yo.*  
 paleontology of study (obj.) doing (explan.) amazing (explan.)(emph.)  
 • read up で、勉強(研究)する、読みためる、読んでおく (on = について)  
 • paleontology [peiliantaledzi / paeliontol-] 古生物学  
 • stuff は、広く一般に「もの」の意味。

2 **Calvin:** "Scientists can tell how old something is just by analyzing the layers of dirt it's in."  
 科学者はわかる それがどれくらい古いか 分析するだけで  
 土の層 それが入っている  
 → 科学者 は、もの が 埋っている 地層 を 調べる だけで、  
*Kagakusha wa, mono ga umatte-iru chisō o shiraberu dake de,*  
 scientist(s) as-for thing(s) (subj.) is/are buried in dirt-layer (obj.) investigate only by  
 それ が どれくらい 古い か わかる んだ。  
*sore ga dare kurai furui ka wakaru n da.*  
 that (subj.) how much old (?) know (explan.)  
 • how + adj. + it is で、どんなにそれが何々か(形容詞), の意味。

3 **Calvin:** "Hey!"  
 おい!  
*Oi!*

4 **Hobbes:** "Why, you must be six years old."  
 (発見) 君は...に違いない 6歳  
 → ふうむ、君 は 6歳 にちがいない。  
*Fūmu, kimi wa roku-sai ni chigai nai.*  
 (exclam.) you as-for 6 years old must be  
 • Why は、問投詞・感嘆詞で、おや(発見), なあに、きまってるじゃないか、もちろん(自明のことなど)。  
 • 帽子の下に指を突っ込むことによって、Calvin についている "layer of dirt" = 「層となった土/泥」を調べているわけ(最後のコマに Hobbes の指先が黒くなっている)。  
**Calvin:** "Oh, you're a scream."  
 (感嘆) あなたはおかしい人  
 → おかしくて たまらない 人 だ ネ。  
*Okashikute tamaranai hito da ne.*  
 amusing/funny past endurance person is/are isn't it  
 • scream はキャッキョウ笑うことで you're a scream = (あなたは)おかしくてたまらない人。





# So you want to learn JAPANESE

by Ginny Skord

**Lately** it seems as if the study of Japanese is the only industry that's booming in the United States. High schools that never before ventured beyond Spanish and French have now added Japanese to their curricula: a dizzying array of Japanese language texts are selling like sushi over the counter; Japanese dominates bi-lingual help-wanted listings, and consulting firms and translation services are enjoying a new prosperity. Having somehow shelved their traditional distaste for learning foreign languages, Americans are lining up in droves to study Japanese, while the Japanese are still a little puzzled as to why anyone would want to bother. After all, it's not the easiest of languages to learn, it's not widely spoken outside of Japan, and the Japanese themselves have tried to spare us considerable pain and effort by learning English instead.

Those who do bother studying this sometimes sweetly logical but often exasperating language find that it has its own rewards, ranging from the gratifying ability to decipher restaurant menus and Japanese comics to a whole new way of looking at the world and oneself as well. Language ability alone, however, does not necessarily translate into a high-powered career. Japanese media personalities like

Kent Gilbert or Dave Spector notwithstanding, there are precious few openings for glib but otherwise unskilled *gaijin*. Even Gilbert and Spector are not without considerable talents—including keen instincts for marketing and unabashed self-promotion. Neither American nor Japanese firms hire merely on the basis of linguistic proficiency; unless your dream career is hostessing, Japanese should function as the final clincher on a solid resume.

Once you have committed yourself to learning Japanese, settle in for a long seige. True ability is not won easily, certainly not overnight, or even in several years. A few guidelines and ground rules can help you avoid wasted time, and maximize the return on that investment.

## Where to begin (see OPTIONS . . . on the facing page).

Prospective students of Japanese now have a plethora of learning options, many of which hardly existed even ten years ago. At one point or another, I've experienced all of the options listed, either as student or instructor, and can neither wholly endorse nor utterly dismiss any one of them. Your choice should be guided by your own learning style, schedule, and budget.

## Dealing with your instructor.

Most people teaching Japanese in the United States fall into one of three categories: wives of Japanese employees on a 3- to 5-year assignment; students or assorted mavericks for whom teaching is a lucrative way to subsidize their main avocation; and trained professionals, including both native and non-native speakers. Effective teaching is as much a function of personality and common sense as of credentials, so if your instructor is lively, bright, and knows how to crack a whip when necessary, don't worry too much about academic credentials. In fact, the most prob-

*(continued on page 14)*

## CONTENTS

- ◆ So You Want To Learn Japanese ..... p. 12
- ◆ Choosing the Right Textbook ..... p. 16
- ◆ Mini-reviews of Texts .. p. 16
- ◆ Review of Kana Learning Software ..... p. 24
- ◆ Case Study/Review of Kanji-Flash ..... p. 32

# OPTIONS for Learning Japanese

## Option 1: Go to Japan.

Go to Japan and try to "pick it up" on your own. Some people actually achieve passable results this way, particularly if they're young and linguistically talented. If you put yourself into a situation in which you either speak or starve, you're likely to make some progress. This method tends to produce practical, if fractured and ungrammatical, Japanese ability. Once ingrained, however, bad habits thus acquired are extraordinarily difficult to break, so you're better off combining your on-site learning with a more systematic approach.

## Option 2: Take a class.

Whether in Japan or abroad, joining a class is standard procedure. Classes vary tremendously in size, ability of instructor, cost, and composition; you should investigate before committing. If possible, observe a class. Do you hear any English spoken? Bad sign. Does the instructor dominate the class? If the instructor speaks more than 30% of the time, you're not going to get in much practice of your own. How many students in the class? Class size can vary from intimate groups of three or four to mobs of thirty to forty. Are there separate smaller drill sessions? If groups larger than ten or twelve comprise the bulk of class time, you're wasting time unless your only goal is to become skilled in passive listening. How are responses elicited? Students should be called on at random, after a question is posed, so that everyone is equally likely to be called upon. Get a feel for the pace—it should be brisk but not overwhelming. What kind of atmosphere predominates? A certain amount of tension is unavoidable, but throat-slitting competition is counterproductive. The more mutually supportive and enjoyable the class, the more you'll learn.

The most obvious place to start looking is a local college or university, which is the most likely to have trained instructors and an established program. Tuition at private institutions can be high—from 200 to over 400 dollars a credit hour. If you don't need the college credit, you might be able to lower the cost by registering as a non-credit student. Tuition at state and community colleges

tends to be less expensive, but it's harder to predict class size. Once enrolled, if you sense that a class isn't for you, most places will refund the bulk of your tuition if you drop within a week or two after class starts.

Some colleges offer special language immersion weekends, but don't expect to get very far if you're a beginner. Steer clear unless they offer a graduated series of such weekends. These programs are best for polishing up rusty skills, not for forming new skills from scratch.

Local adult education programs are another good source. Here you'll find courses like "Conversational Japanese" or "Japanese for the Tourist." These are usually one-shot deals—however good the course, attrition rates are high among adults with only a casual interest, and there probably won't be enough students to justify a sequel. Still, the programs offer an inexpensive way to commence your study and find out if you want to continue in a more serious vein.

Most major cities now have Japan-America societies or like organizations, most of which offer some form of language instruction, or, if not, can point you in the right direction. In New York City, for example, the Japan Society runs a staggering array of classes at fairly modest rates. For specifics, check with the local Japanese consulate or businesses that cater to a Japan-oriented clientele.

And then there are the commercial language schools. Tuition may be steep, but class size tends to be small. Be warned, however, that in many cases the instructors seem to be hired merely because they are native speakers. There are a number of such schools in Japan, and the only advice I can offer is to visit before you plunk down your hard-earned tuition.

If none of the classes you investigate seems to suit your needs, you can create your own class by gathering other like-minded individuals and hiring a private instructor (see option 3 below). The biggest problem here is that your fellow students may soon become disenchanted with the entire project, leaving you stuck with the instructor and the bill. Japanese affiliated companies or those that have significant dealings with Japan are usually willing, if not eager, to sponsor classes by providing meeting space and possibly tuition, so it's worthwhile checking with your personnel de-

partment to see what can be arranged.

## Option 3: Engage a private tutor.

Your most likely candidates are moonlighting instructors from established programs. Universities with applied linguistics programs usually have more than a few Japanese students; post a sign at the department office. Signs in stores and locations frequented by Japanese will yield at least a few responses. In major metropolitan areas, expect to pay \$30-60 an hour. In addition, you might want to pay a certain amount of "earnest money" up front, just to seal the deal, although in this country most Japanese wouldn't expect it. If finances permit, schedule your sessions to meet at least twice a week; less than that only allows you to forget more between meetings.

## Option 4: Join a language exchange.

This extremely inefficient method is almost guaranteed to create sore feelings for at least one party. "You teach me Japanese and I'll teach you English" kinds of set-ups either end up lopsided and completely unfair, or collapse in no time at all, leaving a messy puddle of unfulfilled promises and expectations. Still, the method has one compelling feature: it's usually free, if you don't count the cost of broken relationships. Proceed with caution. Set up guidelines before you begin, and establish the amount of time to be devoted to each language. Stick to your schedule and be profuse in expressing your appreciation.

## Option 5: Self-study.

This term is used to refer to two different kinds of activities: an arrangement whereby you work on your own with tapes and texts, periodically checking in with someone who evaluates your progress, and true, solitary, unguided learning. The former is often practiced by colleges that don't offer Japanese; in essence, you become a long-distance student. In such endeavors, success correlates directly with your level of self-discipline and the amount of actual contact with your tutor. For beginners outside of Japan, the latter makes no sense at all. Return to option one and begin again.

(continued from page 12)

lematic are those originally trained to teach English or *kokugo* (the Japanese language curriculum of the Japanese educational system). These types tend to adhere to the same grammar and blackboard-centered pedagogy still practiced in Japanese public schools. You don't want to learn Japanese the way most Japanese learn English.

It may be tough going at first, but there are advantages to learning from an instructor who isn't very comfortable with English. Skilled English speakers or those who have resided abroad for more than a few years usually switch to automatic English pilot when speaking with non-Japanese. You must take the lead and help them to break this habit by strenuously resisting the urge to use English; otherwise lessons will deteriorate into speaking about Japanese rather than in Japanese. Read the grammar explanations before you begin a lesson, and don't interrupt the flow with a two-bit question or comment

that is best reserved for after class.

Since most native Japanese language teachers are female, it's likely that you will be exposed to predominantly female speech patterns, including pitch and mannerisms. This is fine for female students, but males producing marked feminine speech can give off signals utterly at odds with what they intend. The natural human tendency for voice pitch to rise when feeling tentative only exacerbates this problem. Of course, good teachers are alert to this, but they can't always swoop down on every nuance, so males in particular need to be vigilant in establishing and maintaining appropriate speech behavior. The same holds true for women studying with male instructors. If you harbor a resistance to these requisite gender distinctions in the Japanese language, squelch your feelings for now. You have to know it before you can subvert it.

Don't panic if your instructor turns

out to be a *gaijin*, but do try to ascertain his or her actual ability. If he sounds close to a native speaker sight unseen (on the telephone, for example, where such features as blue eyes don't act as a dead giveaway), you'll get as much, if not more, from a non-native as from a native speaker. Otherwise, use him for information about the language and get your actual verbal training from someone else; learning from a *gaijin*/Japanese team of teachers is one of the best ways to go.

### Class clowns

Native Japanese teachers don't always ride herd on a classful of potentially rambunctious Americans as assertively as they might, which can lead to some pretty disorganized classes. Compulsive English speakers, habitual late-comers, and the chronically unprepared are saboteurs who deserve the full force of other students' collective disapproval. Gently voice your

**FAST, EFFECTIVE & AFFORDABLE**

# Speak Japanese or English for just \$275\*

Now you can learn to speak Japanese or English with confidence, using the world-famous Berlitz Conversational Method.

- Small groups of 6 to 8 students
- Price includes 30 lessons, book and fees
- Native-fluent teachers ensure proper pronunciation
- Meet conveniently -- days or evenings

\* Price based on group of 6 students. Groups of 4 to 5 are only \$329. Private and Semi-Private programs are also available. In Japan, Group programs are not available. Call today for the phone number of the Berlitz Language Center nearest you.


**Berlitz Japan**  
81-3-3589-3525

**Berlitz USA**  
800-528-7929

**BERLITZ**

CD-ROM for Macintosh®

**LEARN KANJI! THE EASY WAY!**



requires Macintosh® Plus or higher and CD-ROM drive

developed by professor K. Nakajima University of Toronto

**CD-ROM based KanjiCard combines graphics, sounds and animations to create an effective and fun to use program for learning Kanji.**

- 300 KanjiCharacters
- over 5,000 digitized words and sentences
- over 1,200 self testing questions
- utility program to create Flashcards included.

CALL FOR MORE INFORMATION

**Hahn Computer Institute**  
TEL: (416) 633-8600  
FAX: (416) 633-2000

objections; smilingly cut off their English mid-sentence; glare at them menacingly; kick them under the table—employ whatever means fair or foul necessary to mend their errant ways. Just don't allow them to waste your time and tuition, or to reinforce the Japanese perception of Americans as rude and unruly.

**Pitfalls and caveats**

Accent and intonation are of fundamental importance. The deceptive simplicity of the Japanese sound system tends to lead students to assume otherwise, and instructors themselves tend to be less than rigorous in enforcing an authentic accent. As long as a response is grammatically or contextually correct, they'll usually let it pass, so you'll have to police yourself. Never settle for "good enough for a *gai-jin*." Your mouth should ache after a good session in Japanese—if not, you've probably been lazy.

Take extra care with long and short vowels (e.g., *shujin* vs. *shūjin*, to quote my personal favorite), double consonants (e.g., *kaki* vs. *kakki*) and loan-words (*gairaigo*) derived from English, which you'll be tempted to pronounce as if they were still English, which they aren't. Many pronunciation mistakes with the above can be traced to over-reliance on the Japanese transcribed in English letters used by many beginning texts. Wean yourself from this treacherous crutch early on by mastering the Japanese syllabary (katakana and hiragana) as soon as possible. If close vocal mimicry doesn't seem to help your accent, you'll at least get a sense of the syllabic sound value by reading aloud material written in hiragana or katakana.

In every class there's a kanji king—the one who thinks that Japanese ability is measured by the number of Chinese characters one knows. Don't be fooled. You'll learn, forget, and relearn a character only

to forget again—that's why the kanji dictionary (*kan'ei* or *kanwa jiten*) was invented. Instead of laboriously tracing out intricate and arcane characters that you'll only run across once or twice a year, devote a few hours to mastering the use of your kanji dictionary of choice. Keep in mind too that unless you're an aspiring calligrapher, recognition is far more important than reproduction. Learn to use a Japanese word processor and you'll never have to reproduce a kanji again. (Because the Japanese usually prefer the personal touch, I draft correspondence on the word processor, which supplies the appropriate kanji in response to kana cues, print it out, then copy it by hand.) The Japanese have recently come up with a hand-held computer that functions as a dictionary; these gadgets can supply a kanji for just about any word you're likely to know. Prices are still somewhat steep (¥30,000-60,000) but

*(continued on page 19)*



**For Teachers of Japanese...**

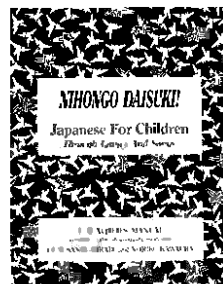
**Japanese Word Book, Yuko Green**  
Two hundred words and phrases, illustrated and captioned using romanized spellings, Kanji, Kana and English. Book \$11.95  
Book & cassette tape \$16.95

**Nihongo: Introductory Japanese**

Yutaka Sato & Margaret Y. Yamashita  
A beginning high school curriculum designed to meet ACTFL Oral Proficiency Guidelines.  
Textbook \$19.95 Workbook \$9.95 Teacher's edition \$24.95

**Nihongo Daisuki!**

**Japanese Through Games & Songs**  
Susan H. Hirate & Noriko Kawaura  
Oral/aural beginning Japanese language activities for children in elementary school. 208 pages \$19.95

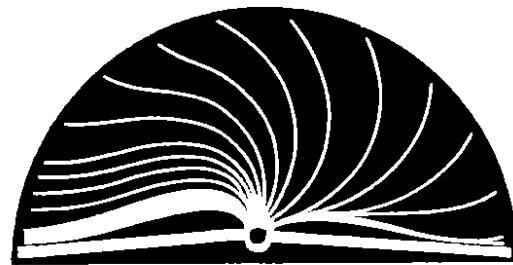


**Japanese Picture Cards**

Yutaka Sato & Margaret Yamashita, illustrated by Yuko Green  
Over 200 8 1/2" x 11" pictures of commonly used words. \$29.95

**THE BESS PRESS**

P.O. Box 22388, Honolulu, HI 96823  
Ph. (808) 734-7159 Fax (808) 732-3627



**Your source for BOOKS ON JAPAN**

- Thousands of titles in both English and Japanese covering history, culture, literature, art, architecture, business, and much more.
- Scores of Japanese language textbooks\* and comics.
- Extensive selection of Japanese magazines.

\*Free catalog available.



**KINOKUNIYA BOOKSTORES**

The largest Japanese bookstore chain in the U.S. and Japan

For information, call (415) 567-7625

SAN FRANCISCO LOS ANGELES SEATTLE NEW YORK



# Choosing the right textbook

by Karen Sandness

If you enroll in a regular Japanese class, you probably won't have a say in choosing the textbook (although the book used may be one factor in deciding if a class is right for you), so this section is largely for people who are interested in self-study. Very simply, the best advice I can give concerning teaching yourself Japanese is, "Don't," but if you are determined to teach yourself, you need to choose your learning materials carefully—a mistake here can lead to much personal frustration.

A bookstore with a good foreign language section will offer a wide range

of textbooks, and the cover blurbs of some of them announce wonderful new methods that will make you fluent in no time with very little effort. Right, and you can lose fifty pounds lying on your couch eating junk food all day. The fact is that achieving professional competence in Japanese—that's the ability to live your life and carry out your business in reasonably correct Japanese without recourse to English—requires more time than most Americans are willing to devote to anything but sports. You can put in the time over a decade or two, or you can shorten the calendar time required

by dropping everything else and taking a six or eight hour per day intensive course for a year or two, but you cannot escape the time requirement. Anyone who tells you differently is a liar. Period.

The most extravagant claims come from authors and publishers who produce glorified phrasebooks with tapes. If you know absolutely nothing about Japanese, this kind of material can provide an inexpensive way to sample the language, but like all phrasebooks, they present the material unsystematically and leave you ill-equipped to understand what native speakers might say in response to your phrases.

Having narrowed your search to real textbooks, you next need to eliminate the obviously bad ones. Your first task is to look at the copyright dates: anything more than ten or fifteen years old, no matter what its original merit, is going to present the language and society of the past. Then, you need to show the text-

## Some textbooks

*This is a list of the major Japanese language textbooks now available. We asked several experts to write brief comments about these books, and where possible, we combined these comments into the "blurbs" below. Our panel members were: Wayne Lammers, John Means, David Mills, Karen Sandness, and Chris Thompson.*

**Japanese: The Spoken Language**, Eleanor H. Jordan with Mari Noda, Yale Univ. Press, 1987. 371 pages, \$17.95. [tapes; videos; supplement for learning kanji & kana; 2 sequels; Shinkunrei roomaji; no kana or kanji in main text]

Generally recognized as the most comprehensive and effective set of materials for adult, English-speaking students of Japanese. Highly evaluated for natural/realistic language. In addition to its supplement, *Japanese: The Written Language*, instructor versions of all volumes are available with drills, dialogs, etc. written in Japanese. With audio tapes and video, a possible choice for self-instruction, although grammar explanations can be complex/tedious. Not for the casual learner.

**Beginning Japanese**, Eleanor H. Jordan. Yale University Press, 1963. 409 pages. ¥3600. [tapes; supplement *Reading Japanese*; sequel; Shinkunrei roomaji; no kana or kanji in main text]

Rendered somewhat obsolete by publication of *JSL* (above), but some prefer the grammar explanations in this earlier text. Language and situations now out of date.

**Situational Functional Japanese**, Tsukuba Language Group. Bonjinsha, 1991. 212 pages, ¥3000 (notes). [tapes; videos; CAI; 2 sequels; drill books; modified Hepburn roomaji; kana & kanji used throughout text]

Realistic language presented in natural situations; especially good for those studying in Japan. The drill book presents a wide range of exercises for each lesson, from substitution drills to role-playing; includes cultural notes and "conversational strategies." Combination of audio, video, and computer software is a plus.

**Japanese for Busy People**, Association for Japanese-Language Teaching. Kodansha Int'l, 1984. 170 pages, \$19.95. [tape; CD;

sequel; Hepburn roomaji; kana used for dialogs & reading drills]

This seems to be something of a standard for adult education and community college courses; not bad for those wanting a "quick fix" introduction, but not so suitable for serious students who intend to follow through to advanced levels. Some useful content for business types, but limited in scope.

**Nissan's Business Japanese**, Hajime Takamizawa. Passport Books, 1991. 293 pages, \$29.95. [tapes; sequel; modified Hepburn roomaji ("hune"); kana and kanji used for dialogs; mini-essays on Japanese business culture]

Essays on business & etiquette are excellent, but the premise that the student can reach the level of conducting business negotiations in Japanese through an introductory level textbook is unrealistic. Language/grammar explanations are weak; useful for someone who already has the basics down and wants to add on business vocabulary.

**Learn Japanese the Fast and Fun Way**, Carol & Nobuo Akiyama. Barron's, 1990. 234 pages, \$14.95. [Hepburn roomaji; kana introduced in final chapter; text contains activity kit]

A "cute" book with a functional syllabus, but introduces complicated structures in the early lessons with little explanation and insufficient exercises. No audio tape is a serious drawback.

**Bunka Shokyū Nihongo**, Bunka Institute of Language. Tokyo: Bonjinsha. 119 pages, ¥1,600. [tapes; workbook; teacher's manual; OHP for classroom use; sequel]

A direct method textbook written entirely in Japanese. Excellent content, meaningful situations, amusing illustrations. University and graduate student level.

(continued on page 18)

book to someone who can check the language for accuracy and naturalness. One self-instructional text currently on the market was written by an Englishman whose own command of Japanese is none too steady. But a Japanese author is no guarantee of authenticity, because a few feel obliged to "simplify" the language for the poor *gaijin*.

Next you need to be honest about your own goals. If all you want is basic survival skills, you will find one type of textbook most useful. If you want a foundation for professional competence, you will need a different type. The latter usually come in a multi-volume series and move carefully from simple structures and situations to complicated ones. The books for teaching survival skills are usually light on grammar and sentence patterns and heavy on vocabulary. If in doubt, consult the author's preface for his or her own statement of purpose.

The battle between those who favor

instruction in *rōmaji* and those who favor hiragana from the beginning can take on the look of a holy war. Having taught both ways, I believe that the outcome of instruction has more to do with the aptitude and diligence of the learner than with the script used in the textbook. If you are a serious student, you will learn hiragana and kanji eventually, but if you seek no more than survival skills, you need not bother. In real life, almost nothing is written entirely in hiragana without kanji. You are better off learning katakana, which allows you to read coffee shop menus, Shinkansen tickets, and approximately every other word in fashion magazines.

Having narrowed your search to a few textbooks, the next step is to look at the format of the lessons. Are the suggested procedures something that you could carry out independently? Do you understand the explanations? Is the amount of new material per chapter man-

ageable? Does the author provide lots and lots of exercises to re-enforce the sentence patterns and conversational routines? Are the dialogues intelligent and believable? If possible, you should listen to the accompanying tapes. Be wary of tapes where the speakers speak too slowly, because then you will learn to understand only Slow Japanese, a language not spoken in Japan.

Although not in the category of "textbooks," in order to become truly proficient in Japanese you need to spend time in Japan. This should be under circumstances that force you to talk to a variety of people and allow you to continue studying. There is no substitute for this step, and after all, communicating with the Japanese people is the whole point of your endeavor.

Karen Sandness is an advising editor and regular contributor to MANGAJIN.

## Japanese Software for the Macintosh

### EasyKana

- Tutorials on stroke order
- Pronunciation of syllables and words by a native speaker
- Flash drills for quick recognition of the kana
- Reading drills for word recognition

### Kanjimaster

- Contains 350 kanji and about 200 compounds
- 6 modes - browse, pronunciation, English/Japanese translation, dictation, & stroke drill
- Teaches pronunciation & stroke order of characters

### Japanese Word Torture

- Over 2100 words and translations
- Work from English to Japanese or vice-versa.
- User modifiable to allow change to vocabulary list
- Allows use of phrases, sentences, idioms, etc

the **HYPER-GLOT** software company

The most complete line of foreign language software available anywhere! Our products are used extensively in schools, universities and by individuals throughout the world. Call 800-726-5087 or write P.O. Box 10746, Knoxville, TN 37939 for our free catalog

# NISUS

The amazing word processor for the Apple Macintosh

## The word processor that speaks your language.

When writing in English isn't enough to get your message across, turn to Nisus for completely localized foreign language word processing.

Nisus is loaded with powerful features that include easy cross referencing, indexing, macros for repetitive tasks, the ability to integrate graphics & text, and the most sophisticated thesaurus and spelling check available.

So for a high end word processor that speaks your language, make it Nisus.

### English & Japanese in the same document

#### Other languages available:

- Arabic
- Czech
- Finnish
- German
- Hebrew
- Hungarian
- Korean
- Polish
- Russian

Rated  
**★★★★**  
Mac User  
Magazine



For more information call:  
**1-800-922-2993 Ext.120**

**NISUS**  
Software Inc.

(continued from page 16)

**An Introduction to Modern Japanese**, Osamu & Nobuko Mizutani. The Japan Times, 1977. 448 pages, ¥3510. [tapes; supplements; teacher's manual; kana and some kanji]

Compact with good dialogs, but text features only 6 audio tapes. Supplementary material necessary for effective use: *Supplementary Grammar Notes to An Introduction . . .*, by Mutsuko Endo-Simon; workbooks, *Nihongo Kiite. Hanashite* are very helpful.

**Learn Japanese: New College Text**, Young & Nakajima-Okano. Univ. of Hawaii Press, 1984. 269 pages, \$13.95. [tapes; 3 sequels; modified Hepburn *roomaji*; kana used for some dialogs & drills]

Received low marks for stiff dialogs, ineffective drills, too much emphasis on reading.

**Japanese for Today**, Gakken Press, 1973. 400 pages, ¥3600. [tapes; Hepburn *rōmaji*]

Presented as a Japanese linguist would introduce the language; not especially accessible to native English speaker. Useful as reference?

**Japanese for Everyone**, Susumu Nagara. Gakken, 1990. 384 pages, \$24.95. [tapes; modified Hepburn *roomaji*; kanji & kana used throughout; designed for self-study; text & workbook mix]

Middle-of-the-road approach with some good exercises.

**Nihongo no Kiso**, The Association for Overseas Technical Scholarship. 3A Corporation, 1986. 240 pages, ¥2580. [tapes; English notes/workbook supplement; teacher's manual; sequel; Hepburn *rōmaji*; text uses kanji & kana only]

Used in Japan; grammar notes make good ongoing reference after students have finished with the text itself.

**Elementary Course in Japanese**, Yoko Ishii. ALC Press, 1991. 183 pages, ¥1700. [tape; no *rōmaji*; lessons in English, kanji & kana; advanced-beginner lessons from the *Nihongo Journal*]

One audio cassette, no romaji—unsuitable for beginners unless with a teacher who especially likes this text.

**Essential Japanese: An Introduction to the Standard Colloquial Language**, Samuel E. Martin. Tuttle, 1952, 1992 (revised edition). 462 pages, \$14.95. [Hepburn *rōmaji*; no kana or kanji in text] More like an outline of grammar/reference book.

**Japanese Now**, Esther Sato & Loren Shishido. Honolulu: Univ. of Hawaii Press. 124 pages, \$16.00. [H.S./college text; tapes; 3 sequels; workbook; teacher's manual]

Good for high school level, but language tends to be a little on the feminine side; Hawaiian roots are obvious.

**Nihongo: Introductory Japanese**, Yutaka Sato and Margaret Y. Yamashita. Honolulu: Bess Press, 1992. 248 pages, \$19.95. [H.S. text; workbook; teacher's manual; sequel; modified Hepburn *roomaji*; kana used throughout text]

Very introductory—good for “word-level communication.”

**Alfonso Japanese**, Anthony Alfonso. Australia: Curriculum Corp. 224 pages, \$18.95. [H.S. text; teacher's manual; tapes; 3 sequels; supplementary books]

Favorably evaluated for high school level and below; perpetuates some stereotypes about Japan, and Australian English is sometimes amusing. Alfonso's *Japanese Language Patterns* (Sophia Univ.) also well evaluated as a grammar reference.



UPDATE



All the essentials for successful transfer and adjustment to Japan



Communicative Styles of Two Cultures  
PUBLIC AND PRIVATE SELF IN JAPAN AND THE UNITED STATES

DEAN C. BARNLUND

New insights into interactions between Japanese and Americans

*Update Japan* and *Public and Private Self in Japan and the U.S.* are just two titles we offer from a list of over 80 books, videotapes, and training materials relating to intercultural communication, cross-cultural adaptation, diversity and multicultural education. Please call or write to receive a free copy of our catalogue.



**Intercultural Press, Inc.**  
P.O. Box 700 • Yarmouth, ME 04096  
(207)-846-5168 • (207)-846-5181  
1-800-370-BOOK (in the U.S.)

ASIAN LANGUAGE SOFTWARE  
JAPANESE, CHINESE, KOREAN

South Asian, Middle Eastern, European

and other languages

Multilingual Software & Programming for

數據管理、翻譯、文字處理  
桌上出版、排版、教學

**Data Management  
Translation  
Word Processing  
Desktop Publishing  
Typesetting  
Training**

情報処理、翻訳、ワード・プロセッシング  
デスクトップ・パブリッシング  
タイプセット・インク、養成

*Pacific Rim Connections, Inc.*



1838 El Camino Real, Suite #109  
Burlingame, California 94010, USA  
Phone (415) 897-0911  
FAX (415) 697-9439

Call Toll Free 1-800-745-0911

(continued from page 15)

will no doubt fall.

Honorific (*keigo*), self-deprecatory (*kenjō-go*) and polite (*teinei*) speech codes represent the ultimate minefield for the average gregarious and egalitarian American. You have probably been told to stick to "*desu-masu*" forms, which do indeed offer a safe haven. At the very worst, these forms can only give you a reputation for reserve, which isn't all that bad in Japanese society. When with potential friends, allow them to set the level of speech; with superiors, always err on the side of formality, using *keigo* if you can manage it. With "inferiors" (the local street-sweeper? students? shop assistants?), maintain the "*desu-masu*" but drop the *keigo*. Don't try to deal with self-deprecatory speech until you think you can handle the other two. In general, it's best to observe and then adopt forms used by genteel Japanese of roughly your own age and social position. While it

is true that young Japanese speakers increasingly tend toward the highly informal, old habits die hard. Like any living language, Japanese changes over time, but you're probably better off letting the Japanese do the linguistic trail-blazing.

### Trying out your Japanese

The thorny question of how to engage the Japanese in Japanese language conversation was raised in early issues of MANGAJIN, and there are still no easy answers. Your primary purpose in learning the language is communication, not linguistic one-upsmanship. You probably won't want to address someone in Japanese unless you are capable of sustaining at least a minimal exchange: greeting every Japanese face you see with *konnichi wa* is no different from the Japanese schoolchild's penchant for shrieking "*haro, haro*" at every passing foreigner. I abide by a simple rule of

thumb: simply use the more expedient tongue. You'll quickly get a sense of your companions' linguistic ability. If their English is much better than your Japanese, don't insult their intelligence by insisting on speaking in Japanese, but make known your interest. One ploy I've found particularly helpful is to compliment their English while ruefully remarking upon the poor quality of your own Japanese in such a way as to invite their assistance.

Once you've steered the conversation into Japanese, one blank look on your part may be all it takes to throw it back into English, where it may languish forever. So when in doubt, fake it. When groping for a word, sometimes help is no further away than your native language: if there's an English equivalent, try it in a Japanese accent. Chances are good that either your neologism is already in common use, or that your companion will at least under-

(continued on page 21)

## IBM®-COMPATIBLE COMPUTER SOFTWARE

日本語を書く／読む／話す ためのソフトウェア

To Enhance Your Japanese Language Capability  
To Help You Learn Japanese

### EZ JAPANESEWRITER™

\$1,200

イージー・ジャパニーズライター  
You can compose Japanese sentences by typing English. The software provides basic translation. You can directly input/edit Japanese sentences. You can use it as a Japanese word processor with a built-in English-to-Japanese dictionary.

### EZ JAPANESEREADER™

\$300  
\$700

イージー・ジャパニーズリーダー  
The software converts a Japanese sentence with Kanji/Hiragana/Katakana to either a Hiragana/Katakana sentence or Romaji only (Japanese written by Roman alphabet) sentence or both. Also, the software will provide corresponding English words for most of Japanese words.

### EZ JAPANESE SPEAKER™

\$125

イージー・ジャパニーズスピーカー  
The software pronounces Hiragana/Katakana sentences. You can choose the speaking speed. When used in conjunction with EZ JapaneseReader, you can listen to the spoken Kanji/Hiragana. The output Japanese sound is through a SoundAdapter (comes with the software) connected to parallel printer port.

# EJ Bilingual Inc.

A Joint Venture by Nippon Texa Co., Ltd. and Kimihira & Taylor Associates, Inc.  
2463 Torrance Blvd., Torrance CA 90501  
Phone: (310)320-8139 Fax: (310)320-3228

Call (310) 320-1438 to hear  
EZ JapaneseSpeaker™ Demo  
(24 hours a day)

EZ JapaneseWriter, EZ JapaneseReader and EZ JapaneseSpeaker are pending trademark of EJ Bilingual, Inc.  
IBM® is a registered trademark of International Business Machines Corp.



(continued from page 3)

rōmaji (Japanese written in English letters). The idea is to practice reading the kana (phonetic symbols) and kanji (Chinese characters) that you know, and to gradually pick up more. At the same time, you are expanding your vocabulary of words, phrases and sentences.

For the more difficult manga (like the feature manga in this issue), beginners will probably rely heavily on the English translations to follow the story, but the literal word-for-word translations make it easy to pick out any word or phrase you want to add to your vocabulary.

On the flip side, advanced students can read the manga directly, referring to the translation and notes only when stumped by an odd word or phrase. For these readers, we have simply done some of the legwork, so they can read right through without putting the story down to pull out the dictionary. We have heard from quite a few translators, teachers, and "near-native" speakers who say they learn something new this way from every issue.

Whatever your level, we recommend that you don't approach MANGAJIN as if it were a textbook in which you have to understand point A before you can go on to point B. Our hope is that the manga material makes you want to read on, even if you don't entirely understand why the translation comes out the way it does. The more you read, the more things are repeated, and the more you pick up — not only in specific vocabulary but in a "feel" for how Japanese works. If you're a relative beginner, though, you might want to "work" on one page at a time.

This is such a good question we'd like to throw it open to our readers — how do you read and learn from MANGAJIN?

### Accent marks

I've grown acutely accent-sensitive by studying (Eleanor) Jordan's textbook and I miss the marking of accents on MANGAJIN's romanization. If the idea of the magazine is to make the material

pretty much self-contained for language learning, it doesn't work quite right in my case, because without resorting to a dictionary it would feel as if (well, not quite, but . . .) I were learning the spelling of English words without caring about the pronunciation. In the "pronunciation guide" you dismiss the intonation as mostly inessential, and the majority of the kokugo, eiwa or waei dictionaries back up your view by simply ignoring accent.

I don't expect you to further complicate the format of the magazine to include accent marks. I would just feel vindicated by an acknowledgement that accent, *yappari*, is an issue.

GIANLUCA GORNI  
Verona, Italy

We would not deny that "accent is an issue," but we think imitating native speakers, whether in real life or on the tapes that go with your textbook, is more likely to produce natural-sounding results than attempting to fabricate the sound on your own from a notation or

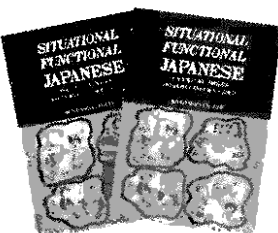
(continued on page 71)

## SITUATIONAL JAPANESE

FUNCTIONAL TSUKUBA LANGUAGE GROUP

JUST COMING

<Volume One>



Notes ¥3,000  
Drills ¥2,600  
Notes Tapes ¥3,200  
Drills Tapes ¥3,200

IN PREPARATION

<Volume Two>  
<Volume Three>

Notes ¥2,800  
Drills ¥2,600  
Notes Tapes ¥2,400  
Drills Tapes ¥3,200


IN PREPARATION

<Teacher's Manual>

¥2,800

SITUATIONAL FUNCTIONAL JAPANESE was written for learners with no previous knowledge of Japanese. It has, however, also been shown to be effective as a review text giving language skills useful for life in Japan to those who have studied Japanese outside Japan using noncommunicative approaches such as the structural or grammar-translation methods.

● For more information, contact as below.



### BONJINSHA Co., LTD.

OVERSEAS ORDER DEPT. JAC Building 5-5-35, Kohnan, Minato-ku, Tokyo 103, Japan  
TELEPHONE: 03-3472-2240 FACSIMILE: 03-3472-2129

モケ

日本語  
ワープロ


MOKE 2.1 enables anyone with an IBM PC or compatible computer, a hard drive, and a graphics monitor to enter Japanese. Japanese is entered via romaji. MOKE 2.1 can input hiragana, katakana, kanji, and ASCII. Japanese can be printed on Postscript printers, HP LaserJet II, and 9, 24-pin Epson compatible dot matrix printers.

Also available: Kanji Guess 1.0 with flashcard, multiple guess, Kanji fish, and GojuuOnjun quizzes.

MOKE 2.1 - \$69.95

Kanji Guess 1.0 - \$30.00

Additional \$5.00 per copy for shipping and handling in the U.S. (Outside the U.S. and Canada add \$10.00 each.)



KiCompWare

**Please check one format:**

5 1/4 (360K)

3 1/2 (720K)

**Payment made by:**

MasterCard

VISA

TOTAL \$ \_\_\_\_\_

Acct. # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

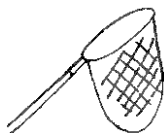
Check or money order

Send to: **KiCompWare**, 1812 N. Erb St.,  
Appleton, WI 54911 ☎ 414-832-1222



# サラリ君

西村 宗



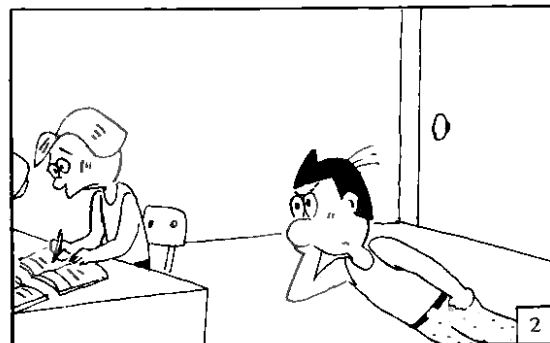
1

**Sarari-kun:** 何事も  
*Nani-goto mo*  
 whatever also  
 競争心が  
*kyōsō-shin ga*  
 competitive spirit (subj)  
 なければダメだぞッ。  
*nakereba dame da zo!*  
 if there is not no good is (emph)

**“In whatever (you do), you’ve got to have a competitive spirit.” (PL2)**

**Son:** ハイ。  
*Hai.*  
**“Yes sir.” (PL3)**

- *nani-goto* is a combination of *nani* (“what”) and *koto* (“thing,” changed to *goto* for euphony) → “whatever.”
- *kyōsō* = “race” and *-shin* means “heart/spirit,” so *kyōsō-shin* means “competitive spirit.”
- *nakereba* is a conditional “if/when” form of *nai* (“there is not/not have”) → “if there is not/if you don’t have.”
- *dame* means “(is) no good,” so *nakereba dame* means “it’s no good if you don’t have” → “you must have.”
- *zo* is a relatively rough emphatic particle used mostly by men, but also occasionally by women to show strong determination.
- the child may look like a girl, but actually this is a boy.

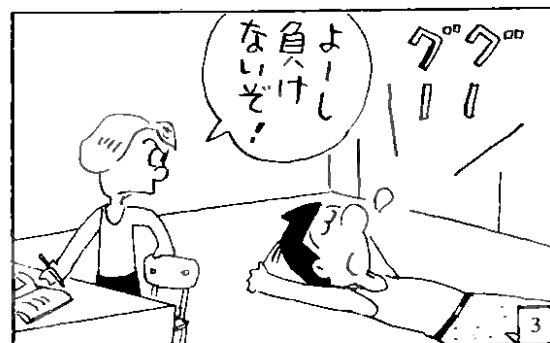


2

**Sound FX:** ゲーゲー  
*Gū gū*  
 (effect of sleeping soundly)

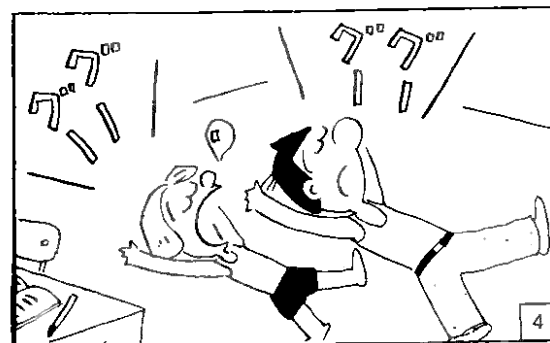
**Son:** よーし。負けないぞ!  
*Yōshi. Makenai zo!*  
 (exclam.) won’t lose (emph.)  
**“All right! I won’t be out-done.” (PL2)**

- *yōshi*, especially with a long *yō*, suggests he is gathering his strength for an all-out effort → “okay!/all right!/here goes!”
- *makenai* is the plain negative form of *makeru* (“lose/be defeated”).



3

**Sound FX:** ゲーゲー / ゲーゲー  
*Gū gū / Gū gū*  
 (effect of sleeping soundly)

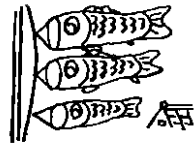


4

© Nishimura Sō. All rights reserved. First published in Japan in 1991 by Nishimura Sō. English translation rights arranged through Nishimura Sō.

# サラリ君

西村 宗



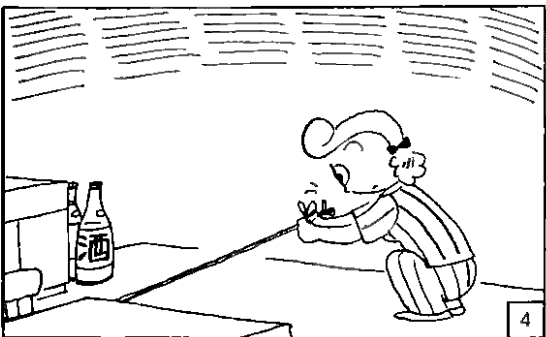
なによ そのヒモ  
ドロボウが  
ここで  
足をひっ  
かけるって  
ワケだ



そんなに  
うまく  
いくもの  
ですか



それが  
意外と  
成功する  
もんだよ  
そあら



1 **Wife:** なによ, そのヒモ。  
Nani yo, sono himo.  
what (emph.) that string  
“What is it? — that string.” (PL2)

**Sarari-kun:** ドロボウが ここで  
Dorobō ga koko de  
robber (subj.) here at  
足をひっかけるってワケだ。  
ashi o hikkakeru tte wake da.  
leg (obj.) hook/catch (quote) reason is  
“It’s so robbers will trip (over it) here.”  
(PL2)

- normal word order would be *sono himo (wa) nani yo*, “What’s that string?” In sentences with question words, *yo* can replace the final *desu ka* to make an informal question. This generally has a feminine feel, though in certain circumstances the structure can be used quite forcefully by men as well.
- *ashi* = “leg/foot,” and *hikkakeru* = “hang/hook,” so *ashi o hikkakeru* means “hook a leg on” → “trip (on).”
- *tte* is a colloquial equivalent of *to iu*, which marks the preceding phrase as the content of *wake* (“reason/explanation”).
- *da* is the informal/abrupt (PL2) equivalent of *desu* (“is/are”).

2 **Wife:** そんなにうまくいくものですか。  
Sonna ni umaku iku mono desu ka.  
so much smoothly go thing is (?)  
アハハハ  
A ha ha ha.  
Ha ha ha ha  
“Is it a thing that will work so well?” → “It’ll never work. (laugh)” (PL2)

- *sonna* = “such/that kind of” • *sonna ni* = “that much/so much.”
- *umaku* is the adverb form of *umai* (“good/skillful/successful”) and *iku* means “go,” so *umaku iku* literally means “go well/successfully” → “(something) works.” *Sonna ni umaku iku* = “works so well.”
- *mono desu ka* is literally “Is it a thing?” so the whole sentence means “Is it a thing that will work so well?” — with the implied answer → “It’ll never work.”

3 **Sarari-kun:** それが 意外と 成功する もんだよ。  
Sore ga igai to seikā suru mon da yo.  
that (subj) surprisingly succeed thing is (emph.)  
“Actually, it’s surprisingly effective.” (PL2)

**Wife:** あら, そう?  
Ara, sō?  
“Oh, is that so?” (PL2)

- *sore ga* can be used as a sentence opener meaning “But/but actually.”
- *igai to* = “surprisingly/unexpectedly.”
- *mon(o) da* is literally “It is a thing (that)” but can often be thought of simply as emphasis. *Yo* is also emphatic.
- *ara* is a feminine “oh.”
- *sō* is an informal/abrupt (PL2) equivalent of *sō desu ka* (“is that so?”).

4 **On Bottle:** 酒  
Sake

## *Kana* Learning Programs

The Japanese phonetic alphabets, *hiragana* and *katakana*, are collectively known as *kana*. Here are six computer programs that can help you learn these basic elements of written Japanese.

by Fred Lorish

**Most students of Japanese**, at some point in their study, want to learn to read and write Japanese. Although some begin tackling kanji right along with kana, the conventional approach is to learn kana first. Which form of kana—hiragana or katakana—is another issue, though a strong argument can be made for starting with katakana because of the number of foreign loan words (which are written in katakana) that exist in the language.

The kana programs reviewed below all attempt something they shouldn't: phonology. We need to remember that when Japanese children learn kana, they already have a firm grasp of the spoken language. There just aren't enough "tools" available in kana (or in these computer programs) to teach the non-native speaker the intricacies of the phonological system.

There is one other point that should be made clear: being able to write Japanese does not mean one can speak the language. Spoken Japanese and written Japanese are two entirely different things. It should be clear to all students that unless they learn to speak Japanese, their study of written Japanese will be of limited value.

With those caveats in mind, here are some of the commercial software programs that can help you in the first steps to learning written Japanese.

**EasyKana** from HyperGlot is a graphically "Japanese-looking" package for the Macintosh that combines most of the fea-

tures one would want in a kana program: sound, stroke-order, and drills. The interface is intuitive and easy to use; there is excellent control over what you study, review, and drill. There are no mnemonic aids. Romaji is evident, but not intrusive. The study program works well; at any point you can see the stroke order and hear the pronunciation. There is a set of word cards that incorporate a graphic with the pronunciation of the word. You can also hear the pronunciation of the individual kana in the word. The list is not particularly long, but does include some useful words.

**JapanEase: Katakana**, a Macintosh program from Ayumi Software, is easily the most graphically sophisticated of the group. The folks at Ayumi have in many ways outdone themselves with the visuals and the design. High points include a marvelous little business card maker (which would be of great interest in the classroom), an album of scenes (baseball, a kitchen, a street intersection, etc.) which displays all the *gairaigo* ("imported words") at a click of the mouse, and a "notebook" of *gairaigo* in which you can toggle off the word as well as the pronunciation (in kana or romaji). The central part of the program, however, falters. The pronunciations given are in a few, important cases, suspect, particularly for *ra*, *ri*, *ru*, *re*, and *ro*. The visual mnemonics are often pushing the edges of credibility, giv-

ing rise to some strange cues: *sa* uses "sign;" *fu* uses "hook;" *so* uses "saw." The entire *ra*-column is connected to L-based cues: log, leaf, loop, leg, and loaf. The romaji for this column uses initial L's with the customary Hepburn initial R's in parentheses. Even though L's are used on these introductory charts (and also *hu*), the normal Hepburn system is used throughout the rest of the program. It is an odd and confusing choice. The animated stroke orders fall victim to a limitation in HyperCard's graphic capabilities. Thus, when there is a sharp angle in a single stroke (as in, for example, *ya*), the initial stroke looks like it is two strokes. Ayumi has added stroke numbers, but do students pay close attention to details like that? There are a number of other cute features—a speaking clock and calendar, for example—and the program has included much spoken material. This has great promise, but there are problems with the execution. Sentences have unnatural pauses and cadences. Though I can understand some of the reasons this happens, I personally find it poor pedagogy.

Ayumi Software has recently released volume two in their series. This one covers hiragana and grammar. The graphics are, as usual, fantastic. They have dropped the use of visual mnemonics, which is a nice change. Everything else in the hiragana module is the same format as volume one. They have also added a grammar section (which does not fit into the

criteria for this review), which seems interesting and innovative. Since I had only the demo, it is difficult to evaluate; however, even there one finds the wide use of *anata* as an equivalent of the English "you." This is a result of the misconception that every English word must have a Japanese counterpart. This kind of usage of *anata* makes for "Japlish"—a form of Japanese spoken only by foreigners.

**Japanese in a Breeze: Hiragana & Katakana** is an IBM program from Eastword Software. This program is as pedagogically sound as they come. The material is presented in a typical manner: you start with the 46 basic kana, and continue, step by step, through the variations (*dakuon*) and combinations (*yōon*). This program relies on verbal mnemonics: thus for *shi* you have "take a hook to fish in the 'shi'" There is also an editor that permits students to add their own mnemonics. The review/testing procedure is thorough: the student can mark lessons when they are

completed, and the program will keep track of progress. The program suffers from two deficiencies: first, it is visually unattractive; and second, it has no sound. Consequently, the student must depend on English words that approximate the Japanese. This can be useful up to a point (as mentioned in my comments about *JapanEase*, above).

**Hiragana/Katakana Exercises** from Anonae Software is a straightforward Macintosh program that uses a syllabary chart as its core. At the chart level, the student can listen to the pronunciation of a column, or go to individual kana. The screen for the individual kana shows the stroke order in an animated sequence, and also provides a digitized pronunciation. The screens are graphically simple and easy to manipulate.

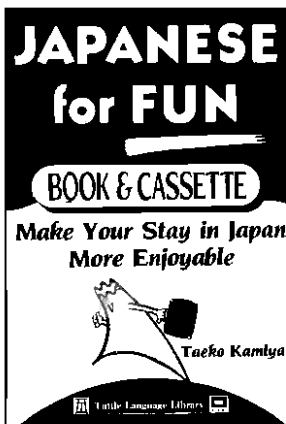
As in other kana programs, this one attempts to use mnemonic devices to assist in learning the pronunciation. The results are disastrous. For example, here is a par-

tial list list of problematic mnemonics:

<i>u</i> → push	<i>ku</i> → cook
<i>si</i> → ship	<i>ni</i> → nimble
<i>hu</i> → fulcrum	<i>mi</i> → mineral
<i>wa</i> → ward	<i>gi</i> → gimmick
<i>gu</i> → good	

There are other problems. The sound is often garbled. With the sound level at the highest setting on my LC, the output was often difficult to hear clearly. When I added amplified speakers, there was some improvement, but it became apparent that in digitizing the sound, the beginnings of many sounds were truncated, giving a somewhat unnatural feel. I fear that some of the HyperCard links were incorrect: the *hya* series sounded like *kya*, and the *syu* series like *cha*.

Two drill programs are provided. The first, for practicing writing, simply gives an English word. The student uses a chart to "click" the appropriate kana to "spell" the word. When done, the student can compare the result with the correct "spell-



**Learning Japanese can be fun!**

Whether you are planning a trip to Japan or want to speak the language for business or pleasure, this book and cassette package offers a practical approach to quick Japanese. Before you know it, you'll be speaking, listening to, and understanding the Japanese you'll find most useful to know.

**Japanese for Fun**  
**Book & Cassette \$15.95**

**Save 20%**

Send \$12.75 plus \$1.50 postage and handling in check or money order today to:

**Charles E. Tuttle Company**  
**P.O. Box 410, Rutland VT 05702**  
 or call 1-800-526-2778

Offer expires 12/31/92 • Allow 4-6 weeks delivery  
 CA residents add 8.25% sales tax • MA and VT residents add 5%

## Sex, suds, and sake...

**Asia Book Club is your one source for books (and more) on Japan:**

- **Butterflies of the Night: Mama-sans, Geishas, Strippers, and the Japanese Men They Serve**  
 From cabarets to the most refined geisha houses, Lisa Louis offers a behind-the-scenes look at the seamy side of Japanese nightlife. *Hardcover; Weatherhill: \$19.95 tax & shipping included.*
- **How to Take a Japanese Bath**  
 Leonard Koren describes the 12 steps of one of Japan's most sensual rituals, drawn in adult comic book style. *Paperback; Stone Bridge Press: \$7.95 tax and shipping included.*
- **Sake: A Drinker's Guide**  
 Hiroshi Kondo explains the history of sake, how it is made, and its customs in this illustrated guide to Japan's national drink. *Paperback; Kodansha: \$12.95 tax & shipping included.*

**Join Asia Book Club Today and Save \$\$\$**

**F**rom language learning to literature, **Asia Book Club** has it all—but without the sales taxes of bookstores or domestic shipping charges of mail order houses. That's because we're a club, not just a business, so you pay less for the books you want. Whether you want kanji cards, language-learning software, or travel guides, please call, fax, or write for the next issue of *The ABC Review*. More than a catalog, it features articles about the people creating new words about Asia.

**Asia Book Club** 4811 Stelton Road  
 South Plainfield, NJ 07080-1106  
 Tel 908-906-6465 Fax 908-668-8575

ing." The second exercise gives a list of Japanese words; the student is expected to say them aloud, and then by clicking on the word, the romanized form is given. Clicking on the romanized forms reveals the meaning. Both work well enough, though the choice of words is perhaps a problem. Though there are many beginning-level words, there are also many that are clearly more advanced. Examples abound in which what is not explained is more a problem than what is provided. For example, *oniisan* is given, but *ani* isn't. For a student to assume that *oniisan* is the correct word for "older brother" could be embarrassing.

This program uses the *kunrei* form of romanization rather than Hepburn (for example, the name of the mountain is written *Huzi*, rather than *Fuji*).

**QuickScholar Software** has produced a number of Japanese modules in an IBM format, one of which covers hiragana and katakana. Their programs were designed

from the start as supplementary materials for comprehensive beginning-level Japanese programs, but are useable at any level. The materials have been well thought out—nothing is assumed and everything is covered thoroughly. The kana module takes the student through the stroke order and the pronunciation in a manner similar to the other programs in this review; the difference is that the student can practice the stroke order on screen using the mouse. If one moves the wrong direction or starts from the wrong place, the program will correct the student. The exercises are well constructed, using a picture approach to writing and reading the kana. The program tracks progress. Best of all, the price is right. QuickScholar originally had a complete package that, though not pricey, was substantial. Now the modules have been unbundled, and they are all reasonable.

**MacSunrise** from JAPAN Media is a HyperCard realization of the book *Kanji*

& *Kana: A Handbook and Dictionary of the Japanese Writing System* by Hadmitzky and Spahn. It is included here because it has a kana section, though clearly there is much more to it. The kana section is straightforward. You select either hiragana or katakana from the main screen. The kana screen permits the user to sequentially go through the initial 46 kana, but nothing more. There is sound, and the ability to add notes about each kana, but unlike the kanji section, the user cannot create "sets" of kana, nor is it possible to randomize the kana for browsing.

There is almost more information in the kanji section than one might want. But in spite of its imposing look and feel, there is much here for the individual user, teacher, or classroom. It is just that access to the material is not at all intuitive: you'll need to have the manual on your lap much of the time you use the program. (The manual, unfortunately, is not well organized, and often assumes that you know something before there is an introduction.)

## MacKojien -Japanese Dictionary-

\$499.95

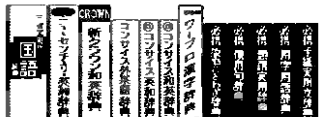
The premier Japanese reference tool, Iwanami Kojien, is now accessible to Macintosh users in this CD-ROM application. The Kojien CD contains 200,000 entry words and 2000 graphics. The package includes both a full application and a desk accessory version. MacKojien supports multiple-condition searching and searching by wild card.



## 三省堂ワードハンター

—マルチROM辞典—

\$599.95



The Sanseido WordHunter CD-ROM contains 12 different

Japanese and Japanese/English dictionaries. (収録書名：現代国語辞典、コンサイズ外来語辞典、ニューセンチュリー英和辞典、新クラウン和英辞典、デイリーコンサイズ英和辞典、同和英辞典、必携故事ことわざ辞典、必携 慣用句辞典、必携 類語実用辞典、必携 用字用語辞典、必携 手紙実用文辞典、ワープロ漢字辞典。)

**Ayumi Software** A division of Qualitas Trading Co. --

**Qualitas Trading Co.**  
2029 Durant Avenue, Berkeley, CA 94704  
Phone (510) 848-8080 / Fax (510) 848-8009

**Qualitas Japan Inc.**  
151 Yamanashi, Suite 405 Shinjuku-ku, Tokyo, 162 Japan  
Phone (03) 3267-8766 / Fax (03) 3267-8725

# NihongoWare

An Interactive Approach to Learning Business Japanese!

NihongoWare is a new form of computer assisted instruction software that allows you to learn Japanese the way it's actually spoken in business situations.

Designed to run on an Apple Macintosh with a CD-ROM drive, NihongoWare uses an interactive approach that directly involves you in the language, with clear sound and animated graphics to lead you through a variety of common conversations. A variety of cultural perspectives are also provided to enable you to communicate in your new language more effectively.

Made up of ten useful, to-the-point lessons, the courses are designed to be completed in 80 to 150 hours of study. Best of all, the ten lessons are designed to be taken in any order you like, allowing you to get up to speed in Japanese at your own pace, tailoring each study session to suit your specific needs.

Vol.1 \$623 Vol.2 \$665



Order inquiry in Japan:

**Ariadne Language Link Co., Ltd.**  
Shinjuku Center Bldg. 1-25-1, Nishi-shinjuku  
Shinjuku-ku, Tokyo, 163-06 Japan  
Phone (03) 3344-1221 / Fax (03) 3344-1246

Order inquiry in U.S.A.:

**Qualitas Trading Co.**  
2029 Durant Avenue, Berkeley, CA 94704  
Phone (510) 848-8080 / Fax (510) 848-8009



Stroke order, stroke count, pronunciation and meaning are immediately evident. The pronunciations are given in romaji: all caps for the *on-yomi*, lower case for the *kun-yomi*. The pronunciations can also be audible. Stroke order is displayed either stroke by stroke or with sequence numbers at the beginning of the stroke. The learning progression can be manipulated, and self-tests can be created by the user, as can flashcards. The program can also be used as a dictionary, with a variety of search options. MacSunrise comes in three different configurations: with 100 kanji, with 500 kanji, and with 2000.

Version 2.0 adds some important features. The student can create special sets of kanji for study. The set can be presented sequentially (using either ascending JIS numbers or in order of appearance in *Kanji & Kana*) or randomly. The set can be easily turned into flashcards using the program's print utility. These sets can also be studied within the program, allowing the student to either give the meaning (as

defined by the program; there are no variations allowed) or the pronunciation.

This review is based on the 100-character configuration of the program. It takes up 6 MB of hard disk space (the 500-character version requires 23 MB, and the 2000-character version 72 MB!). The program is not particularly responsive; I felt I was always waiting for the program to catch up with what I was doing.

Clearly, MacSunrise was designed primarily as a kanji-learning tool. The kana section seems to have been added as an afterthought. Since there is no kana used in the kanji section, knowing kana is not vital. However, the kanji module would be improved dramatically if the student could toggle between kana and romaji. If this were the case, then improving the kana section would definitely be worthwhile. As it stands now, it is not particularly useful.

As I look at these programs, three things stand out. First, I personally have

difficult time using mnemonics, mostly because they have the tendency of pushing the edges of what makes sense. Perhaps more important is that they connect English words to Japanese sounds when culturally, linguistically, and pedagogically this doesn't make sense.

Second, I find the use of romaji a crutch. I'd personally like the option of not having it available at all, so that a student will learn the kana as strictly symbols that reflect a specific Japanese sound. Since some texts are romaji-based, having the option is important, but tying everyone to romaji is unnecessary.

Third, I'd like a way of tracking individual work. Only Japanese in a Breeze and the QuickScholar module permit this.

**What to buy.** As critical as I am of the JapanEase materials, they are still graphically the most interesting. Using specific sections of the program (the flashcards, for example, and the albums) will be very useful. But spending nearly \$200 (Vol. I: *continued on page 29*)

New Version

## Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy learning Asian languages with *Smart Characters for Students™* word processor and vocabulary tutor. Unlike other word processors, Smart Characters combines reading, writing, translating, and vocabulary study tools to assist non-native speakers who may have only minimal foreign language skills. The result is an effective tool for word processing and foreign language study.

- Displays *furigana*, *bpmf*, and *pyrin* in a variety of styles to help you pronounce unknown or forgotten characters.
- The built-in vocabulary tutor teaches *kanji* and *hanzi* rapidly and effectively so you can read without notes. Create your own lessons and contribute to or select from the User's Group library, including each month's vocabulary from *Mangajin* magazine.
- Use the word processor to display or create sophisticated interactive hypertext lessons to learn or teach technical topics such as grammar and usage.
- Write and print any character; over 7700 are included.
- Handy on-line hypertext references and dictionaries include English notes to speed reading and writing. Optional dictionaries may be added and instantly accessed. The optional radical and stroke dictionary makes a particularly handy *rapid reading tool*.
- Version 2.5 features better typography, more dictionary options, and is easier to use. Just \$99.95. Call or write for a free brochure.

知  
字

*Apropos Customer Service, 8 Belknap St., Arlington, Massachusetts 02174. 800-676-4021*



# KanjiSama™

KanjiSama is a complete kanji reference tool with powerful kanji lookup modes and built-in Japanese-English dictionaries for the Macintosh!

### Modes

Kanc	KK	1
Meaning	KN	2
Radical	KR	3
Stroke		4

- Not just another Japanese language learning tool—KanjiSama™ is a complete reference for Intermediate to advanced Japanese readers.
- A convenient Kanji Dictionary, and two Japanese-English Dictionaries (General and Technical) rolled into a rapid computer reference tool.
- Fast, seamless operation compared to Hypercard-based programs.
- Cross-references to popular kanji dictionaries.
- Includes the new Kanji Alphanumeric Code (Kanc) lookup method.
- Search dictionaries using any character or combination of characters.
- Save compounds, readings and definitions to text files for use in the Hypercard drilling stack 'Kunren'.
- Five easy-to-use kanji lookup modes.
- Access to hiragana, katakana and 2965 kanji (JIS-1 set).
- KanjiSama is a stand-alone application (not Hypercard-based) and requires the Apple Japanese System Software, KanjiTalk.

### ~ Kunren ~

The Kunren drilling stack can have any number of 'flash cards' for drilling practice. Import kanji, readings, and meanings from KanjiSama and practice by using the built-in intelligent drilling mechanism—or use Kunren to create your own exercises.

KanjiSama—\$149 • Kunren—\$15  
 KanjiSama & Kunren—\$159 • KanjiSama Demo—\$15  
 Price includes shipping anywhere in the world. • CA residents add 7.75% sales tax.

To Order: Send Check, Money Order, or International Money Order.  
 Site licenses available. Please call or Fax with questions.



SANBI Software Company  
 3594 Crowell Avenue  
 Riverside, CA 92504  
 Phone / FAX: (714) 352-0276

Copyright ©1990 SANBI Software Company. All rights reserved.



**YOUR SHORTCUT  
TO PROGRESS  
IN JAPANESE  
STARTS WITH  
THIS MAGAZINE.**

**Monthly**

# The Nihongo Journal

Prices within Japan  
Magazine--¥600  
Cassette tape--¥2,060

Do you want to improve your Japanese? Try the Nihongo Journal! Each month we cover a wide variety of subject areas, and with levels ranging from beginning to advanced, the Nihongo Journal has something for everyone. It's an effective study tool whether you're interested in everyday Japanese conversation or business Japanese for use at the office.

In addition, each month we'll introduce you to fascinating aspects of Japanese culture.

Convenient English translations accompany the Japanese text and all Kanji is written with its corresponding Hiragana underneath.

To improve your listening skills, the monthly Nihongo Journal is also available on cassette tape.

## ●Contents

### [COLOR]

Colortopics/Traditional Art and Its World/NJ Gallery

### [JAPANESE LESSONS]

Beginning Japanese/Kanji Isn't That Hard/Modern Japanese: An Integrated Course -- Introductory Edition/Going Up Against the Japanese Language Proficiency Test/Japanese Through Linguistic Functions/Vocabulary Building: The Fun Method' Course in Business Writing/News Nihongo

### [INFORMATION COLUMNS]

Today's Neologisms: A Guide/AdLog/Essay/Current Event File/This Month's Guest

The Nihongo Journal is available at the following bookstores. Please contact the store nearest you for the exact price.

#### Hawaii

BUN BUN DO BOOKSTORE

☎808-946-9790

#### California

KINOKUNIYA BOOK STORES

OF AMERICA CO.,LTD

SAN FRANCISCO STORE

☎415-567-7625

NEW OTANI STORE

☎213-687-4447

LOS ANGELES STORE

☎213-687-4480

TORRANCE STORE

☎213-327-6577

BOOKS NIPPAN

☎213-687-7400

#### New York

TOKYO SYOTEN

☎212-697-0480

NEW YORK KINOKUNIYA

BOOK STORE

☎212-765-1461

#### Hong Kong

APOLLO BOOK CO.,LTD.

☎3-678482



Networking for Global Communication

**ALCPRESS INC.**

2-54-12 EIFUKU SUGINAMI-KU TOKYO 168 JAPAN  
PHONE 03-3323-1001 FAX 03-3327-1300

(continued from page 27)

Katakana + Vol. II: Hiragana/Grammar) to use selected sections seems extravagant.

The QuickScholar module on hiragana and katakana is the best of the bunch pedagogically speaking. It is the

best buy, to be sure (I do wish they would produce a Macintosh version), it provides the best overall sequence, and clearly has the best exercises. Some may find it a bit "kid-like," but why not? Who ever said

learning Japanese had to be "adult-like" and difficult?

Fred Lorish teaches Japanese at South Eugene (Oregon) High School and is a connoisseur of Japanese language-learning software.

**Purchasing Information**

**EasyKana (Mac)**

HyperGlot Software Tel. 800-726-5087  
5108-D Kingston Pike  
Knoxville, TN 37919

1-unit \$199.95; 15% discount for 5 or more (\$169.15 each)  
site license (unlimited reproduction for use at site): \$1700

**JapanEase (Mac)**

Qualitas Trading Company Tel. 510-848-8080  
2029 Durant Ave.  
Berkeley, CA 94704

1-unit \$99.95/volume. Vol. I: Katakana; Vol. II: Hiragana/Grammar

**Japanese In a Breeze: Hiragana and Katakana (IBM-PC)**

Eastword Tel. 213-740-7452  
P.O. Box 9025  
Berkeley, CA 94709

1-unit, hiragana or katakana: \$64.95; hiragana and katakana: \$99.95  
networked/multi-user version: \$300.

**Hiragana/Katakana Exercises (Mac)**

Anonae Software Tel. 510-527-8006  
P.O. Box 7629  
Berkeley, CA 94707

1-unit: \$45.00

**Reading and Writing Hiragana and Katakana (IBM-PC)**

QuickScholar Software Tel. 818-888-3997  
P.O. Box 4699  
West Hills, CA 91308

1-unit: \$35

**MacSunrise (Mac)**

Stone Bridge Press Tel. 510-524-8732  
P.O. Box 8208  
Berkeley, CA 94707

Script 100: \$99  
Script 500: \$249  
Script 2000: \$499

**Japanese Character Dictionary**

With Compound Lookup Via Any Kanji

By Mark Spahn and Wolfgang Hadamitzky

"The Japanese Character Dictionary... offers a number of useful features, and it may even threaten the nearly three-decade reign of *Nelson's Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary* as the undisputed leader of kanji-English dictionaries." -- *The Japan Economic Journal*

This outstanding new Japanese-English dictionary not only includes many more up-to-date terms, but is also extremely user-friendly. It allows the user to lookup a compound by its second, third, fourth, etc. character - in addition to the usual first - or via romanization or its own simplified 79-radical system.

ISBN 0-88727-170-7 5.75 x 8.25, 1687 pp, 1991  
\$39.95 + \$4.75 shipping & handling (Cont. US).

To order: Phone in your order to 617 426 6074 and charge to Visa or Mastercard. Or send us your name, address, phone number, and your check for prepayment.

Write for our free catalog containing Japanese films, software and books.

**Cheng & Tsui Company**

Publishers and Distributors of East Asian Studies Educational Materials  
25 West Street, Boston, MA 02111 USA 617 426 6074 FAX 617 426 3669

**A Breakthrough  
in Japanese  
Instruction**

"impressive  
tutor"

Phillip Robinson,  
San Jose  
Mercury News

**Power Japanese for the PC**

BayWare's interactive Power Japanese for Windows is faster and better than ever.

*PC Computing,  
March, 1992*

Power Japanese makes extensive use of graphics and sound to make the learning process more interesting and even fun.

*Computer Currents,  
December, 1991*

BayWare makes learning Japanese a breeze.

*John Heilborn, Contra Costa  
Times, December, 1991*

Power Japanese turns your PC running Windows 3.0 into a powerful multimedia educational tool.

*MICROTIMES,  
February, 1992*

**Learn to  
Speak,  
Read, and  
Write  
Japanese in  
6-8 weeks**

Call for your  
**FREE** demo  
today!

**1-800-53-TUTOR**

BayWare Inc.

# 段の恐怖



1

**Title:** 段の恐怖  
*Dan no Kyōfu*  
 step of terror  
**The Terror of the Bulge**

- *dan* means “step/layer/stage,” so when someone’s stomach protrudes to the extent that it makes a “step” or “platform,” that can be referred to as *dan*. Such a *dan* is the source of the terror in this strip.



2

**OL2:** えっ 床に?  
*E! Yuka ni?*  
 (exclam.) floor on  
**“Huh? On the floor?”** (PL2)

**OL1:** あーっと だいじょうぶ。  
*Ā tto daijōbu.*  
**“Ah, it’s O.K.”**

おなかの上にあった。  
*Onaka no ue ni atta.*  
 stomach (‘s) top on was  
**“It’s on top of my stomach.”** (PL2)

**Package:** おせんべ  
*O-senbe(i)*  
**Rice crackers**

- the *tto* after her *ā* is like saying “With an ‘ā’” — as if she were giving her own sound effects.
- ... *no ue ni* = “on top of ...”
- *atta* is the plain/abrupt past form of the verb *aru* (“is/are [for inanimate objects]”). The present tense is typically used in English in this situation (“It is on my stomach”), but the use of the past tense in Japanese is also logical if you consider that the contact was there even before the searcher located it.



3

**OL1:** おなかの... うえ?  
*Onaka no... ue?*  
 stomach (‘s) top  
**“On top of my stomach?”** (PL2)

- this is one of those situations where the word order of Japanese and English can’t be reconciled unless you go with a slightly looser translation like, “Did I say ‘on top’?”



4

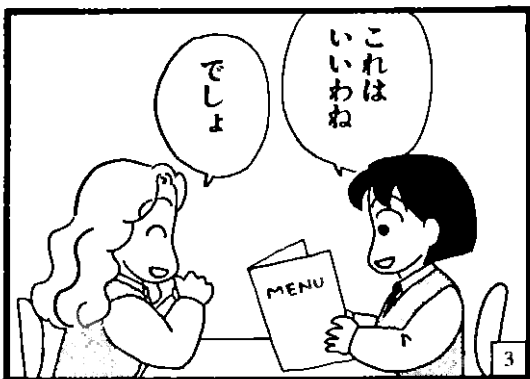
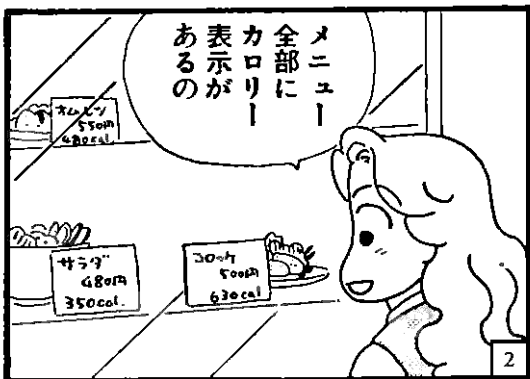
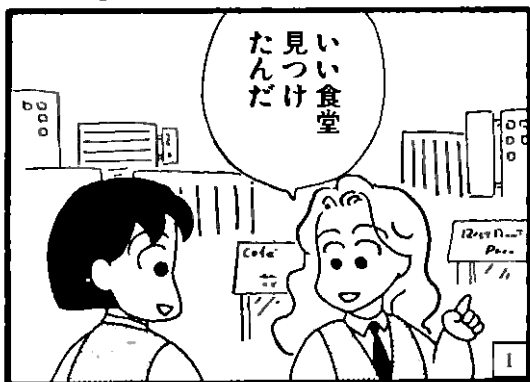
**OL1:** いっちにーさんしー  
*Itchi ni—, san shi—*  
 one two three four  
**“One twoooo, three four...”** (PL2)

**Book:** シェイプ アップ  
*Sheipu Appu*  
**Shape Up**

- she’s calling out the numbers as she exercises, so *ichi* (“one”) becomes *itchi* and the vowels of *ni* (“two”) and *shi* (“four”) are drawn out.

© Akizuki Risu, All rights reserved. First published in Japan in 1990 by Kōdansha Ltd., Tokyo. English translation rights arranged through Kōdansha, Ltd.

# カロリーにご用心



**Title:** カロリーにご用心。  
*Karorii ni go-yōjin.*  
 calories of be careful  
**Be Wary of Calories**

- *go-yōjin* is a polite warning to “be careful/beware (of something).”

1

**OL1:** いい食堂 見つけたんだ。  
*Ii shokudō mitsuketa n da.*  
 good restaurant found (explan.) is  
**“I found a good restaurant.” (PL2)**

- *shokudō* refers to informal (often small) restaurants where you can get a fast, cheap meal. They cater to (and are invariably packed during) the lunchtime rush of local business people.
- *mitsuketa* is the plain/abrupt past of the verb *mitsukeru* (“find/locate”).

2

**OL1:** メニュー全部にカロリー表示があるの。  
*Menyū zenbu ni karorii hyōji ga aru no.*  
 menu (cards) all on calorie markers (subj) there are (emph)  
**“All the dishes have the calories indicated.”**

**Cards:** オムレツ 550円 480 cal.  
*Omuretsu, gohyaku-gojū en, yonhyaku-hachijukkarorii*  
 コロッケ 500円 630 cal.  
*Korokke, gohyaku en, roppyaku-sanjukkarorii*  
 サラダ 480円 350 cal.  
*Sarada, yonhyaku-hachijū en, sanbyaku-gojukkarorii*  
**Omelette, 550 yen, 480 calories.**  
**Croquettes, 500 yen, 630 calories.**  
**Salad, 480 yen, 350 calories.**

- *menyū* is used much like the English word “menu,” but in this case refers to the individual cards by the samples in the window.
- *no* indicates this is why she thinks it’s a “good restaurant.”

3

**OL2:** これはいいわね。  
*Kore wa ii wa ne.*  
 this as-for good (emph.) isn't it  
**“This is nice, isn't it.” (PL2-Fem.)**

**OL1:** でしょ。  
*Desho.*  
**“Isn't it.” (PL2)**

- *desho* is a colloquial, slightly abrupt form of *deshō*.

4

**Chef:** んーこれはなんだか680  
*N— Kore wa nan da ku roppyaku-hachijū*  
 hmm this as-for somehow 680  
 カロリーのカンジだな。 / うんうん  
*karorii no kanji da na. / Un, un.*  
 calories of feeling is, isn't it / Uh-huh, uh-huh  
**“Hmm, this one's sort of 680 calorie-ish, isn't it. Uh-huh, uh-huh.” (PL2)**

**Wife:** ...あんだ...  
*Anta...*  
**“Honey...” (PL2)**

- *nan da ka* is literally “what is it?” ▶ “somehow/kind of.”
- *da* is the plain/abrupt form of *desu*.
- *anta* is a contraction of *anata*, literally “you,” but used by Japanese wives in addressing their husbands.



# Using Kanji-Flash/BTJ to learn technical Japanese

I wanted to learn technical Japanese as a means of leaving a profession I had grown tired of (software development) and getting into something I thought I would find more satisfying (translation). Having heard that good translators always translate material in their field of expertise into their own language, I had to answer the question “Who is doing something in computing that English-speaking readers should know about?” The answer, of course, was “The Japanese.”

Over the next two years, I attempted to learn Japanese through part-time courses, tapes, books, and a tutor. Finally, a Japan Program fellowship from the National Science Foundation allowed me to study Japanese and technical Japanese intensively for a year at the University of Wisconsin–Madison.

There was little overlap in the content of the general Japanese and technical Japanese courses. Technical Japanese uses a limited set of grammatical constructions and a vocabulary made up primarily of kanji compounds pronounced with the *on* (Chinese) readings. Students can learn to make sense of new technical terms by studying the way kanji combine to make up specific compound words, something like studying Greek and Latin etymology when learning Western science. The ex-

amples used in teaching technical Japanese are drawn from a variety of technical fields—all of which use a similar style of writing, with their own vocabulary.

The key to the UW approach is their scientific selection of 365 key kanji that make up 80% of the kanji found in most technical literature. In the usual course of Japanese study, many of these kanji would not be learned until the third or fourth year, but on the other hand, many of the characters that students typically learn at the beginning of their study are not included in this technical course. At the end of a one-year course, they may not be able to order sushi or read subway station names, but scientists and engineers are able to perform functional translation of technical material in their field.

At the time that I studied technical Japanese, the only textbook on the subject was *Comprehending Technical Japanese* by Edward E. Daub, R. Byron Bird, and Nobuo Inoue (University of Wisconsin Press, 1975). This book presupposes a level of proficiency in the Japanese language that I had not yet achieved at the time, so a computer program that had been set up by Professor Daub on a specially-configured PC to drill the kanji presented in the book was invaluable. Daub, Bird, and Inoue have since written *Basic Tech-*

*nical Japanese* (University of Wisconsin Press, 1991), which is being used to teach science and engineering students to read technical Japanese without any other study of the Japanese language. For these students, there is a commercially available computer program called Kanji-Flash/BTJ. Created by Craig van Degrift of Kanji-Flash Softworks, this program is an improved version of the program I used.

Kanji-Flash/BTJ is designed to be used in conjunction with *Basic Technical Japanese*. The program contains the 242 kana and 510 kanji introduced in the book, as well as over 4,000 words and expressions built using them that are provided as examples in the book. These are organized in files that correspond to the chapters in which they first appear, and these files are used in drills that are based on a flashcard model. The book is structured around grammatical topics, with examples from mathematics, computing, physics, chemistry, mechanics, and other technical fields included in each chapter. Consequently, a given drill in Kanji-Flash/BTJ includes a wide range of technical terms. Terms can be displayed together with their pronunciations and meanings in the order in which they are presented in *Basic Technical Japanese* by setting the program options appropriately. To test for mastery of each item,

the options can be changed to create drills on pronunciation and/or meaning. Meanings can be drilled using multiple choice or explicit entry. Other options allow the user to drill simple or compound words and to specify the interval between retesting missed items. During drilling, terms are presented in random order and are eliminated from a drill as they are mastered.

The Kanji-Flash/BTJ software runs on any IBM PC-compatible computer that has an EGA or VGA graphics adapter or on a 68030 or faster color Macintosh emulating an AT. The user's guide contains installation instructions, instructions for entering kana when drilling pronunciations, and several appendixes. Appendix F is a separate chart listing the 510 kanji contained in the data base, each annotated with the number of the chapter in which it is introduced. As the program has no search capability, this chart serves as a partial index to the database. While instructions also are available within the program, the

display font is too small to be read comfortably from a screen, so reading the user's guide is recommended.

Kanji-Flash/BTJ is well designed for its purpose as a companion to *Basic Technical Japanese*. It is comprehensive, easy to use, and indefatigable in drilling the user to mastery of kana, kanji, and technical terms and phrases. Although available for purchase with or without the textbook, Kanji-Flash/BTJ would be unsatisfactory for use by itself. When meanings are tested, the "correct" meaning is the one that was the most appropriate in the context in which the term was used in an example in the book. This context is not available in the program. However, a feature to display a sample sentence containing the term being drilled seems feasible to me and would be a step toward making Kanji-Flash/BTJ self-contained. I like the fact that kanji are drawn on the screen rather than simply being displayed. The large (48 pixel x 48 pixel) kanji are easy to see, but it would be

nice to have the option to slow down the drawing so that stroke order can be learned. Moreover, it should be possible to request re-drawing, as in some other programs for learning kanji.

Kanji-Flash/BTJ is available from the publisher, Kanji-Flash Softworks. The price of a single copy of the program is \$79, but for \$99 you also get *Basic Technical Japanese*. There are generous discounts for additional copies of the program and/or book, so consider ordering several of each and starting a study group. Contact Kanji-Flash Softworks by mail, telephone, or electronic mail as follows.

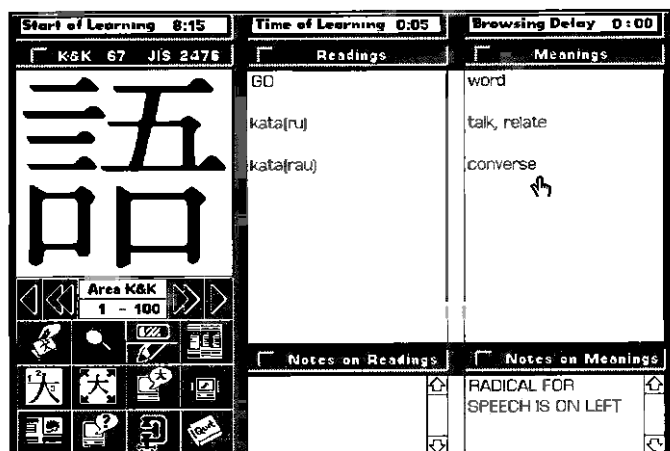
Mail: Kanji-Flash Softworks, P.O. Box 3119, Gaithersburg, MD 20885-3119

Phone: (301) 279-2678

Fax: (301) 279-2598

E-mail: 70530.704@compuserve.com

Wendy Ebersberger, a former systems analyst, now translates computer-related material from Japanese into English at her home in the woods of Clarke County, Virginia.



## MacSUNRISE Script

NEW RELEASE 2.0

Japanese kanji-learning software for HyperCard

Readings, meanings, compounds, pronunciations, note windows, stroke orders, finder, browser, and new customizer for saving kanji in any order or combination.

100 kanji: \$99 • 500 kanji: \$249 • 2,000 kanji: \$499  
demo disk: \$5

STONE BRIDGE PRESS, P.O. Box 8208, BERKELEY, CA 94707

TEL 510-524-8732 • FAX 510-524-8711

## Japanese on the 386PC - Kanji386!

The Kanji386 system software, developed by Sanyo Electric Corp., provides the official AX bilingual U.S. & Japanese operating system for running over 1,000 Japanese software programs on 80386-based AT compatible PCs. Endorsed and promoted in Japan by over 650 Japanese hardware, peripheral, and software companies, Kanji386 supports Ichitaro V4.0, Lotus 1-2-3J R2.2J, Netware386j, Excel for Windows 3.0J, Pagemaker 3.0J/SE, and other AX compatible applications. Requires an 80386SX or better CPU, VGA, 2MB RAM.

### Bilingual DOS Version

Kanji386 Fonts & Drivers, AX Bilingual MS-DOS 5.0J, VJE-β FEP (\$249.00)\*

### Bilingual DOS & Windows Version

Kanji386 Fonts & Drivers, AX MS-Windows 3.0J, AX Bilingual MS-DOS 5.0J, VJE-β FEP (\$399.00)\*

\*Shipping Extra. 30 day refund policy if Kanji386 is not compatible with your PC.

By the AX Support Center at  
Pacific Software Publishing, Inc.  
2737 77th Ave. SE, Ste. 210, Mercer Island, WA 98040  
Tel: (206)232-3989 Fax: (206)236-8102





## Lesson 20 • “-sama” words

The **-sama ending** is usually first encountered as a more polite form of *-san*, the suffix for names that’s essentially equivalent to the titles “Mr./Ms./Mrs.” in English. It is also used to make family terms like *okāsan* (“mother”) and *otōsan* (“father”) more polite, as when referring to someone else’s family members or when you need to address members of your own family in a particularly polite manner: *okāsama*, *otōsama*.

The *-sama* words we show you in this lesson are also polite expressions, but they have nothing to do with names or family. *Gokurō-sama*, for example, is the word *kurō* (苦勞), meaning “trouble/suffering/hard work,” with the honorific prefix *go-* and the honorific ending *-sama*, but it doesn’t mean “The Honorable Mr. Trouble.” It means “Thank you for your trouble/hard work.”

The other words we illustrate here all follow the same pattern of a word framed by an honorific prefix (*o-* or *go-*) and the honorific ending *-sama*. None can be translated literally, but most of the ones we’ve chosen are used in situations where an English speaker would say “Thank you for . . .,” or perhaps simply “Thank you.” Two of the examples can be thought of as apologies.

Adding *desu* or *deshita*, according to the situation, makes the expression sound more formal. In informal situations most *-sama* words can be changed to *-san*, or the *-sama/-san* ending can be dropped altogether — though this is not necessarily true of all *-sama* words. Even when the ending is dropped altogether, though, the honorific prefix (*o-* or *go-*) must be kept. *Gokurō-sama* reduced to *gokurō* still means “Thank you for your trouble/hard work,” but without the prefix *go-* it becomes just an ordinary noun meaning “trouble/suffering/hardwork.”

We begin with several examples of *gokurō-sama* and the quite similar *otsukare-sama*. Then we present four other frequently used *-sama* words.

### Accepting a delivery

Her family in the country has sent her a box of potatoes, and as the delivery man brings the heavy load into her front hall, she thanks him for his labors by saying *gokurō-sama*.



© Kobayashi Makoto / *What's Michael?*, Kodansha

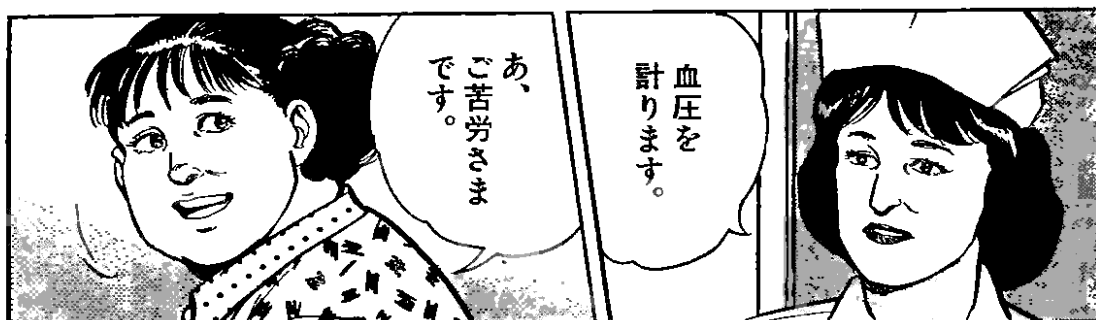
**Delivery Man:** 印鑑 おねがいしま〜す!!  
*Inkan onegai shima—su!*  
 “(Your) seal, please!!”  
 → “I need you to sign for this!!” (PL3)

**Housewife:** どうも、ごくろうさま〜  
*Dōmo, gokurō-sama—*  
 “Thank you so much (for your trouble).” (PL2)

- *inkan* (also referred to as *hanko*) is the small seal most adult Japanese carry with them for use in situations where Americans would be required to give a signature.

## Thanking in advance

The woman on the left is visiting her husband in the hospital. The nurse has come to take the patient's blood pressure.



© Sakata & Kazama / *Kaze no Daichi*, Shogakukan

**Nurse:** 血圧をはかります。  
*Ketsuatsu o hakarimasu.*  
 "I'll take his blood pressure." (PL3)

**Patient's wife:** あ、ご苦労様です  
*A, gokurō-sama desu*  
 "Thank you (for your trouble)." (PL3)

## Thanking after the fact

An informant has brought a tape recording of police discussions about a critical case. The *kurō* (of making the tape and smuggling it out of the building) was performed earlier, so the past form, *Gokurō-sama deshita*, is appropriate.



© Saitō Takao / *Gorugo 13 Series*, Shogakukan

**Mr. Chachai:** ご苦労様 でした...  
*Gokurō-sama deshita*  
 "Thank you for your troubles." (PL3)

これは お約束 のお礼です。  
*Kore wa o-yakusoku no o-rei desu.*  
 "This is the fee/reward we promised you." (PL3)

**Informant:** どうも...  
*Dōmo...*  
 "Thanks." (PL3)

- (*o-rei*) can mean "gratitude/thanks," but it is typically used to refer to fees paid to certain professionals.
- *dōmo* is really only an emphasizer, meaning "indeed/really/very much," but here it is shorthand for *dōmo arigatō gozaimasu*, "thank you very much."

## An informal version—*gokurō-san*

He is thanking the cats for warming up the futon. Just as *-san* is less formal than *-sama* when used with a name, *gokurō-san* is less formal than *gokurō-sama*. As you can tell from his expression, there's a touch of sarcasm here.

**Man:** よ〜し、ごくろうさん  
*Yo—shi, gokurō-san*  
 “All right, thanks for your trouble.” (PL2-3)



© Kobayashi Makoto / *What's Michael?*, Kodansha



## An overlap of *gokurō-sama* and *otsukare-sama*

*Otsukare-sama* comes from the verb *tsukareru*, “become/grow tired,” so the expression essentially thanks the listener for efforts that are presumed to have tired him out. That makes its basic meaning very similar to *gokurō-sama*, and in this example, where two women thank the hotel staff for their efforts when the hotel bus became stuck in a snow-

storm, both expressions can be used. The two are not fully interchangeable, though. It's generally best to avoid using *gokurō-sama* with persons of higher status, but this restriction does not apply for *otsukare-sama* (*deshita*).

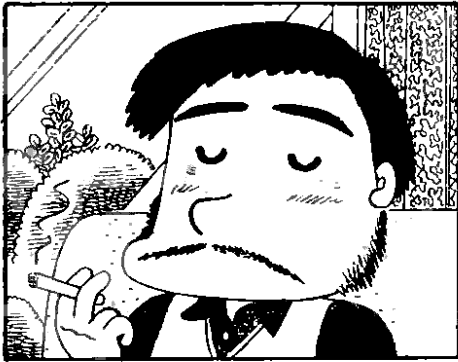


© Ishinomori Shōtarō / *Hotel*, Shogakukan

**1st Woman:** お疲れさまでした。  
*Otsukare-sama deshita*  
 “It must have been a tiring experience.” (PL3)

**2nd Woman:** 本当に ご苦労さまでしたね。  
*Hontō ni gokurō-sama deshita ne.*  
 “Thank you very much for all your efforts.” (PL3)

## The hard-working writer



The man in the bottom frame works for a magazine publisher and is picking up a manuscript from the writer in the top frame.



**Kitano:** どうもお疲れさま でした, 先生。  
*Dōmo otsukare-sama deshita, sensei.*  
 “Thank you for your tireless efforts, Mr. Yamao.” (PL3)

また 来月号 も, よろしく 願ひ します。  
*Mata raigetsu-gō mo, yoroshiku o-negai shimasu.*  
 “I hope we can count on you for next month’s issue, as well.” (PL3)

- in addition to the meaning “teacher,” *sensei* is also used as a title of respect for various professionals, especially if they have achieved prominence in their field. Depending on the profession involved, it can mean “Doctor (medical or otherwise),” “Professor,” etc. Since this is a writer, we went with a simple “Mr.”

© Saigan Ryōhei / *San-chōme no Yūhi*, Shogakukan

## Three variations

After a long video shoot, the model and the crew exchange *otsukares* in varying levels of formality. Although the model may be making more money than the crew members, she uses the most polite speech form partly because she is young and female.



**Crew 1:** お疲れさん。  
*Otsukare-san.*  
 “Thank you.” (PL3)

**Crew 2:** お疲れ!  
*Otsukare!*  
 “Thanks.” (PL3-2)

**Model:** お疲れさま でした!  
*Otsukare-sama deshita!*  
 “Thank you very much!” (PL3)

- these variations of “Thank you” don’t really correspond to the varying politeness levels of *otsukare*. In fact, the PL labels we have assigned are rather arbitrary.

© Yajima & Hirokane / *Ningen Kōsatō*, Shogakukan

### Omachidō-sama

The standard line used by waiters and waitresses when serving a customer is *Omachidō-sama* (*deshita*). *Machidō* is from the adjective *machidōi* or *machidōshii*, which refers to waiting impatiently for something that is long in coming, and *omachidō-sama* can be thought of as meaning either “Thank you for waiting” or “Sorry to have kept you waiting.”



© Nakajima Tōru / *Puro no Hitori Goto*, Shogakukan

**Waiter:** おまちどーさまー  
*Omachidō-sama—*  
“Sorry to have kept you waiting.” (PL3-2)

**Customer:** うむ。  
*Umu.*  
“Mmm.” (PL2)

### Osewa-sama

Leaving the doctor's office, this child's mother uses the expression *osewa-sama*. *Sewa* (世話) means “help/aid/good offices,” so *osewa-sama* means “Thank you for your help.” The child has been something of a terror during the visit — hence the doctor's concern about his blood pressure.



© Usui Yoshihito / *Kureyon Shin-chan*, Futabasha

**Mother:** ど、どうも お世話 でした。  
*Do, dōmo osewa-sama deshita*  
“Thank you for your help.” (PL3)

**Child:** 元 気 だ して ね。  
*Genki dashite ne.*  
“Chin up, now.” (PL2)

**Sound FX:** はあ はあ はあ  
*Hā hā hā*  
(sound of heavy breathing)

**Doctor:** け、血 圧 が ...  
*Ke, ketsuatsu ga ...*  
“M- my blood pressure ...”

**Nurse:** せ、先 生 ...  
*Se, sensei ...*  
“D-doctor ...”

## Gochisō-sama

In a restaurant or at home, *gochisō-sama* is the appropriate way to thank the one who prepared/provided the meal. The expression can be used to thank someone for any gift of food.



© Abe & Kurata / Aji Ichimon Me. Shogakukan

**Sound FX:** ワイ ワイ  
Wai wai  
(boisterous noise of diners)

ハハハ ハハハ  
Ha ha ha Ha ha ha  
(laughing)

**Woman:** ごちそうさま でした...  
Gochisō-sama deshita  
“Thank you (for a wonderful meal).” (PL3)

## Osomatsu-sama

At a karaoke bar, this woman is apologizing for her poor singing with an expression that comes from *somatsu* (“coarse/crude/inferior/shabby”). She is likely to apologize this way even if she sang very well — as a matter of modesty. Using this same expression, a modest host or hostess will respond to a guest’s *gochisō-sama* with an apology implying the food was coarse/inadequate/poorly prepared no matter how sumptuous the feast may have been.



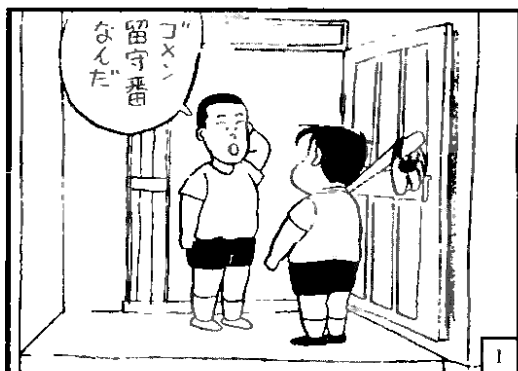
© Nōjō Jun'ichi / Prince. Shogakukan

**1st Woman:** うまい!!  
Umai!!  
サイコー!!  
Saikō!!  
アンコール!!  
Ankōru!!  
“Good!! Great!! Encore!?”

**Sound FX:** パチッ パチッ パチッ  
Pachi pachi pachi  
(clapping sound)

**2nd Woman:** おまつさま でした!!  
Osomatsu-sama deshita!!  
“It was awful.”

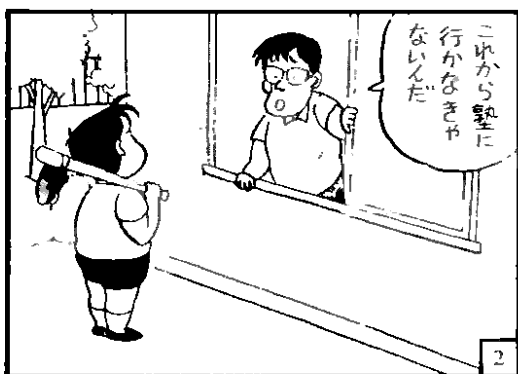




1

**First Friend:** ゴメン留守番 なんだ  
*Gomen Rusuban nanda*  
 sorry watching house (explan.)  
**"Sorry, I'm supposed to watch the house."**  
 (PL2)

- *gomen*, from the honorific prefix *go-* and *menjiru* ("exempt/excuse"), has become an informal word for apologizing.
- *rusu* refers to "absence from home," and *ban* means "watch/guard." *Rusuban (o) suru* refers to the act of staying behind to watch the house while the others are away, and *rusuban* is the "title" of the person who remains behind.
- *na n da* shows he is making an explanation, "it's that . . ." *da* is the PL2 equivalent of *desu* ("is/are").



2

**2nd Friend:** これから塾に行かなきゃ{なん}ないんだ  
*Korekara juku ni ikanakya {nan}nai nda*  
 from now cram school to must go (explan.)  
**"I have to go to my cram school class now."**  
 (PL2)

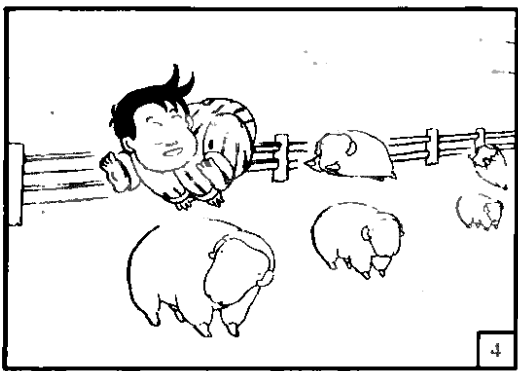
- *juku* refers to private, after-school classes many Japanese school children attend in an effort to gain an advantage in the entrance examinations for high school and college/university.
- apparently the artist/letterer made a mistake and the *nara*, or more likely its contraction, *nan*, was left out of *ikanakya (nan)nai*. This is a contraction of *ikanakereba naranai* ("must go"), from the verb *iku* ("go"): *ikanai* = "don't/won't go" → *ikanakereba* = "if don't go" → *ikanakereba naranai* = "it won't do if (I/you) don't go" = "(I/you) must go."
- *n da* shows he is making an explanation. The explanatory form for after a verb or adjective is *n(o) da*; for after a noun, *na n(o) da* (see first frame).



3

**Boy:** つまんない 1日 だったなァ  
*Tsumannai ichinichi datta naa*  
 boring/uninteresting one day was (exclam.)  
**"What a boring day it was!"** (PL2)

- *tsumannai* is a contraction of *tsumaranai* ("boring/tedious/dull").
- *-nichi* is the counter suffix for "days."
- *datta* is the PL2 equivalent of *deshita* ("was/were") — i.e., the past form of *da* seen in the first two frames.
- ending the sentence with the short sound *na* would be like reflecting to himself, "it was, wasn't it?" (the expected answer being "Yes"). Lengthening *na* to *naa* gives it the feeling of an exclamation, "What a . . . it was!"



4

© Imazeki Shin, All rights reserved  
 First published in Japan in 1988 by Take Shobō, Tokyo  
 English translation rights arranged through Take Shobō.





1

**A:** おまえ さァ将来 の こと 考えた ことあるか?  
*Omae sa shōrai no koto kangaeta koto aru ka?*  
you (pause) future ('s) things thought have you ever  
"Say, have you ever thought about the future?" (PL2)

**B:** ないよ。  
*Nai yo.*  
not exist/have not (emph.)  
"No." (PL2)

- *omae* is a rough/informal, masculine word for "you."
- *sa* or *sā* is a particle used colloquially as a kind of verbal pause, something like teens' use of "like/you know" in colloquial English. In this case he is essentially trying to get the other fellow's attention.
- *shōrai* is used when referring to the future of someone/something in particular, while *mirai* is used in a more abstract references to "the future."
- ... *no koto* is an expression meaning "about ..." when followed by verbs implying speaking or thinking.
- *kangaeta* is the plain/abrupt past form of *kangaeru* ("think").
- the past form of a verb plus *kato (ga) aru ka* asks the question, "Have you ever ... ?" With a non-past verb it becomes "Do you ever ... ?"



2

**B:** 考え事 すると 10秒 で 眠っちゃうんだよな  
*Kangaegoto suru to jūbyō de nemutchau n da yo na*  
deep thinking do when 10 seconds in fall asleep (expl) (emph)  
"When I think about things, I fall asleep in ten seconds."  
(PL2)

**A:** はァ?  
*Hā*  
"Oh?" (PL2)

- *kangaegoto* is from *kangaeru* ("think") and *koto* ("thing"; *k* changes to *g* for euphony), and it implies not just ordinary thinking but "deep thoughts/ponderings."
- *to* after a verb has a conditional "if/when" meaning.
- *nemutchau* is a contraction of *nemutte shimau*, from *nemuru* ("go to sleep"). *Shimau* after the *-te* form of a verb implies the action or its result is complete and/or undesirable.
- *n da* is a contraction of *no da*, which indicates he is making an explanation. He implies, "I don't think about things because ..."

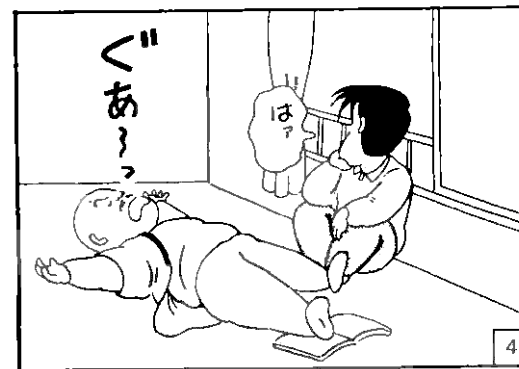


3

**A:** なんで 眠っちゃうんだ よ?  
*Nande nemutchau n da yo?*  
why fall asleep (explan.) (emph.)  
"Why do you fall asleep?" (PL2)

**B:** なんて って 言われても なァ...  
*Nande te iwarete mo nā...*  
why (quote) even if is said (pause)  
"Even if I am asked 'Why,' you know ..."  
→ "I don't know. I wonder ..." (PL2)

- asking a question with *da* or *n da* is masculine and can sound very rough, with or without the emphatic *yo*. Here it's more the feeling that he is "pressing" for an explanation because he's puzzled/mystified.
- *iwarete* is the *-te* form of *iwareru*, the passive form of *iu* ("say"). "Even if I am asked why?" implies "I don't know how to answer."
- *nā* in this case functions as a verbal pause while he ponders an answer.



4

**Sound FX:** ぐあーっ  
*Guā—!*  
Snore! (sound of powerful snore)

**A:** はァ...  
*Hā*  
(sigh of comprehension & resignation)



1  
**Narration:** オバタリアンはコーディネートできない  
*Obatarian wa kōdineito dekinai*  
 obatarians as-for coordinate cannot  
**Obatarians can't coordinate (their outfits).** (PL2)

**Arrows:** 紫 緑  
*Murasaki Midori*  
**Purple Green**

**Husband:** そそれ着ていくのか?  
*So sore kite iku no ka?*  
 th- that wear-and go (explan.)?  
**"You're going to wear that?"** (PL2)

- *dekinai* is the negative form of *dekiru* ("can/able to do").
- *kite* is the *-te* form of *kiru* ("put on/wear" for clothing that involves putting arms through sleeves). *Kite iku* is literally "put on and go" → "wear."
- asking a question with *no ko* shows he is seeking an explanation.



2  
**Arrow:** 茶  
*Cha*  
**Brown**

**Husband:** そそのくつはくのか?  
*So sono kutsu haku no ka?*  
 th- those shoes wear (explan.)?  
**"You're going to wear those shoes?"** (PL2)

- *haku* means "put on/wear" for apparel one puts one's legs or feet into/through, including pants, stockings, and shoes.



3  
**Obatarian:** うるさい わねー  
*Urusai wa ne-*  
 noisy/bothersome (fem.) (colloq.)  
**"Oh, be quiet!"** (PL2)

気に入ったもの着て何が悪いのよーっ  
*Ki ni itta mono kite nani ga warui no yo-!*  
 like things wear what (subj.) is bad (expl) (emph)  
**"What's wrong with wearing things I like?"** (PL2)

えらそうに!! 自分はどうなの!! えーっ!!  
*Erasō ni jibun wa do na no E-!*  
 air of importance with yourself as-for how (explan.?) Huh?  
**"You talk like an authority, but how about yourself? Huh?"** (PL2)

- *urusai!* when spoken sharply is equivalent to English "Shut up!/Be quiet!"
- *wa* is a colloquial particle used mostly by women, and *ne* in this case serves as emphasis: "You sure are noisy" → "Shut up!/Be quiet!"
- *ki ni itta* is the past form of *ki ni iru*, an expression meaning "to like/be pleased with." *ki ni itta mono* = "things I am/you are pleased with"
- *erasō* is the adjective *erai* ("eminent/important [person]") with the suffix *-sō* indicating "an air/appearance of," so *erasō ni* implies "[act/speak] with an air/appearance of importance/authority."



4  
**Husband:** わしは 大丈夫  
*Washi wa daijōbu*  
 I/me as-for safe/all right  
**"I'm safe..."** (PL2)

**Husband:** これ一着しかないから...  
*Kore ichaku shika nai kara*  
 this one suit/outfit other than don't have because  
**"... because I only have this one suit."** (PL2)

- *washi* is a word for "I/me" used mostly by middle-aged and older men.
- *ichaku* combines *ichi* ("one") and *-chaku*, the counter suffix for suits.
- *shika* followed by a negative later in the sentence means "only."
- *nai* is the negative form of *aru* ("have/exist"), so *(ichaku) shika nai* means "have only (one suit)."

© Hotta Katsuhiko. All rights reserved.  
 First published in Japan in 1989 by Take Shobō, Tokyo.  
 English translation rights arranged through Take Shobō.



1

**Narration:** オバタリアンは 夫の 給料 に 不平をいう  
*Obatarian wa otto no kyūryō ni fuhei o iu*  
 obatarian as-for husband's pay about complains  
**Obatarians gripe about their husbands' pay.** (PL2)

**Obatarian:** そう なの よー。  
*Sō na no yo—*  
 like that (explan.) (emph.)  
 いつまでたっても 安月給!!  
*itsu made tatte mo yasui-gekkyū*  
 is forever cheap-monthly pay  
**"That's right. (His salary is) forever such a measly salary."** (PL2)

- *kyūryō* is the most general term for referring to "wages/salary." *Gekkyū* in the second sentence refers specifically to "monthly salary."
- *na no* is the form of the explanatory *no* for after nouns/pronouns. It can be literally thought of as "It's that.../the situation is that..."
- *yo* is essentially an emphatic particle, but it often takes the place of *da/desu* ("is/are") in feminine speech. *Sō yo* = "it is so/like that" → "that's exactly so/that's right."
- *itsu made tatte mo* is an expression meaning "no matter how much time passes/no matter how long one waits" → "forever."
- *yasui-* is the prefix form of *yasui* ("cheap/inexpensive"). The prefix usually implies "cheap" in the sense of "shoddy/inadequate/meager."



2

**Obatarian:** そう でしょー  
*Sō deshō—*  
 like that right?/isn't it  
 "Right?" → **"Isn't that the truth!"** (PL2)

**Obatarian:** あんな ん で  
*Anna n de*  
 that kind of (nom.) with  
 どーやって生活しろ って いう の よー  
*dō yatte seikatsu shiro tte iu no yo ne—*  
 how live (command) (quote) say (expl.) (emph.)  
**"How does he expect me to live on that kind of pay, anyway?"** (PL2)

**Sound FX:** バリバリ  
*Bari bari*  
 (effect of biting/chewing crisp rice cracker)

- *n* is a contraction of the *no* that makes what precedes it into a noun, so *anna n(o)* is literally "that kind of one" → "that kind of salary/pay."
- *yatte* is the *-te* form of *youtu* ("do"), so *dō yatte* is literally "doing how/in what manner" → "how?"
- *seikatsu shiro* is a command form of *seikatsu suru*, which means "to live" in the sense of "getting by." Asking a question with a question word plus a quoted command form is like saying "What/when/how is [he] commanding me to [do]?" → "What/when/how does he expect me to [do]?"
- *ne—* at the end of a sentence shows that the speaker expects/assumes the listener will agree. In this case the expected agreement is with the implied meaning: that it's preposterous for her husband to expect her to get by on his small salary.



3

**Sound FX:** ゴホッ  
*Goho!* (effect of coughing/clearing his throat)



4

**Obatarian:** 今日も 残業 なし!!  
*Kyō mo zangyō nashi*  
 today also overtime is none  
 "Today, too: no overtime!" → **"He's home again today without any overtime!"** (PL2)

- *nashi* is the classical Japanese form of *nai* ("is none/does not exist"), but is still used in certain idiomatic expressions today. It often has a more emphatic feeling than the equivalent form of *nai*.



1

**Co-worker:** おっ！ ナウイね サンドイッチかい？  
*O! nauī ne Sandoitchi kai*  
 (exclam.) now-ish aren't you sandwiches (?)  
 "Say, you're really with-it! (You brought) sandwiches?" (PL2)

**Tōchan:** おう  
 〇  
 "Yeah." (PL1-2)

- *nauī* ("up-to-date/with-it/fashionable") is the English word "now" turned into a Japanese adjective by adding *-i* (this makes it look like Japanese adjectives such as *samui*, *katai*, etc.). It's written here completely in katakana, but it's also seen written as ナウイ, with the final *i* in hiragana. More properly, foreign words (including words which are adjectives in their original language) are made into Japanese adjectives by adding *-na* — e.g., *gōjasu-na* ("gorgeous") — so when *nauī* first became a vogue word some years ago it sounded something like "now-ish" sounds in English. We considered translating *nauī* as "trendy," but *トレンディ* (*torendi*) is also used in Japanese. A brief survey published in the January, 1992, issue of *Nikkei Anthropolos* magazine showed that many readers considered the word *nauī* to have become passé.
- *kai* is a colloquial equivalent of *ka*, the question marker, but *kai* has a softer, friendlier tone.

2

**Tōchan:** ドリンク は アイスティー よ！  
*Dorinku wa aisutii yo*  
 drink as-for iced tea is (emph)  
 "And my drink is iced tea." (PL2)

- *dorinku* and *aisu tii* are from the English.
- in informal speech, the emphatic *yo* can replace *da/desu* ("is/are"). Or, you could say that the verb *da/desu* had been dropped here.

3

**Co-worker:** ドリンク たあ ますます ナウイ ね  
*Dorinku tā masu masu nauī ne*  
 drink as-for-saying all the more now-ish (colloq)  
 "Calling it *dorinku*, (You're getting) more and more with-it." (PL2)

**Sound FX:** モグ モグ  
*moḡu moḡu*  
**Munch munch** (effect of chewing food)

**Tōchan:** あたぼう よ 小岩 の 生まれ よ  
*Atabō yo Koiwa no umare yo*  
 of course (emph) (place name) (of) birth is/was (emph)  
 "Of course. I was born in Koiwa." (PL2)

- *atabō* is a slang/dialect equivalent of *atarimae*, ("of course").
- *tā* is a contraction of *to wa*, indicating a quote.
- *Koiwa no umare* is literally "(my) birth (is) of Koiwa."
- these men think of themselves as *Edokko* ("children of Edo"), but Koiwa, on the far eastern fringe of modern Tokyo proper, would not have been part of old Edo. It's a "modern/progressive" suburb compared to the traditional *shitamachi* ("low city") part of Tokyo most closely associated with *Edokko*. Part of the humor here derives from the fact that *Edokko* are known for being diehard traditionalists — hence the remark about his using the English word, *dorinku*.

4

**Co-worker:** ハシ で 食べる の かい？  
*Hashi de taberu no kai*  
 chopsticks with eat (explan.) (?)  
 "You eat them with chopsticks?" (PL2)

**Tōchan:** こー しねいと 食べた 気がしね んだ  
*Ko- shinei to kutta ki ga shine n da*  
 like this if don't do ate not feel like (explan.)  
 "If I don't do it like this, I don't feel like I've eaten." (PL2)

- *shinei* and *shine* are both masculine, (*shitamachi*) dialect forms of *shinai*, the plain negative form of *suru* ("do"). The expression . . . *ki ga shinai* means "don't feel like . . ."
- *kutta* is the plain past form of *kuu*, an rough/informal verb for "eat" used mostly by males.
- *to* after a verb has a conditional "if/when" meaning.
- *n(o) da* shows he is making an explanation.



ファミリー

# マイケル一家

## 「恐怖の1日」

**Title:** マイケル<sup>マイケル</sup>-家<sup>家</sup> “恐怖<sup>恐怖</sup> の 1日<sup>の 1日</sup>”  
*Maikeru famirii* “*kyōfu no ichi-nichi*”  
 Michael family fear/panic of one-day  
**The Michael Family's “Day of Terror”**

- *famirii* (“family” in katakana) is written above the kanji that would normally be read as *ikka* “(one) family/household.” Strictly speaking, the *fa* sound does not exist in Japanese (only *ha*), but it can be synthesized this way with the combination *fu + a*. The *a* is usually written in a smaller size to indicate that it replaces or blends with the *u* sound in *fu*.
- the kanji 家 (*ka*) can mean “house,” or “family.”
- *kyōfu* = “fear/terror/dread/panic”

1 **Sound FX:** ダンッ  
*Dan!*  
**Bam!** (sound of the plastic shampoo bottle being banged down on a hard surface)

- the small *tsu* (ッ) at the end of this sound indicates that it is cut off sharply, an effect we approximate with an exclamation mark.

**Bottle:** 猫 用 シャンプー  
*Neko yō shanpū*  
 cat for use with/by shampoo  
**Cat shampoo**

- *yō* (“use/usage”) after a noun means “for use with/by . . .”

2 **“Sound” FX:** バサッ  
*Basa!*  
 (sound/effect of towel being thrown down on a hard surface)

3 **“Sound” FX:** バッ  
*Ba!*  
 (sound/effect of hair dryer suddenly landing on the towel)

4 **Sound FX:** チャッ  
*Cha!*  
 (sound of a zipper closing)

5 **Woman:** よ〜〜し。  
*Yōshi.*  
**“All right.”**  
 やる か!!  
*Yaru ka!*  
 do (it) (?)  
**“Shall I/we do it?”** ▶ **“Here we go!!”**

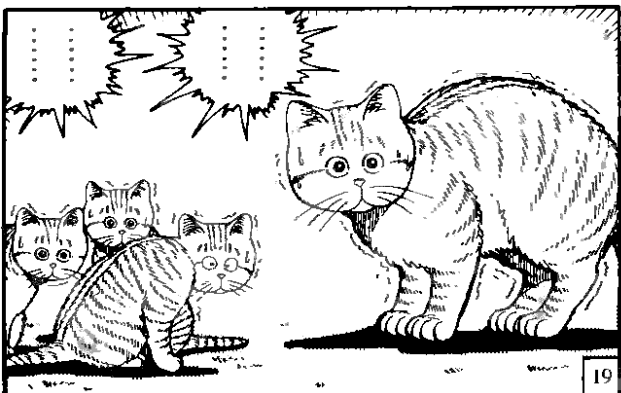
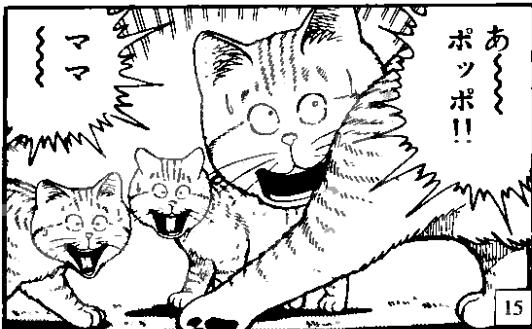
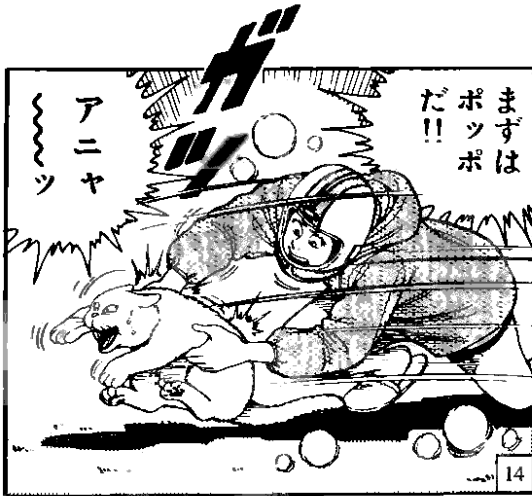
- *yoshi*, literally “good/all right/OK,” is used to express determination or resolution when starting a task.
- *yaru ka*, literally “[Shall I/we] do it?” is a rhetorical question indicating that she is in fact ready to “do it.” It could be considered as a kind of last-minute check—“I think I’m ready; is there anything else I need to prepare?” It’s something like the English expression “Shall we get started?”

© Kobayashi Makoto, All rights reserved  
 First published in Japan in 1987 by Kōdansha Ltd., Tokyo  
 English translation rights arranged through Kōdansha Ltd.





- 6 **Michael:** クハ...  
*Kuha*  
 (yawning sound)
- 8 **Michael:** ん...  
*N*  
 "... hm?"
- 9 **Woman:** マイケル!! ポッポ おいで~~  
*Maikeru! Poppo! Oide—*  
**"Michael!! Poppo! Come here."** (PL2)
- *oide* is a polite word which can refer to the act of coming, going, or being in a certain place. Although it is inherently polite/honorific, it can also be used by parents to children with a rather firm tone. The single word *oide* is short for *oide kudasai* (polite request) or *oide nasai* (gentle command).
- 10 **Poppo:** む...  
*Mu...*  
**"Gulp."**
- Michael:** あ あれは...  
*A- are wa...*  
**"Th- that's..."**
- 11 **Michael:** み みんな!! 逃げろ~~ シャンプー だ!  
*Mi- minna! nigero— Shampū da!*  
 e- everyone escape/flee shampoo is  
**"E- everybody!! Run for it! It's the shampoo!"** (PL2)
- Sound FX:** ドドッ  
*do do!*  
 (a thud thud sound of paws hitting the floor as they run away)
- Cats:** フギャッ  
*Fugya!*  
 (a screaming/wailing sound)
- *nigero* is the plain command form of the verb *nigeru* ("run away/escape/flee"). The final *o* is lengthened because the word is being "called" out instead of simply spoken.
- 12 **Woman:** あっ バレた か...  
*A! bareta ka...*  
 (excl) discovered (?)  
**"Oops! The cat's out of the bag..."** (PL2)
- *bareta* is the plain past tense of the verb *bareru* ("be found out/discovered"). The question here, of course, is rhetorical.



13

**Woman:** 待ちなさ〜〜い! / 今日こそ洗いますからね!!  
*Machi-nasāi!* / *Kyō koso araimasu kara ne!*  
 wait (command) today for sure (will) wash because (emph.)  
**“Wait! ’cause I’m going to wash you today for sure!” (PL3)**

**Poppo:** ウニャ〜〜ッ  
*Unyā!*  
**“Meow!”**

**Kitten:** ピキ〜〜ッ  
*Pikii!* (squeal of fright or surprise)

- *machi-nasai* is a gentle command form of the verb *matsu* (“wait”).
- *koso* adds emphasis to the word preceding it. In this case, *kyō koso* = “definitely today/today for certain.”

14

**Woman:** まず は ポッポ だ!!  
*Mazu wa Poppo da!*  
 to begin (subj.) Poppo is  
**“First, (it’s) Poppo!”**

**“Sound” FX:** ガッ  
*Ga!* (sound/action of the woman grabbing hold of the cat)

**Poppo:** アニャ〜〜ッ  
*Anyā—!*  
**“Meaaw!”** (variation on *nyā*, the standard “meow”)

- *mazu* = “first of all/to begin with/for starters.”

15

**Michael:** あー ポッポ!!  
*A— Poppo!*  
**“Oh no, Poppo!”**

**Kitten:** ママ〜〜!  
*Mamā!*  
**“Mama!”**

16

**Poppo:** あなた〜〜!  
*Anata—!*  
**“Honeyey!”**

**Sound FX:** ダダッ  
*Dada!* (thumping sound of running feet)

**Michael:** ポッポ〜〜!  
*Poppō!*  
**“Poppooo!”**

- *anata*, literally, “you,” is often used by Japanese women to address their husbands, something like “dear/honey.”

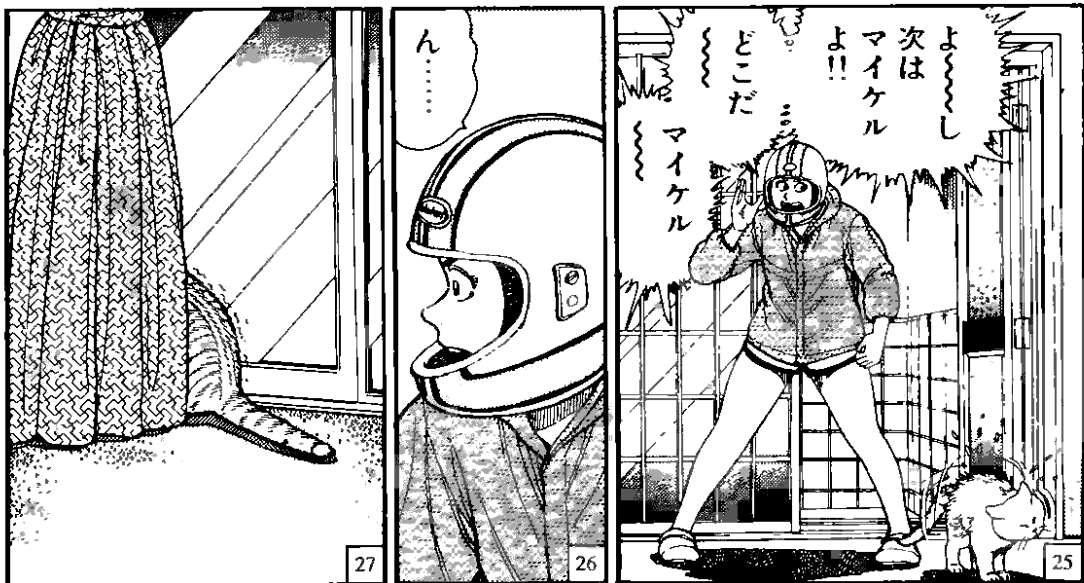
17

**Sound FX:** バタン  
*Batan*  
**Bang!** (sound of the door being slammed shut)

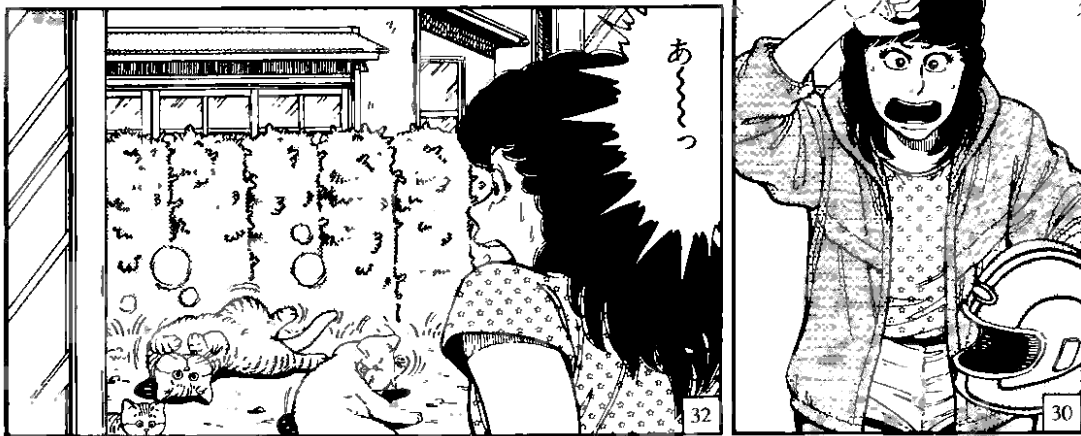
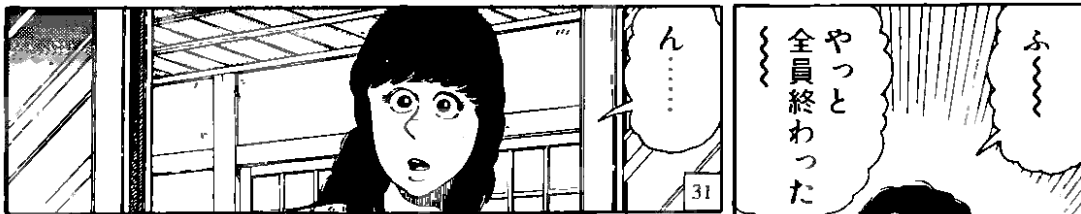
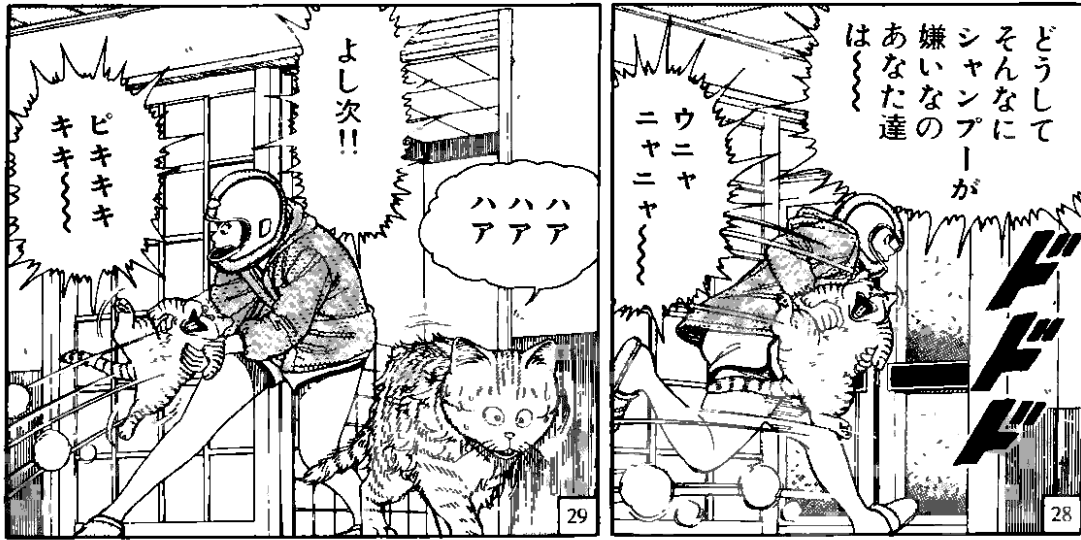
18

**Sound FX:** ジャーッ  
*Jā!* (sound of water running)

**Poppo:** フギヤアアア  
*Fugyaaa* (screaming or wailing sound)



20	<p><b>Poppo:</b> ウギヤ〜〜 ウギヤ〜〜  <i>Ugyā Ugyā</i> (screaming/wailing sound)</p> <p><b>Sound FX:</b> ジャーッ  <i>Jā!</i> (sound of running water)</p> <p><b>Woman:</b> 殺されそうな 声 出す んじゃな〜〜い!!  <i>Korosaresō-na koe dasu n ja nāi</i>                      as if being killed voice emit (neg. command)  <b>“Don’t scream like you’re about to be killed!”</b> (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>korosaresō-na</i> (“as if being killed”) combines <i>korosareru</i>, the passive form of <i>korosu</i> (“kill/murder”) and <i>sō</i>, a suffix used to mean “as if/like.” The final <i>-na</i> makes this into an adjective.</li> <li>• <i>koe</i> = “voice”; <i>koe (o) dasu</i> = literally “put out a voice” → “say aloud/raise one’s voice.”</li> <li>• <i>n ja nai</i> creates an emphatic negative command.</li> </ul>
21	<p><b>Woman:</b> じっとしてなさい っば〜〜  <i>Jitto shite-nasai ttebā</i>                      hold still (command) if (I) say  <b>“I’m telling you to hold still!”</b> (PL3)</p> <p><b>Sound FX:</b> バシャ バシャ  <i>Basha basha</i> (sound of splashing water)</p> <p><b>Poppo:</b> フギヤ ギヤ ギヤギヤ〜〜  <i>Fugya gya gya gyā</i> (screaming/wailing sound)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>jitto shite-(i)nasai</i> is a gentle command form of <i>jitto shite-(i)ru</i>, from <i>jitto suru</i> (“hold still/be quiet”).</li> <li>• ... <i>teba</i> is a contraction of ... <i>to ieba</i>, “if/when I tell you ...” The implied meaning is “If/when I tell you to hold still, hold still.”</li> </ul>
22	<p><b>Woman:</b> で〜〜!!  <i>Dē</i>  <b>“Ooouch!!”</b></p> <p><b>Sound FX:</b> ゴン  <i>Gon</i>  <b>Bonk</b> (thudding sound of helmet hitting the wall)                      バシャバシャッ  <i>Basha basha!</i> (sound of splashing water)</p> <p><b>Poppo:</b> フギヤ〜〜  <i>Fugyā</i> (screaming/wailing sound)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>dē</i> comes from <i>itē</i>, a corruption/slang form of <i>itai</i> (“Ouch!/That hurts!”). This substitution of <i>ē</i> for the <i>ai</i> sound is typically rough, masculine speech, but is sometimes used by females in moments of stress, especially in informal situations where there are only cats around.</li> </ul>
23	<p><b>Sound FX:</b> ギッ  <i>Gi!</i>  <b>Squeak!</b> (sound of the door opening)</p> <p><b>Woman:</b> ハア ハアハア  <i>Hā hā hā</i> (panting sound)</p>
24	<p><b>Poppo:</b> ハアハアハア  <i>Hā hā hā</i> (panting sound)</p>
25	<p><b>Woman:</b> よ〜〜し 次 は マイケル よ!! / どこ だ〜〜 / マイケル〜〜  <i>Yōshi tsugi wa Maikeru yo!! / Doko dā. / Maikerū</i>                      okay next as-for Michael (emph.) where is/are Michael  <b>“All right, next is Michael!! Where are (you)? Michael!”</b> (PL2)</p>
26	<p><b>Woman:</b> ん...  <i>N</i>  <b>“Hmm...”</b></p>



28

**Woman:** どうして そんなに シャンプー が 嫌いなの、 あなた達 は～～  
*Dōshite sonna ni shanpū ga kirai na no, anata-tachi wa—*  
 why to that extent shampoo (subj.) dislike (explan.?) you (plural) as-for

**“Why do you guys hate (being) shampoo(ed) so much?!” (PL2)**

**Sound FX:** ド ド ド  
*Do do do*  
 (sound of running feet)

**Michael:** ウニャニャニャ～～  
*Unya nya nyā*  
**“Meow meo meooo!” (PL2)**

- although it corresponds in usage to the English verb “hate,” *kirai* is actually a noun, and so takes the particle *ga* (subject marker), rather than *o* (object marker).
- since *kirai* is a noun, it's necessary to add the particle *na* before the informal question marker *no*.
- the suffix *-tachi* is a plain/informal way to make personal nouns plural.
- this sentence is an example of inverted syntax — the topic, *anata-tachi*, is stuck on the end of the sentence, almost as an afterthought, or perhaps to emphasize who it is that dislikes being shampooed.

29

**Michael:** ハア ハア ハア  
*Hā hā hā*  
 (panting sound)

**Woman:** よし 次!!  
*Yoshi tsugi*  
**“All right, next!!”**

**Kitten:** ピキキキキキ～～  
*Piki ki ki ki kii*  
 (frightened shrieking)

30

**Woman:** ふ～～  
*Fū*  
**“Whew.”**  
 やっと 全員 終わった～～  
*Yatto zen'in owattā*  
 finally all members finished

**“At last, they're all finished.” (PL2)**

- *zen'in* = “all the members/the entire group.”
- *owatta* is the plain/abrupt past form of the verb *owaru* (“end/finish/complete”).

31

**Woman:** ん…  
*N*  
**“Hmm . . . ?”**

32

**Woman:** あ～～っ  
*Ā!*  
**“Oh, no!”**

33

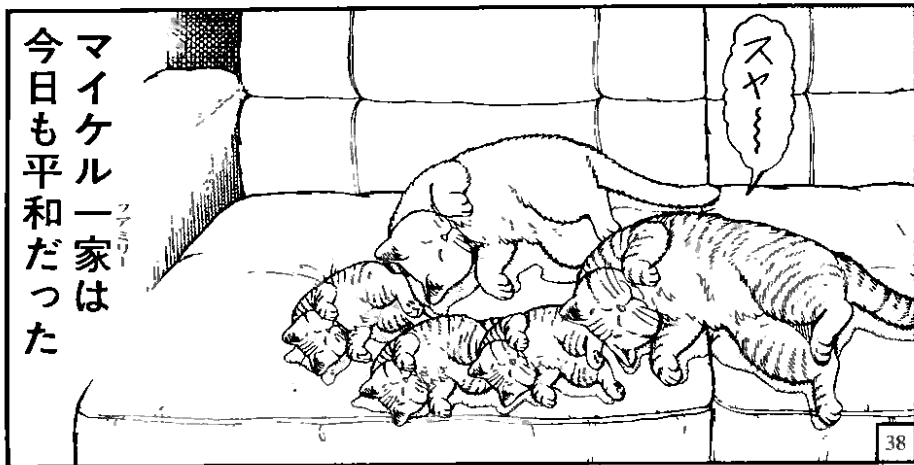
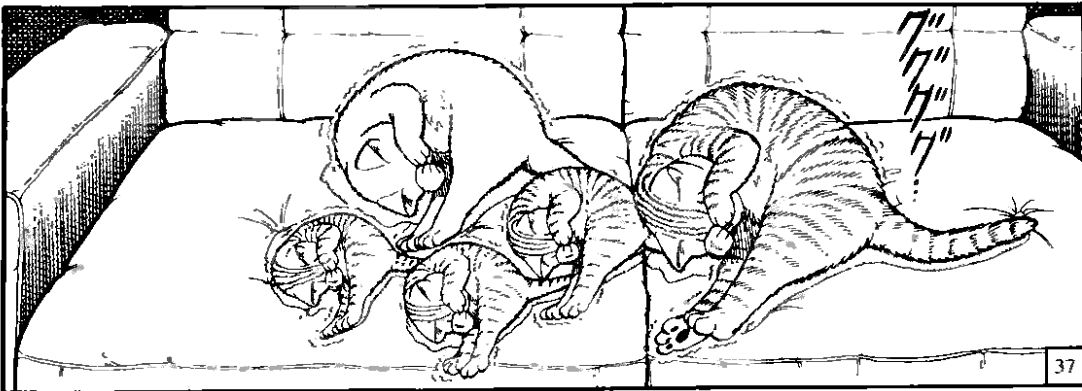
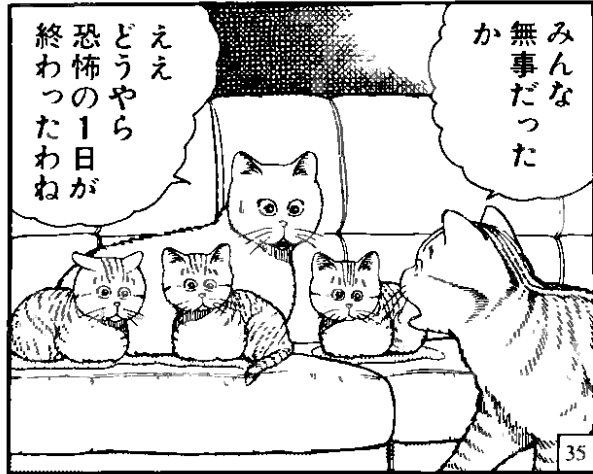
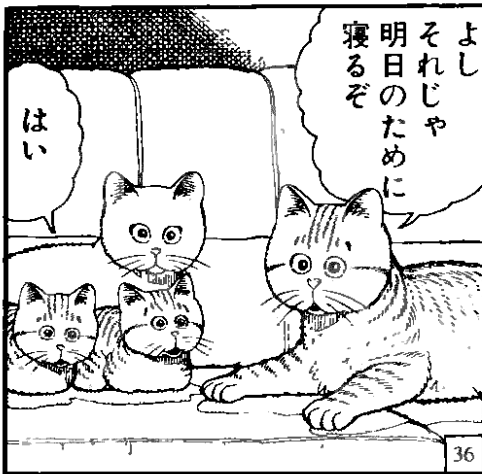
**Woman:** それじゃ なんにもならない じゃないの～～!  
*Sore ja nan ni mo naranai ja nai no—*  
 then/in that case it doesn't become anything is it not that

**“If you do that, it's all for nothing!?” (PL2)**

まったくも～～  
*Mattaku mō*  
**“Ooh, you're so aggravating!”**

- *sore ja* is a contraction of *sore dewa* (“in that case/then”).
- *naranai* is the plain/abrupt negative form of the verb *naruru* (“become/come to”).
- *nan ni mo naranai* = “it doesn't become anything” > “it comes to nothing.”
- *ja nai no*, a colloquial form of *dewa arimasen ka*, makes a rhetorical question that is in effect an accusation.
- *mattaku mō* is an exclamation of exasperation. *Mattaku* literally means “completely/utterly,” and *mo* literally means “already/now.”





35

**Michael:** みんな 無事 だった か  
*Minna buji datta ka?*  
 everyone without incident was (?)

“Did everyone make it through the day safely?” → “**Is everyone OK?**” (PL2)

**Poppo:** ええ どうやら 恐怖 の 1日 が 終わった わね。  
*ē dō yara kyōfu no ichi-nichi ga owatta wa ne.*  
 yes somehow or other terror of one-day (subj.) ended (fem. emph.)

“**Uh-huh, somehow or other the day of terror has ended, hasn't it.**” (PL2-fem)

- *buji* is written with kanji meaning “without incident,” implying “without (harmful) incident” → “safe/OK.”
- since the word *buji* refers to (the absence of) incidents that might have happened during the course of the day, it is natural that Michael uses the past form, *datta*.
- *ē* is a colloquial affirmation used like *hai*.
- *dō yara* = “somehow or other/with difficulty”
- *owatta* is the plain past form of the verb *owaru* (“end/finish/complete”).

36

**Michael:** よし それじゃ 明日 のために 寝る ぞ。  
*Yoshi sore ja ashita no tame ni neru zo.*  
 all right in that case tomorrow for sleep (masc. emph.)

“**All right then, (let's) get some sleep for tomorrow.**” (PL2)

**Kittens:** はい。  
*Hai*

“**Yes, Daddy.**”

- *no tame ni* = “for (the benefit of)/for (the purpose of)/on account of”
- *zo* is a masculine way of adding emphasis.

37

**FX:** ググググ...

*Gu gu gu gu*  
 (a pulling/stretching effect)

38

**FX:** スヤ～～  
*Suyā*

(effect of sleeping peacefully)

**Narration:** マイケル 一家 は 今日 も 平和 だった。  
*Maikeru famirii wa kyō mo heiwa datta.*  
 Michael family as-for today also peace was

**The Michael family was at peace again today.**

# 祝！百万人目



1



2



3



4

**Title:** 祝！ 百万人目  
*Shuku Hyakumannin-me*  
**Congratulations! One-Millionth (Patient)**

- *shuku* means “celebration/congratulations,” but it is a written form whereas *Omedetō gozaimasu* is a spoken form.
- *hyaku* (“hundred”) + *man* (“ten thousand”) makes “a hundred ten-thousands” — i.e., “one million.” —*nin* is the counter suffix for people, and *-me* is the suffix for items in a sequence (“first/second/tenth/hundredth/etc.”).

**Sign:** 病院  
*Byōin*  
**Hospital**

**Doctor:** おめでとう ございます  
*Omedetō gozaimasu*  
**“Congratulations!” (PL3-4)**

**Sound FX:** パチ パチ パチ パチ パチパチ  
*Pachi pachi pachi pachi pachi pachi*  
**Clap clap clap clap clap clap**

**FX:** パッ!  
*Pa!* (effect of ball with banner & confetti popping open)

**Banner:** 祝！ 100万人目  
*Shuku Hyakumannin-me*  
**Congratulations! One-Millionth (Patient)**

- *omedetō gozaimasu* (“congratulations”) is the standard expression for offering congratulations verbally. In informal speech, *omedetō* is sufficient.

**Doctor:** あなたが 当病院 開業 以来  
*Anata ga tō-byōin kaigyō irai*  
 you (subj.) this hospital open for business since  
 万人目 の お客さま です。  
*hyakumannin-me no o-kyaku-sama desu*  
 1 millionth (’s) customer is/are  
**“You are the one-millionth customer since this hospital opened.” (PL3)**

- *tō-* (当) is a prefix meaning “this –/the present –/the – in question,” and *byōin* means “hospital,” so *tō-byōin* = “this hospital.”
- *kyaku* is literally “visitor” (*o-* and *-sama* are both honorific), but it is also the word for “customer/client.” Patients are usually referred to as *kanja-san/sama*, though, so *o-kyaku-sama* sounds a bit more business-like than one might normally expect of a hospital.

**Doctor:** 記念に 無料で  
*Kinen ni muryō de*  
 as a commemoration without charge/for free  
 盲腸 の手術 をさせていただきます。  
*mōchō no shujutsu o sasete itadakimasu*  
 appendix of operation (obj.) will have you allow me to do  
**“To commemorate, we will give you a free appendectomy.” (PL3)**

**Tanaka:** わー お母さーん  
*Wā Okāsa--n*  
**“Waahh, Mo-m-my!” (PL2)**

**Sign At Door:** 手術室  
*Shujutsu-shitsu*  
**Operating Room**

- *sasete* is the *-te* form of *saseru* (“cause/allow to do”), which is the causative form of the verb *suru* (“do”), and *itadakimasu* is the PL3 form of *itadaku* (“receive”). *Sasete itadaku* literally means “I will have you allow me to do,” which is actually just a polite way to say “I will do.”

# NINGEN KŌSATEN

Yajima Masao • Story  
Hirokane Kenshi • Art

矢島正雄・作  
弘兼憲史・画

# 人間交差点

Yajima Masao and Hirokane Kenshi found success in the manga world by largely ignoring the standard formulas. In *Ningen Kōsaten* there are few exotic locations, minimal sex and violence, and no continuing characters. The series, which ran for ten years in Shogakukan's *Big Comic Original* (ビッグコミック・オリジナル), produced a remarkable collection of stories about "intersections" or "crossroads" (交差点 *kōsaten*) in the lives of humans (人間 *ningen*).



Each story in the series is self-contained, and there is a photo-realistic quality to the drawings, which present modern Japan with all its beauty and warts—no effort has been made to glorify or sentimentalize it. Still, the uniformity of Japan's post-war development allows readers to recognize their own hometowns. Fans treasure these scenes since middle-class neighborhoods are gradually being replaced by steel and concrete buildings; an aura of impending loss is ever present in the series.

There are heroes and villains, but most of the characters are just people muddling through life the best they can. They are easy to recognize and to identify with, and the fact that they are drawn as real Japa-

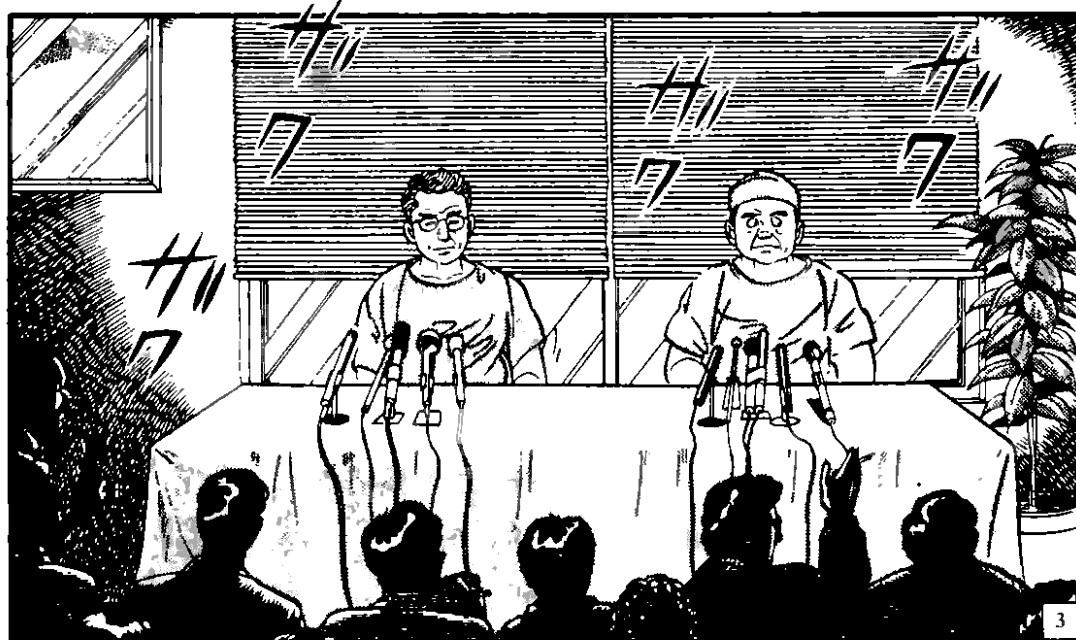


nese—no huge, round blue eyes, and no exaggerated features—adds to the feeling of everyday reality. Their language is also realistic and direct.

In Japan, every person has two sides: *tatema* (建て前), the public face; and *honno* (本音), the true inner feelings which remain hidden to all but one's closest friends. *Ningen Kōsaten* deals with *honno*, giving an honest look at emotions in Japan few outsiders ever see.

The artist half of the team that created *Ningen Kōsaten*, Hirokane Kenshi, is now enjoying tremendous success with his new solo series, *Kachō Shima Kōsaku* (課長島耕作), which appears in Kodansha's *Comic Morning*. He has also teamed up with another writer, Inose Naoki, to produce a new series for *Big Comic Original* called *Last News* (ラストニュース).

# 第六話 窓



**Title:** 第六話 窓  
*Dai-rokuwa Mado*  
**Story No. 6: Window**

1

**Narration:** 京浜 医大 附属 病院  
*Keihin Idai Fuzoku Byōin*  
 (name) medical college attached hospital  
**Keihin Medical College Hospital**

**Sign on Roof:** 京浜 医科 大(学)  
*Keihin Ika Dai(gaku)*  
**Keihin Medical College**

- *Keihin*, combining the last characters from the city names 東京 Tōkyō and 横浜 Yokohama, is used in the names of quite a few institutions and businesses that are located or active in the area of the two cities.
- *idai* is an abbreviation of 医科大学 *ika daigaku*, “medical college/university.”
- *fuzoku* means “attached to/affiliated with.” The word frequently appears in the official names of hospitals and high/middle/grade schools that are affiliated with colleges or universities.

2

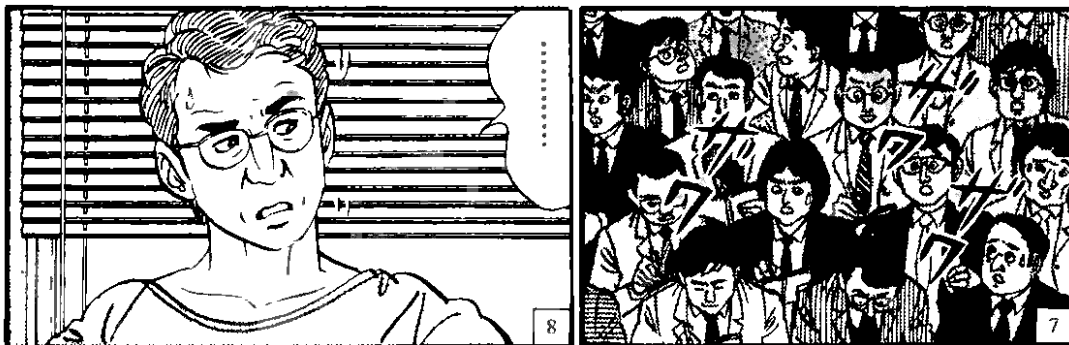
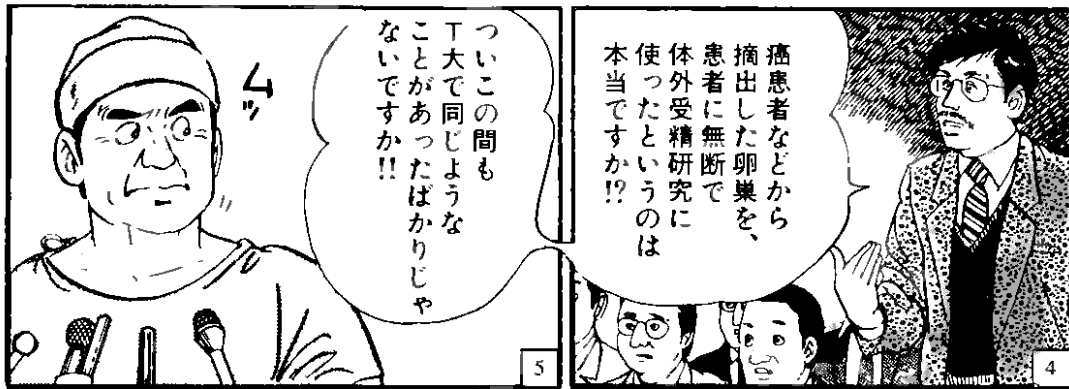
**Sign:** 記者 会見 会場  
*Kisha kaiken kaijō*  
 reporters interview site/meeting place  
**Press Conference Room**

**Sound FX:** ザワザワザワ  
*Zawa zawa zawa*  
 (the buzz/hum of a crowd — usually representing the relatively low sound of a crowd in the distance/background, or of a nearby crowd talking with lowered voices. cf. *wai wai, gaya gaya*)

- *kaijō* combines the kanji for “meet” and “place/location.”

3

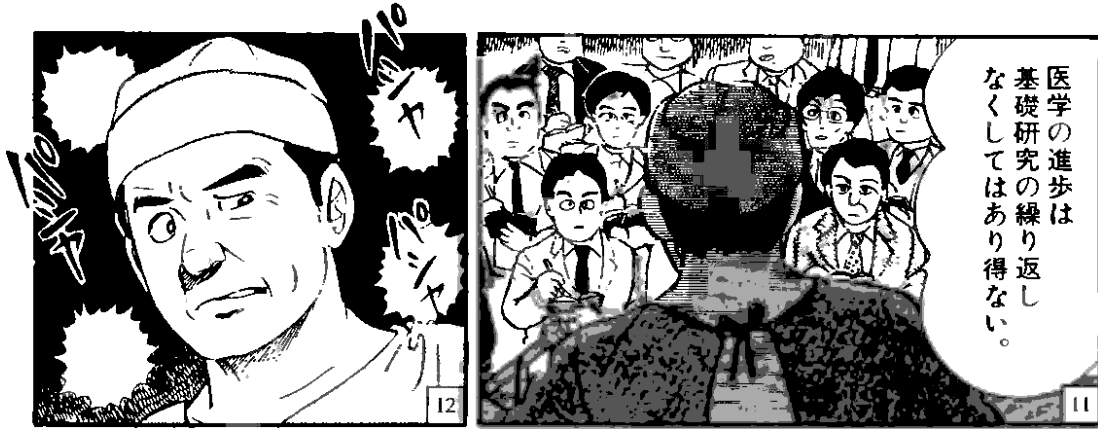
**Sound FX:** ザワザワザワザワ  
*Zawa zawa zawa zawa*  
 (the buzz/hum of a crowd)



- 4 **Reporter:** 癌患者などから摘出した卵巣を  
*Gan kanja nado kara tekishutsu shita ransō o*  
 cancer patient(s) etc. from extracted/took out ovary/ovaries (obj.)  
 患者に無断で体外受精研究に使ったというのは本当ですか?!  
*kanja ni mudan de taigai jusei kenkyū ni tsukatta to iu no wa hontō desu ka?*  
 patient to without notice in vitro fertilization research in/for used (quote)say (nom.) as-for truth is it?  
**“Is it true that you have used ovaries removed from cancer patients and others for in vitro fertilization experiments without the patients’ permission?”** (PL3)
- *tekishutsu shita* is the past form of *tekishutsu suru*, a technical-sounding word for “extract/take out.” *tekishutsu sareta*, in frame 6, is its passive form: “are/were extracted/taken out.”
  - *taigai* means “outside the body” and *jusei* refers to the process of fertilization → “in vitro fertilization.”
  - *to iu no wa* is a quotative form that essentially turns the complete sentence preceding it into a noun and makes it the topic (“as for . . .”) of *hontō desu ka* (“is it the truth?” → “is it true?”).
- 5 **Reporter:** ついこの間も T大で同じようなことがあったばかりじゃないですか!!  
*Tsui kono aida mo T-dai de onaji yō na koto ga atta bakari ja nai desu ka!*  
 just recently too T University at same kind of thing (subj.) has just occurred isn't it/hasn't it?  
**“Wasn’t there a similar incident at T University just recently?”** (PL3)
- FX:** ムッ  
*Mu!* (an FX word indicating his angry reaction)
- *tsui* is used with time words to emphasize how recent the time indicated is.
  - *bakari* after the past tense of a verb implies the action/occurrence took place very recently.
  - *ja nai desu ka* is strictly speaking a question, but when spoken in an outraged tone it becomes an accusation. He is essentially accusing the doctor of an error in judgment, not really asking him a question.
- 6 **Kataoka:** 手術によって摘出された卵巣は、廃棄物と考えられます。  
*Shujutsu ni yotte tekishutsu sareta ransō wa haikibutsu to kangaeraremasu.*  
 surgery by means of (be) extracted ovary as-for waste matter (quote) can think/consider  
**“An ovary extracted in surgery can be thought of as waste.”** (PL3)
- Kataoka:** だから、研究に使うことに対して特に患者の同意が必要とは思いません... でした。  
*Dakara kenkyū ni tsukau koto ni taishite toku-ni kanja no dōi ga hitsuyō to wa omoimasen... deshita.*  
 so/therefore research in use (nom.) in regard to especially the patient’s consent (subj.) necessary (quote-emph.) don’t think didn’t  
**“So I don’t . . . didn’t think I especially needed the patients’ consent for using them in research.”** (PL3)
- *kangaeraremasu* is the PL3 potential (“can/able to-”) form of *kangaeru* (“think”).
  - Kataoka almost stops with *omoimasen* (“I don’t think . . .”); but realizing that that sounds too strong, even defiant, he softens his statement by quickly adding *deshita* — to make it past tense and imply he may think differently now. The structure of Japanese is ideally suited to such last-second adjustments in one’s tone.
- 7 **Sound FX:** ザワザワザワ  
*Zawa zawa zawa*  
 (buzz/hum of reporters reacting to his statement)
- 9 **Reporter:** しかしですね、受精させて培養した卵子のうちのいくつかは  
*shikashi desu ne jusei sasete baiyō shita ranshi no uchi no ikutsuka wa*  
 but/however (emph.) fertilized-and cultured/grown ovum/ova among several  
 母体に戻せるところまでいっていたと聞きました!!  
*botai ni madoseru tokoro made itte-ita to kikinashita!*  
 mother’s body to can return place as far as had gone (quote) [I] heard  
**“But I’ve heard that among the ova that were fertilized and grown, several reached the point where they could be returned to a/the mother’s body.”** (PL3)
- その卵子を生命とは認めないわけですか?!  
*sono ranshi o seimei to wa mitomenai wake desu ka?*  
 that/those ova (obj.) life (quote-emph.) don’t recognize is it the case that?  
**“Don’t you recognize those ova as being alive?”** (PL3)
- *desu ne* after *shikashi* (“but/however”) can be thought of as a verbal pause intended to draw attention to what he is about to say, so its effect is essentially emphatic.
  - *jusei* is “fertilization,” and *jusei sasete* is from the causative verb form, *jusei saseru* (“cause fertilization”).

(continued on following page)



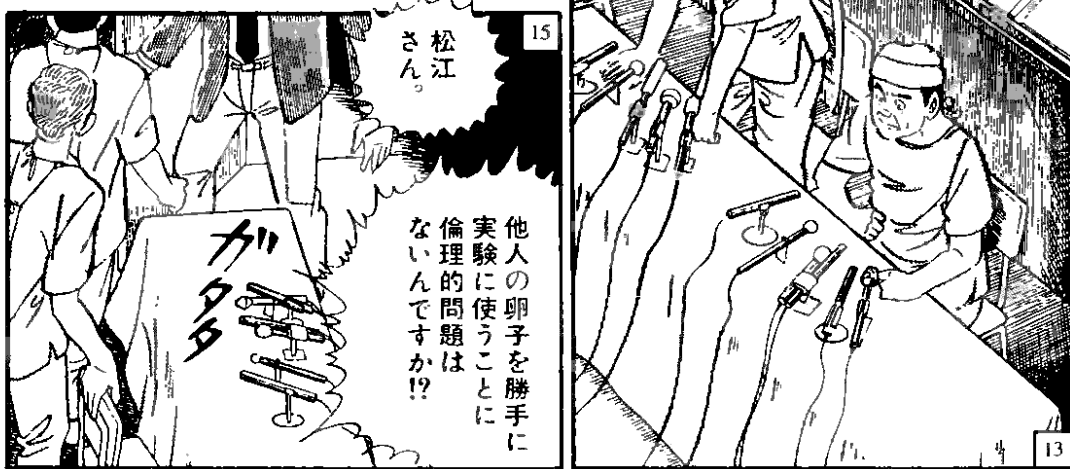


医学の進歩は  
基礎研究の繰り返し  
なくしてはあり得ない。



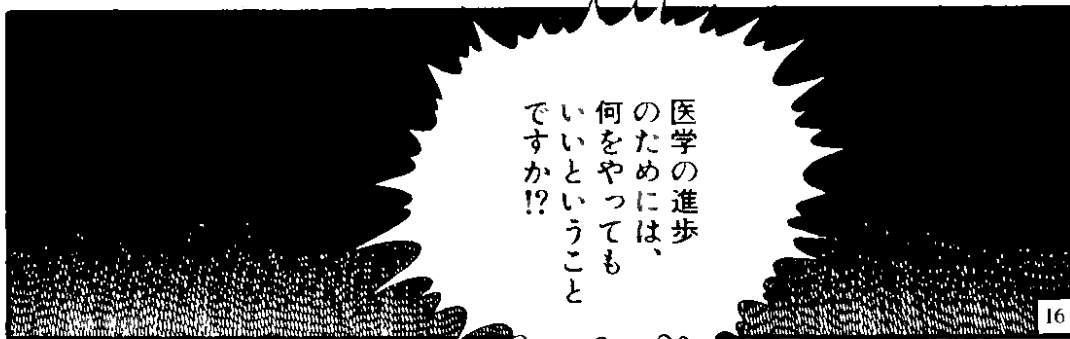
卵巣を提供して  
もらった病院には、  
実験のことを  
言っただけですか？

片岡教授も私も  
手術後で非常に  
疲れています。  
申し訳ありませんが、  
記者会見はこれで  
打ち切らせて頂きたい  
と思いますッ。



松江  
さん。

他人の卵子を勝手に  
実験に使うことに  
倫理的問題は  
ないんですか!?



医学の進歩  
のためには、  
何をやっても  
いいということ  
ですか!?

(continued from previous page)

10

**Kataoka:** この研究 に関しては、動物 実験 だけでは不十分 と思う。  
*Kono kenkyū ni kanshite wa dōbutsu jikken dake de wa fujūbun to omou.*  
 this research in regard to as-for animal experiments with only inadequate (quote) think  
**“For this research, I don’t think animal experiments are sufficient.”** (PL2)

人間の卵子 を使った基礎 研究 が求められていた...

*Ningen no ranshi o tsukatta kiso kenkyū ga motomerarete-ita.*  
 human (’s) ova (obj.) used basic research (subj.) was sought/needed

**“Basic research using human ova was required.”** (PL2)

- *tsukatta* is the past form of *tsukau* (“use”), and *ningen no ranshi o tsukatta* is a complete thought/sentence modifying *kiso kenkyū* (“basic research”) → “basic research using human ova.”
- *motomerarete-ita* is from *motomerareru* (“be sought/desired/demanded”), the passive form of *motomeru* (“seek/demand”).

11

**Kataoka:** 医学 の進歩 は基礎 研究 の繰り返しなくしてはあり得ない。  
*Igaku no shinpo wa kiso kenkyū no kurikaeshi naku shite wa arienai.*  
 medical science (’s) advancement as-for basic research (’s) repetition if eliminate cannot exist/occur  
**“The advancement of medical science is not possible without the repetition of basic research.”** (PL2)

- *kurikaeshi* = “repetition/reiteration”; here it implies that basic research must be piled on more basic research, not that the same research must be repeated.
- *naku shite* is the *-te* form of *naku suru*, from the adverb form of *nai* (“not exist”) and *suru* (“do/make”). *naku suru* can mean “make disappear/eliminate” or “lose,” and *naku shite wa* can literally be thought of as “if it is lost/eliminated” → “without.”

12

**Sound FX:** パシャ パシャ パシャ  
*Pasha Pasha Pasha*  
 (effect of reporters’ cameras flashing)

13

**Matsue:** 片岡教授 も私 も手術後 で非常に 疲れています。  
*Kataoka kyōju mo watashi mo shujutsu-go de hijō-ni tsukarete-imasu.*  
 Prof. Kataoka too I/me too after surgery is/are very/extremely are tired

**“Professor Kataoka and I have both just finished surgery and are very tired.”** (PL3).

申し訳ありませんが、記者 会見 はこれで 打ち切らせて頂きたい と思いますッ。  
*Mōshiwake arimasen ga kisha kaiken wa kore de uchikirasete itadaki-tai to omoimasu.*  
 I’m very sorry but press conference as-for with this would like to cut off/let I think

**“I’m very sorry, but (I think) we would like to end the press conference at this point.”** (PL3)

- *kyōju* following a name is equivalent to the English “Professor” used as a title before the name.
- *shujutsu* = “surgery/operation” and the suffix *-go* means “after/post-” so *shujutsu-go* = “after surgery.”
- *de* is a continuing form of *desu* (“is/are”), so *shujutsu-go de* is literally “is/are after surgery, and . . .” → “have just finished surgery, and . . .”
- *tsukarete-imasu* is the PL3 equivalent of *tsukarete-iru* (“am/are tired”) from the *-te* form of *tsukareru* (“become tired”) and *iru* (“be/exist”).
- *mōshiwake arimasen* is a polite/formal apology. It literally means “I have no excuse” but is better thought of simply as “I’m very sorry” or “Please accept my apologies.”
- *uchikirasete* is the causative (“make/let . . .”) *-te* form of *uchikiru* (“cut off/put an end to [an event]”), and *itadaki-tai* is from *itadaku* (“receive” — polite). *itadaku* after the *-te* form of a verb implies having someone else do the action for oneself, so *uchikirasete itadaku* could literally be thought of as “I will have you let me put an end to” — which is merely a polite way of saying “I will put an end to.”
- *-tai to omoimasu* is the PL3 form of *-tai to omou* (“I think I want/would like to —”). This ending, too, adds to the politeness by making the statement less direct.

14

**Reporter:** 卵巣 を提供してもらった病院 には、実験のこ とを 言ってあったんですか?  
*Ransō o teikyō shite moratta byōin ni wa, jikken no koto o itte-atta n desu ka?*  
 ovaries (obj.) provide [did] for/to you hospitals to as-for about the experiments (obj.) had you spoken/told?  
**“Had you told the hospitals that provided the ovaries about the experiments?”** (PL3)

- *teikyō shite* is the *-te* form of *teikyō suru*, “offer/put at (someone’s) service/provide.” Its noun form, *teikyō*, is heard constantly on Japanese TV in expressions equivalent to English “sponsored/brought to you by.”
- *moratta* is the past form of *morau* (“receive” — neutral), which after the *-te* form implies having someone do the action for oneself — here meaning for the doctors. *Ransō o teikyō shite moratta* is a complete thought/sentence ([you] had [them] provide ovaries for you) modifying *byōin* (“hospitals”).
- *itte-atta* is the past form of *itte-aru*, the *-te* form of *iu* (“say/tell”) plus *aru* (“exists”). *aru* after the *-te* form means the action has already been done.

(continued on following page)



(continued from previous page)

15 **Reporter:** 松江さん。  
*Matsue-san.*  
**“Mr. Matsue.” (PL3)**

**Reporter:** 他人の 卵子 を 勝手に 実験 に 使う ことに  
*Tanin no ranshi o katte-ni jikken ni tsukau koto ni*  
 other people's ova (obj.) arbitrarily/without permission experiment in use (nom.) with

倫理的 問題 は ない 人 ですか?  
*rinri-teki mondai wa nai n desu ka?*  
 ethical problem as-for doesn't exist (explan.) is it?/does it?

**“Isn't there an ethical problem with using other people's ova for experiments without consulting them?” (PL3)**

- *katte-ni* implies doing something solely for one's own convenience or by one's own will, without consulting or seeking permission from anyone.
- *koto*, literally “thing,” is here being used as a “nominalizer,” to make the preceding clause into a noun: *tanin no ranshi o katte ni jikken ni tsukau koto* = “[the act of] using other people's ova for experiments without asking them.”
- *mondai wa nai* = “a problem doesn't exist,” and *n desu ka* (*n* is from explanatory *no*) is literally like “is it that . . . ?/is it the case that . . . ?” so *mondai wa nai n desu ka* means “is it the case that no problem exists?” → “is there no problem?” → “isn't there a problem?”

16 **Reporter:** 医学 の 進歩 の ためには、何 を やって も いい と い う こ と で す か。  
*igaku no shinpo no tame ni wa nani o yatte mo ii to iu koto desu ka?*  
 medical science ('s) advancement for the sake of anything (obj.) is okay to do (quote) say thing/explan. is it?

**“Is the situation that it's okay to do anything for the sake of the advancement of medical science?”**  
 → **“Do you mean anything is permissible if it's for the advancement of medical science?”**  
 (PL3)

- *yatte* is the *-te* form of *yaru* (“do”), and *-te mo ii* (or *-te ii*), literally, “it is good/okay even if”) is the standard expression for granting permission or declaring an action acceptable.
- . . . *to iu koto desu* is an expression used in making explanations. In this expression, *koto* (lit. “thing”) can be thought of as meaning “situation/explanation.” Adding *ka* makes it a question.

17 **Horiz. Headlines:** 患者の 卵子 無断で 実験  
*Kanja no ranshi mudan de jikken*  
 patients' ova without notice experiment  
**Patients' Ova Used in Experiments Without Consent**

**Vert. Headline 1:** 体外 受精 実験 このままで いい のか? !  
*Taigai jusei jikken Kono mama de ii no ka? !*  
 in vitro fertilization experiments as is good/okay (explan.-?)  
**In Vitro Fertilization Experiments: Is the Status Quo Acceptable?**

**Vert. Headline 2:** 患者 唖然  
*Kanja azen*  
 patients agape/astonished/stunned  
**Patients Stunned**

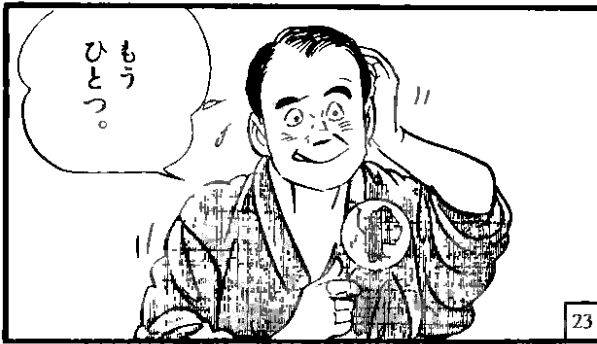
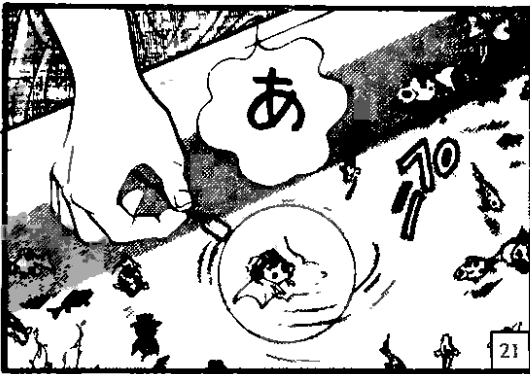
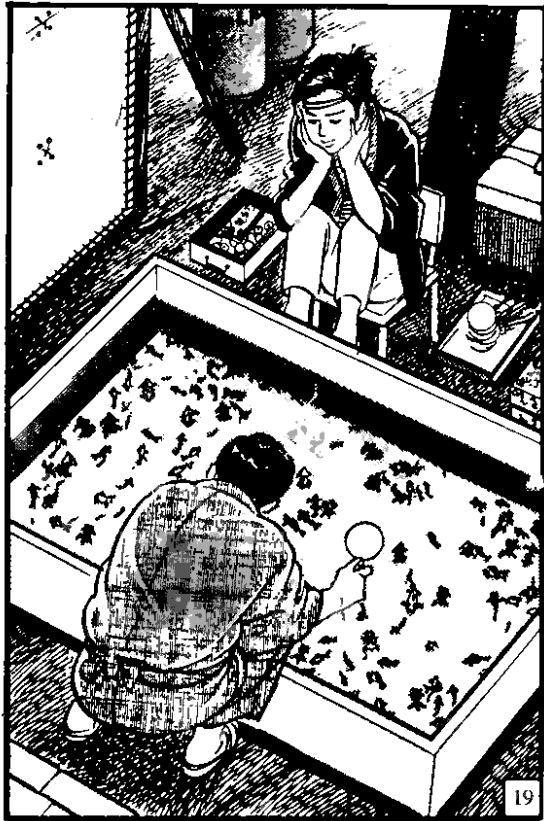
**Vert. Headline 3:** 倫理 無視 の 探求心  
*Rinri mushi no tankyūshin*  
 ethics ignore/disregard that spirit of inquiry  
**Spirit of Inquiry that Disregards Ethics**

**Vert. Headline 4:** 片岡教授 居直り 退官  
*Kataoka kyōju inaori taikan*  
 Prof. Kataoka defiance resignation  
**Professor Kataoka Defiantly Resigns**

**Vert. Headline 5:** 反省しない  
*Hansei shinai*  
 does not repent  
**Unrepentant**

- *inaori* is the noun form of *inaoru*, which literally refers to adjusting one's posture and sitting up straight, but has the idiomatic meaning of “change one's attitude” — especially “to take a defiant attitude.”
- *hansei shinai* is the negative form of *hansei suru*, which means to reflect on one's own actions in the spirit of mending one's ways → “repent.”

(continued on following page)



(continued from previous page)

- 18 **Sound FX:** ミーン ミーン ミーン  
*Miin Miin Miin* (the sounds of *semi*, or “cicadas”)
- 20 **Sound FX:** ミーン ミーン  
*Miin Miin* (the sounds of cicadas)
- 21 **“Sound” FX:** ペリ  
*Peri* (effect of paper or something similarly thin suddenly tearing/breaking through; a more protracted tearing would be *beriberi* or *biribiri*)  
**Kataoka:** あ  
*A.*  
 “Ah.” → “**Oops.**”  
  - among the vendors’ stalls at Japanese festivals, no matter how small, there is usually at least one stall where festival-goers are urged to try their luck at catching goldfish using a very flimsy paper or wafer “net/scoop.” The game is known as *kingyo sukui*, “goldfish scooping.” For most it is an impossible task because the water quickly tears the paper or makes the wafer melt into mush, but some eventually learn to catch more than one with a single “net.” The *kingyo sukui* stall in this story is a more permanent fixture among the stalls lining the path leading to a popular shrine.
- 22 **Vendor:** クスッ。  
*Kusu!*  
 (a stifled giggle/laugh)  
  - kusu!* is a laughing effect more commonly associated with females, though it can also be used with men.
- 23 **Kataoka:** もうひとつ。  
*Mō hitotsu.*  
 more one  
 “**One more.**” (PL2)  
  - mō* before a number means that many “more.”
- 24 **Vendor:** おじさん、半年 も 毎日 通ってる のに、  
*Ojisan hantoshi mo mainichi kayotte-ru no ni,*  
 uncle/mister half-year even/all of everyday have been commuting even though  
 全然 うまくなならない ね、アハハハハ!!  
*zenzen umaku naranai ne. A ha ha ha ha!*  
 at all don’t become good/skillful do you? (laugh)  
 “Mister, even though you’ve been coming every day for half a year, you still don’t get good at it, do you? A ha ha ha ha!!” → “**You’ve been coming every day for six months, but you don’t show any improvement at all, do you. Ha ha ha ha!!**” (PL2)  
**Sound FX:** ミーン ミーン ミーン  
*Miin Miin Miin* (the cries of cicadas)  
  - ojisan* (lit. “uncle”) is commonly used to address men older than college age (roughly) when you don’t know their name. It is less formal than English “sir,” more like calling someone “mister,” but it’s still quite polite, so it’s not unusual to go on addressing someone as *Ojisan* even after you know his name; for politeness, children are generally expected to address adult men as *Ojisan* even when they are close acquaintances.
  - mo* after a word indicating a number or quantity implies that number/quantity is “a lot.”
  - kayotte-ru* is a contraction of *kayotte-iru*, from *kayou*, which essentially means “go back and forth” and is used to refer to commuting not only to work and school but any other place one goes on a regular basis.
  - zenzen* followed by a negative form means “not at all.”
  - umaku* is from *umai* (“good/skillful”); *umaku naranai* is the negative form of *umaku naru* = “become good/skillful.”
  - ne* at the end of a sentence expects or assumes agreement/confirmation from the listener. Here it softens her sentence by showing familiarity. She is laughing with him rather than at him.



25

**Sign:** 唐沢 アパート

*Karasawa Apāto*  
(name) apartment

**Karasawa Apartments**

**Sign:** 唐沢 設備 工業 株式会社

*Karasawa Setsubi Kōgyō Kabushiki-gaisha*  
(name) equipment manufacturing industry joint stock company

**Karasawa Equipment Manufacturing Co.**

- *apāto* is an abbreviated katakana rendering of English “apartment.”

26

**Sound FX:** トポン トポン

*Topon topon*

**Plop plop** (effect of something quite small/light dropping into water; cf. *dobon* for heavier things)

28

**Matsue:** どうしたんだ?!

*Dō shita n da?*

what's wrong?/what's the matter?

“What happened?” (PL2)

騒ぎ が 静まる まで 身を 隠したい と言って、  
*Sawagi ga shizumaru made mi o kakushi-tai to itte,*  
uproar/hubbub (subj.) become quiet/settle down until self (obj.) want to hide/seclude (quote)said-and

“Saying you wanted to seclude yourself until the furor died down,

研究書 を どっさり 持って来て充電してる 筈 じゃなかったのか。  
*kenkyūsho o dossari motte kite jūden shite-ru hazu ja nakatta no ka?*  
scholarly books (obj.) lots/loads of bring-and be recharging supposed/expected to wasn't it the case that?  
weren't you supposed to have brought lots of scholarly books here and to be recharging your-  
self?”

→ “What’s going on here? You said you wanted to lay low until things settled down, so I expected that you’d bring lots of research materials and be recharging yourself.” (PL2)

- *dō* is “how/in what way” and *shita* is the past of *suru* (“do”), so *dō shita* is literally “what did you do,” but it is often used idiomatically to mean “what’s wrong/what’s the matter?”
- *n* is a contraction of explanatory *no*. Asking a question with *n(o) da* sounds quite rough, like he is demanding an explanation; female speakers do not generally ask questions this way.
- *mi* can refer specifically to one’s physical body, but here it is being used more like “self.” *mi o kakusu* literally means “hide oneself” → “go into seclusion,” and *mi o kakushi-tai* makes it “want to go into seclusion.”
- *motte kite* is from *motsu* (“hold/carry”) and *kuru* (“come”) → “bring.” The *-te* form of *kuru* here gives the meaning of “and.”
- *jūden shite-ru* is a contraction of *jūden shite-iru*, the progressive (“am/are –ing”) form of *jūden suru*, “recharge.”
- *kenkyūsho o dossari motte kite jūden shite-ru* is a complete thought/sentence (“bring/brought a lot of scholarly books and am/are recharging.”) modifying *hazu*, a noun meaning “what is expected/supposed to be.”
- . . . *ja nakatta no ka* is the past form of . . . *ja nai no ka*, “isn’t it the case that . . .”

## Letters

(continued from page 20)

explanation given in writing. This is true for all matters involving pronunciation, which is exactly why our pronunciation guide has the disclaimer you mention. (The guide was left out this issue to make room for Obatarian.)

It’s interesting to note that native Japanese speakers outside Tokyo speak otherwise standard Japanese (*hyōjungo*) with different “pitch accents” (this is what we are speaking of here, not dialect accents) and never have trouble being understood. For the student of Japa-

nese, a flat, even intonation will always be understood, and for Americans (and some Europeans) who tend to give their words very marked pitch accents, this may be a good way to eliminate some un-Japanese sounding speech habits.

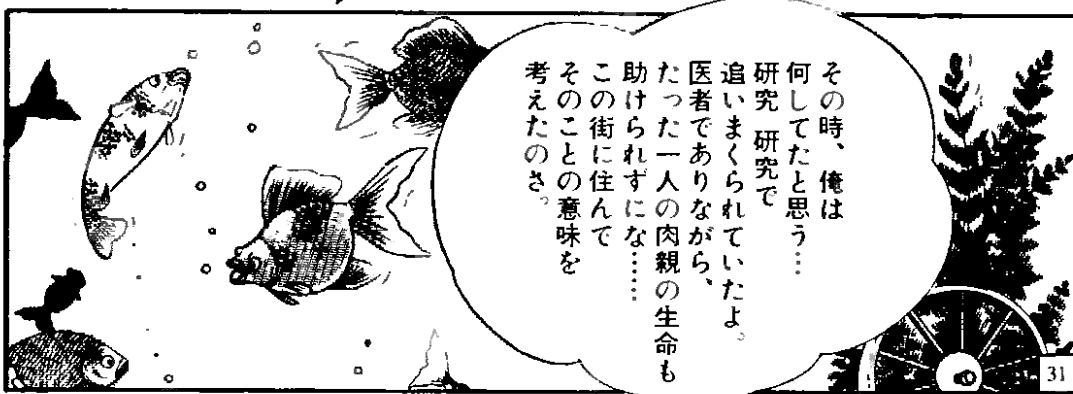
When two or three words sound exactly alike except for pitch accent, context is going to resolve the ambiguity virtually 100 percent of the time. In practical terms, accent is probably the least important aspect of Japanese pronunciation no matter what your level of

language skill.

On the whole, we think most people are best off following Jack Seward’s advice (Learning Basic Japanese, p. 15): “the degree of variance in pitch is so small that the beginner is advised to voice all Japanese words . . . with a steady evenness of pitch . . . Sooner or later, depending on the sharpness of your ear, you will come to be able to distinguish among and mimic the existing minor variations in pitch.”







29

**Matsue:** それが 本 ひとつない ボロ部屋 にいて、  
*Sore ga hon hitotsu nai borobeya ni ite,*  
 that (subj.) book one not exist shabby room be in-and  
しかも 連絡 も よこさなかったなんて...  
*shikamo renraku mo yokosanakatta nante...*  
 furthermore communication even didn't send (quote)  
**“But you’re in this shabby room without a single book, and on top of that, the fact that you didn’t even send word ...”** (PL2)

- *hon hitotsu nai* (“not have a single book”) modifies *borobeya* (“shabby/run down room/apartment”).
- *yokosanakatta* is the past form of *yokosanai*, the negative form of *yokosu* (“send/deliver [to me]”).

30

**Kataoka:** ここは 俺 が 育った街 なん だ 年老いた母親 も ここで 死んだ  
*Koko wa ore ga sodatta machi na n da. Toshioita hahaoya mo koko de shinda.*  
 here as-for I/me (subj.) grew up town/neighborhood (explan.) is aged mother also here died  
**“This is the place where I grew up. . . My aged mother died here, too.”** (PL2)

**FX:** パラパラ

*Para para* (effect of sprinkling fish food)

- *ore* is a rough, masculine word for “I/me.” • *sodatta* is the past form of *sodatsu* (“mature/grow up”).
- when written 街, *machi* usually refers to a district/neighborhood within a larger town.

31

**Kataoka:** そのとき俺 は 何 してたと 思う...  
*Sono toki ore wa nani shite-ta to omou*  
 that time I/me as-for what was doing (quote) think  
研究 研究 で 追いまくられていた よ。  
*Kenkyū kenkyū de oimakurarete-ita yo.*  
 research research with was being endlessly chased by (emph.)  
**“What do you think I was doing then? I was being driven relentlessly by research and more research.”** (PL2)

医者でありながら、たった一人の肉親の生命も助けられずに...  
*Isha de ari nagara tatta hitori no nikushin no seimei mo tasukerarezu ni na...*  
 doctor in spite of being only 1 person (=) blood relation('s) life even without being able to save (colloq.)

**“Without being able to save my only blood relative, in spite of being a doctor.”** (PL2)

この街に住んでそのことの意味を考えたのさ。  
*Kono machi ni sunde sono koto no imi o kangaeta no sa*  
 this town in live-and that thing's meaning (obj.) thought about (explan.) (emph.)

**“Living in this town, I thought about the meaning of that.”** (PL2)

- *oimakurarete-ita* is a passive form of *oimakuru*, a combination of *ou* (“chase/pursue/drive”) and the verb suffix *-makuru* meaning “relentlessly/without cease” → “was being driven relentlessly.”
- *tasukerarezu* is equivalent to *tasukerarenaide*, the negative potential form of *tasukeru* (“help/save”).

32

**Matsue:** 医学界 きっとの 合理主義者 と 言われた おまえにしちゃあ、  
*Igakukai kitte no gōri shugisha to iwareta omae ni shichā,*  
 medical world the most/greatest pragmatist (quote) was called you for

**“For someone who was called the greatest pragmatist in medicine,**

ちょっと ほされた からって、ずいぶん変わったな。  
*chotto hosareta kara tte zuibun kawatta na.*  
 a little had livelihood threatened because (quote) a lot changed haven't you

**“you’ve sure changed a lot just because of a little professional flack.”** (PL2)

- *omae* is a fairly rough, masculine word for “you,” and *ni shichā* is a contraction of *ni shite wa*, which essentially means “for”: ... *to iwareta omae ni shichā* is literally “for you who were called ...”

33

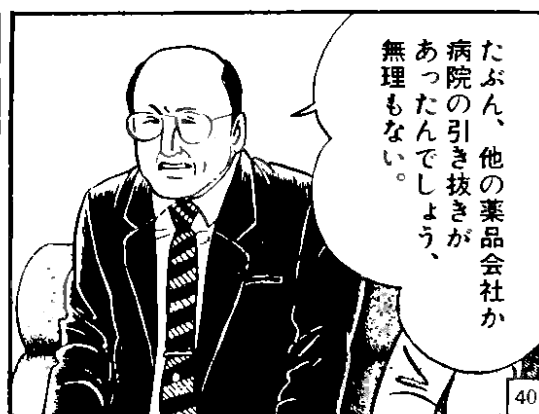
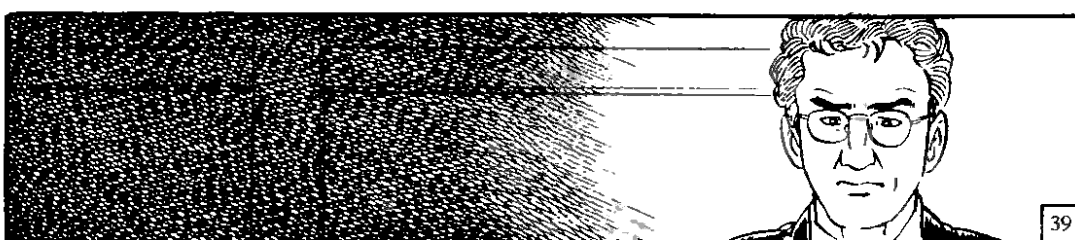
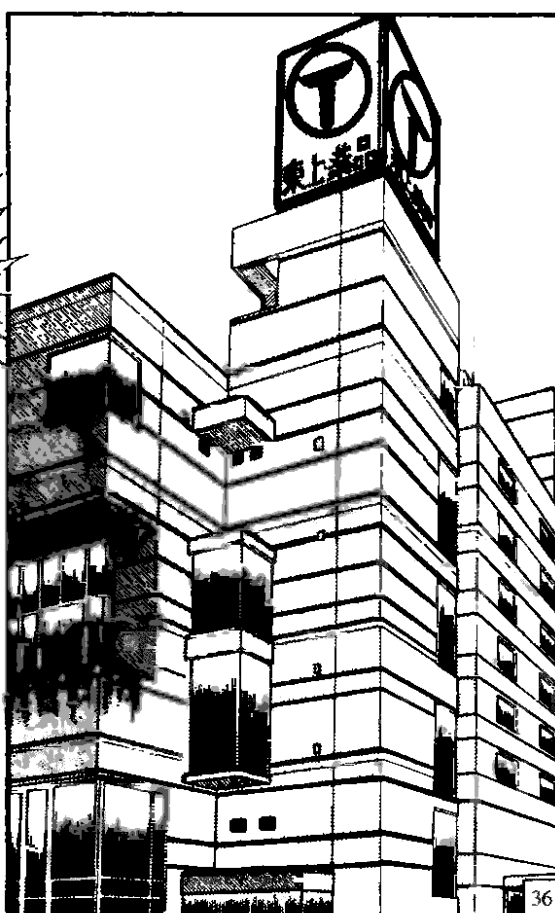
**Matsue:** ところで、そろそろあの騒ぎの疲れも取れただろう...  
*Tokorode sorosoro ano sawagi no tsukare mo toreta darō...*  
 by the way by and by that uproar off/from fatigue also was removed probably/I imagine  
**“By the way, I imagine your fatigue from all that furor is about gone by now ...”** (PL2)

具体的に 動くように 薬品会社 から せっつかれているんだ。  
*Gutaiteki ni ugoku yō ni yakuhin-gaisha kara settsukarete-iru na da.*  
 concretely/definitely move (command) pharmaceutical co. from/by is/are being pressed (explan.)

**“We are being pressed by the pharmaceutical company to make a definite move.”** (PL2)

- ... *yō ni iu* (*iu* = “say/tell”) is an indirect command form, “tell [someone] to ...” Here, *iu* has been replaced by *settsukarete-iru*, a passive form of *setsuku* (“demand/press for”).

(continued on following page)



(continued from previous page)

- 34 **Kataoka:** 研究所 を 兼ねた 会員製の 総合病院 を やる 件 か...  
*Kenkyūjo o kaneta kai'insei no sōgō byōin o yaru ken ka...*  
 research center (obj.) combined with membership-based general hospital (obj.) do matter/plan ?  
**“(You mean) the plan to open a membership-based general hospital that will also serve as a research center?” (PL2)**  
 あれなら やめた。  
*Are nara yameta.*  
 that if it is stopped/quit  
**“If it’s that, I quit.” → “If that’s what you’re talking about, I’ve decided not to do it.” (PL2)**  
 俺 は、この 近所の 産婦人科の 病院 に 勤める ことに 決めた よ。  
*Ore wa kono kinjo no sanfujinka no byōin in tsutomeru koto ni kimeta yo.*  
 I/me as-for this neighborhood's Ob-Gyn hospital at work have decided to (emph.)  
**“I’ve decided to work at an Ob-Gyn hospital in this neighborhood.” (PL2)**
- *-o kaneta* is an expression meaning “combined with -” or “that doubles/also serves as -,” so *kenkyūjo o kaneta . . . byōin* is “a hospital that doubles as a research center.”
  - *kimeta* is the past form of *kimeru* (“decide”), and . . . *koto ni kimeta* is “decided to . . .”
- 35 **Matsue:** え!?  
*E!?*  
**“What?!” (PL2)**
- 36 **Sign:** 東上薬品  
*Tōjō Yakuhin*  
**Tojō Pharmaceuticals** (corporate name)
- 37 **Sign:** 会議室  
*Kaigishitsu*  
**Conference Room**
- 1st Executive:** 君 は、それで おめおめと 引き下がって 来た のかねッ。  
*Kimi wa sore de omeome-to hikisagatte kita no ka ne?*  
 you as-for with that tamely/unforcefully withdrew/retreated came (explan.-?)  
**“And with that, you just meekly withdrew?” (PL2)**
- *hikisagatte* is the *-te* form of *hikisagaru* (“withdraw/pull back”), and *kita* is the past form of *kuru* (“come”). A form of *kuru* after the *-te* form of a verb often indicates that the action moves toward the speaker(s).
- 38 **1st Executive:** うち は 片岡教授 と 君 の為に、  
*Uchi wa Kataoka kyōju to kimi no tame ni*  
 this company as-for Prof. Kataoka and you for  
 すでに 研究所 を 建設しているんだ ぞ!!  
*sude-ni kenkyūjo o kensetsu shite-iru n da zo!*  
 already research center (obj.) are constructing (explan.) (emph.)  
**“We are already building a research center for you and Prof. Kataoka.” (PL2)**
- *uchi* literally means “inside” but is used frequently to refer to one’s own family, company, or other group.
  - *kensetsu shite-iru* is from *kensetsu suru* (“construct/build [a building/facility]”).
  - *zo* is a rough emphatic particle used mostly by men.
- 40 **2nd Executive:** たぶん、他の 薬品会社 か 病院 の 引き抜きが あった んでしょう。  
*Tabun ta no yakuhin-gaisha ka byōin no hikinuki ga atta n deshō.*  
 probably other pharmaceutical company or hospital (’s) recruitment (subj.) there was probably/no doubt  
**“He’s probably gotten an offer from some other pharmaceutical company or hospital.”**  
 無理 も ない。  
*Muri mo nai.*  
 unreasonableness even is none  
**“It’s not unreasonable.” → “It’s no wonder.” (PL2)**
- *tabun* means “probably,” and is often echoed at the end of the sentence with another conjectural form, in this case *deshō* (“is probably so”).
  - *hikinuki* is the noun form of *hikinuku*, which combines *hiku* (“pull/draw”) and *nuku* (“pull out/extract”). In the corporate context, the word refers to raids on the talent of other corporations.

(continued on following page)



(continued from previous page)

41

**3rd Executive:** 体外受精から派生する産業は、ビタミン剤、癌特効薬に次ぎ、  
*Taigai jusei kara hasei suru sangyō wa bitaminzai gan tokkōyaku ni tsugi,*  
 in vitro fertilization from derive industry/products as-for vitamins anti-cancer drugs next to/after  
 将来我々の企業経営のカギになると言われてきています。  
*shārai wareware no kigyō keiei no kagi ni naru to iwarete kite-imasu.*  
 in future our business operation ('s) key will become (quote) is beginning to be said  
**“It’s beginning to be said that products deriving from in vitro fertilization will join vitamins and anti-cancer drugs as (one of) the keys to future operations in our business.”** (PL2)

- *sangyō* strictly speaking means “industry,” but the context here makes “products” more natural in English.
- *bitamin* is a katakana rendering of a European pronunciation of “vitamin.” *-zai* = “compound/preparation”
- *gan* is “cancer” and *tokkōyaku* refers to a drug that is effective against a particular disease (the kanji literally mean “specially effective drug”), so *gan tokkōyaku* is “anti-cancer drug.”
- . . . *ni tsugi* here means “next to/following after” in the sense that products deriving from in vitro fertilization technology will be added to the other “key” products of the pharmaceutical industry.
- *iwarete kite-imasu* is the *-te* form of *iwareru* (“is said”), which is the passive form of *iu* (“say”), plus the PL3 progressive (“is/are -ing”) form of *kuru* (“come”). *kuru* after the *-te* form of a verb can indicate that the action is “beginning/starting to occur.”

42

**2nd Executive:** イギリスで人類史上初の体外受精児が誕生してから、  
*Igirisu de jinrui shijō hatsu no taigai juseiji ga tanjō shite kara,*  
 England in human history first ('s) in vitro baby (subj.) is/was born from/since  
 わずか数年しか経っていないというのに  
*wazuka sūnen shika tatte-inai to iu no ni . . .*  
 only a very few years have passed (quote) say even though  
**“Even though only a few years have passed since the first test tube baby in human history was born in England.”**

科学はすでにそれを産業にまで発展させようとしている。  
*kagaku wa sude-ni sore o sangyō ni made hatten saseyō to shite-iru.*  
 science as-for already that (obj.) industry as far as cause to develop to be on verge/in the process of  
**“science is already on the verge of developing it [in vitro fertilization] into an industry.”** (PL2)

- *kara* = “from” and *kara* after the *-te* form of a verb basically means “from the time” that action took/takes place, so it can become either “since” or “after” in English depending on the tense of the verb.
- the quotative phrase . . . *to iu no ni* here is like saying “even though it is the case/situation that . . .”
- *hatten suru* (“develop”) → *hatten saseru* (“cause to develop”) → *hatten saseyō to shite-iru* (“is on the verge of developing”).

43

**1st Executive:** どんなことをしても片岡教授をうちに引っ張るんだ!!  
*Donna koto o shite mo Kataoka kyōju o uchi ni hipparu n da!*  
 what kind of thing (obj.) even if do Prof. Kataoka (obj.) our company to pull (emph. command)  
**“No matter what it takes, bring Professor Kataoka to this company!”** (PL2)

金に糸目はつけない!!  
*Kane ni itome wa tsukenai!*  
 money to fine mesh lines as-for will not attach  
**“I don’t care what it costs.”** (PL2)

- *n* is a contraction of explanatory *no* and *da* is the PL2 equivalent of *desu* (“is/are”), but here the combination functions as a command.
- *kane ni itome o/wa tsukenai* (literally “not attach a string to the money”), is an idiomatic expression meaning “spare no expense/cost is no concern.”

44

**(Thinking):** いつから、こんな口のきき方までされるようになったんだろう...  
*Itsu kara konna kuchi no kikikata made sareru yō ni natta n darō . . .*  
 when from this kind of manner of speaking as far as is done (to me) got so that (explan.) I wonder  
**I wonder when it got so they spoke to me like this?** (PL2)

- *kuchi o kiku* means “speak” and *-kata* after the stem of a verb means “way/manner of doing,” so *kuchi no kikikata* = “manner of speaking.”

45

**Nameplate:** 松江  
 Matsne



46

**Matsue:** ただいま。  
Tadaima.  
“I’m home.”

- *tadaima* literally means “right now/just now,” but it’s the standard greeting used when returning home. Mrs. Matsue gives the standard reply to this greeting in the next frame.

47

**Mrs. Matsue:** お帰りなさいあなた。今 ちょうど 正彦さん が 来て、  
*O-kaeri-nasai anata ima chōdo Masahiko-san ga kite,*  
welcome home dear now just/exactly (name-hon.) (subj.) come-and  
“Welcome back, dear. Masahiko has just come, and . . .” (PL2)

さなえと 結婚式 の 相談 を している ところ なの。  
*Sanae to kekkonshiki no sōdan o shite-iru tokoro na no.*  
(name) with wedding (’s) consultation (obj.) are doing place (explan.)  
“... is talking over the wedding plans with Sanae.” (PL2)

- *kaeri-nasai* is a relatively gentle command form of the verb *kaeru* (“return home”), so it is literally like saying “Go home/Come home.” But with the honorific prefix *o-*, it is the standard greeting given when someone comes home: “Welcome home/welcome back.” Informally it is often shortened to just *o-kaeri*.
- *anata* literally means “you,” but it is also typically used by Japanese wives in addressing their husbands.
- *shite-iru* is the progressive (“is/are -ing”) form of *suru* (“do”).
- *tokoro* literally means “place,” but when placed directly after verbs it can imply, depending on the tense of the verb, “just now did/are doing/will do.”
- *na no* is the form the explanatory *no* takes when following a noun; *na no desu* is implied. Ending a sentence with *na no* has a feminine sound.

49

**Sanae:** 一生 に 一度 なん ですもの、  
*Isshō ni ichido nan desu mono,*  
one life in one time (explan.) is/are because  
“(Because) it’s once in a lifetime,” (PL2)

お色直し の 時は 照明 を 豪華 に したい わッ。  
*o-ironaoshi no toki wa shōmei o gōka ni shi-tai wa.*  
(hon.)-change of dress (’s) time as-for lighting (obj.) splendid want to make it/choose (fem. emph.)  
“I want the lighting to be really spectacular for (my entrance after) changing my dress.” (PL2)

ほら、このコース だと 宝塚 みたいで 素敵!!  
*Hora kono kōsu da to Takarazuka mitai de suteki!*  
look/see this course/plan if it is Takarazuka is like-and wonderful/divine  
“Look! With this plan it’s really wonderful, like the Takarazuka Theater.” (PL2)

- *ironaoshi*, literally “color change/correction,” refers to the Japanese wedding custom of having the bride go through at least one change of dress, and often several, in the course of the reception.
- . . . *ni shi-tai* is the “want to” form of . . . *ni suru*, “make it . . ./choose . . .” → “want it to be . . .”
- *Takarazuka* is an all-female theatrical troupe famous for producing spectacular musicals.
- *hora* is an interjection used to get the listener to focus his/her attention on something.
- *kōsu*, a katakana rendering of English “course,” is used in Japanese to refer to a wide variety of pre-packaged plans/deals/set menus/etc.

50

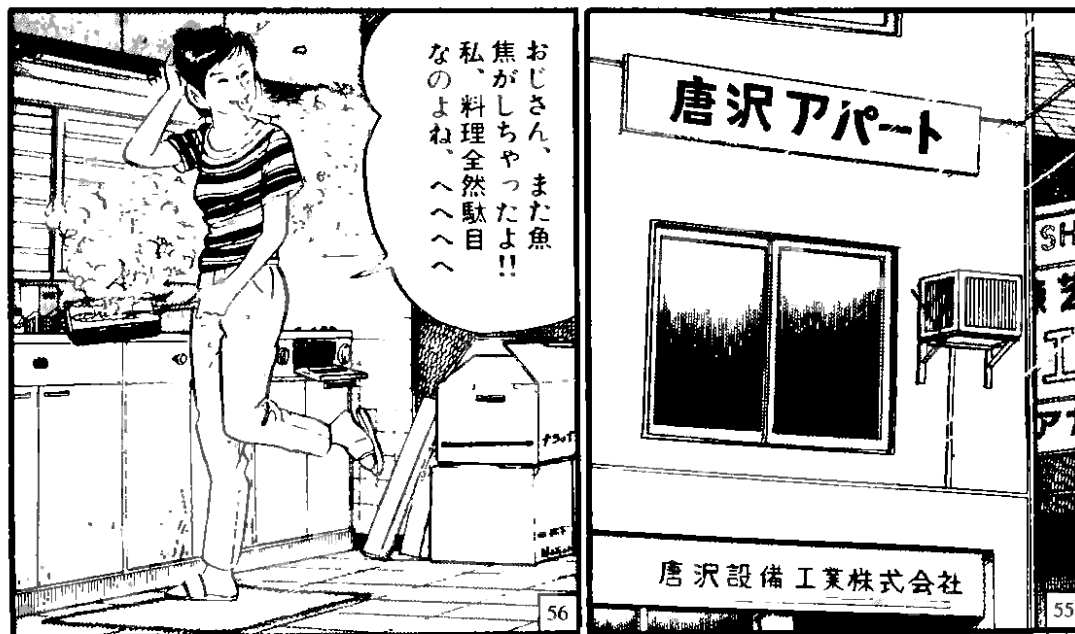
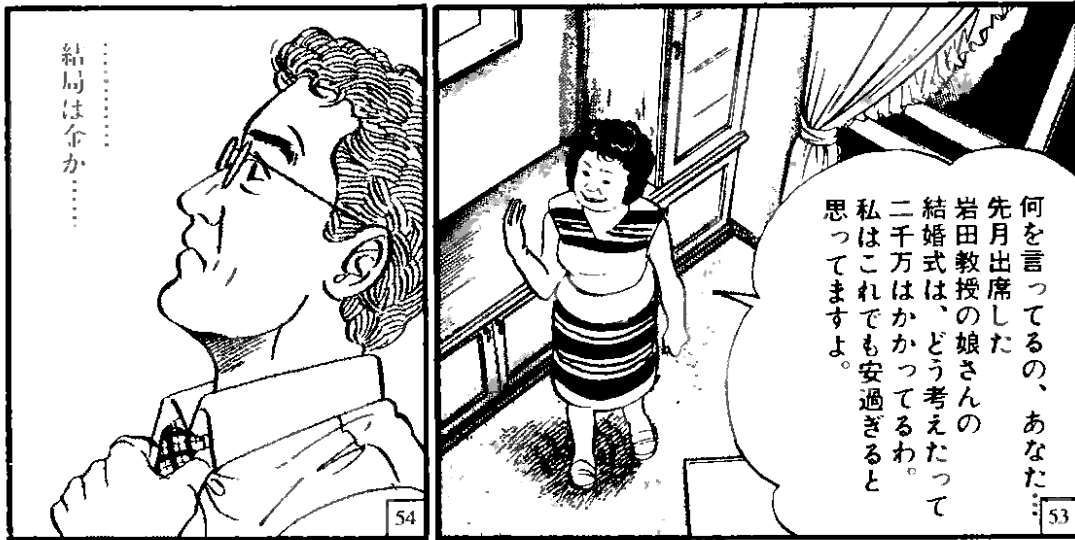
**Masahiko:** それで やると 六百万円 ぐらい かかる ね、  
*Sore de yaru to roppyakuman-en gurai kakaru ne,*  
that with do if 6 million yen about will take/cost (colloq.)  
“If we do it with that plan, it will cost about 6 million yen.” (PL2)

そのほかに ヨーロッパ 旅行 を する わけ だから、  
*Sono hoka ni Yōroppa ryokō o suru wake da kara,*  
besides that European trip (obj.) do (explan.) is/are because/so  
“Besides that we’ll go on a trip to Europe, so . . .” (PL2)

なんだかんだ で 一千万円 近く なる よ。  
*Nanda-kanda de issenman-en chikaku naru yo.*  
one thing and another with 10 million yen near will become (emph.)  
“... with one thing and another it will be close to 10 million yen (altogether).” (PL2)

- *to* after a verb gives a conditional “if/when” meaning.
- *kakaru* means “takes/requires,” or, when speaking of money, “costs.”
- *wake* means “reason/cause” and can often replace the explanatory *no* when giving explanations.
- at the current rate of exchange, ¥6 million is approximately \$48,000; ¥10 million is \$80,000.





51

**Sanae:** 大丈夫 よ、ねえ、お父様。  
*Daijōbu yo nē, Otōsama.*  
 okay/fall right (emph.) right? Father  
**“That’s okay, isn’t it, Father?”** (PL2-4)

- *nē* with a long vowel means the speaker strongly assumes agreement from the person being addressed.
- *Otōsama* is a more polite equivalent of *Otōsan* (“father”), but *yo nē* makes her tone informal and very familiar. It is not unusual for children of “polite” families to be taught to always address their fathers this way no matter how informal they may be in the rest of their speech.

52

**Matsue:** 一千万円?! どうして 結婚式に そんな お金 を かけなきゃならないんだ。  
*Issenman-en? Dōshite kekkonshiki ni sonna o-kane o kakenakya naranai n da.*  
 10 million yen why wedding for that kind of money (obj.) have to spend (explan.-?)  
**“10 million yen?! Why should we have to spend that kind of money on a wedding?”** (PL2)

- *kakenakya naranai* is a colloquial equivalent of *kakenakereba naranai*, the “must/have to” form of *kakeru* (“budget/spend money”).
- asking a question with *n(o) da* sounds quite rough, and is usually done only by males.

53

**Mrs. Matsue:** 何を言ってるの、あなた...  
*Nani o itte-ru no anata...*  
 what (obj.) are saying (explan.-?) dear  
**“What are you saying, dear?”**

先月 出席した 岩田教授の 娘さんの 結婚式は、  
*Sengetsu shusseki shita Iwata kyōju no musume-san no kekkonshiki wa,*  
 last month attended Prof. Iwata ('s) daughter-(hon.) ('s) wedding as-for  
**“Professor Iwata’s daughter’s wedding that we attended last month...”**

どう考えたって 二千万 は かかっているわ。  
*dō kangaeta tte nisenman wa kakatte-ru wa.*  
 no matter how [you] think [of it] 20 million at least cost (colloq.)  
**“... cost 20 million no matter how you look at it.”** (PL2)

私は これでも 安過ぎる と思ってますよ。  
*Watashi wa kore de mo yasugi to omotte-masu yo.*  
 I/me as-for this even too cheap (quote) think (emph.)  
**“I think we’re being too cheap even as it is.”** (PL2)

- *itte-ru* is a contraction of *itte-iru*, the progressive (“is/are -ing”) form of *iu* (“say”), *kakatte-ru* is a contraction of *kakatte-iru*, the progressive form of *kakaru* (“take/require/cost”), and *omotte-masu* is a contraction of *omotte-imasu*, the PL3 progressive form of *omou* (“think”).
- *dō kangaeta tte* is a colloquial equivalent of *dō kangaete mo*, “however/whatever one thinks.”

54

**(Thinking):** 結局 は 金か  
*Kekkyoku wa kane ka?*  
 the end/final analysis as-for money ?  
 So in the end, it’s money, is it? → **Everything comes down to money.** (PL2)

55

**Sign:** 唐沢 アパート  
*Karasawa Apāto*  
**Karasawa Apartments**

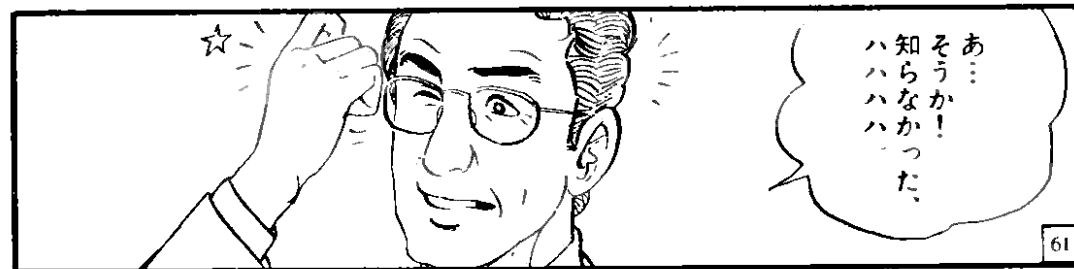
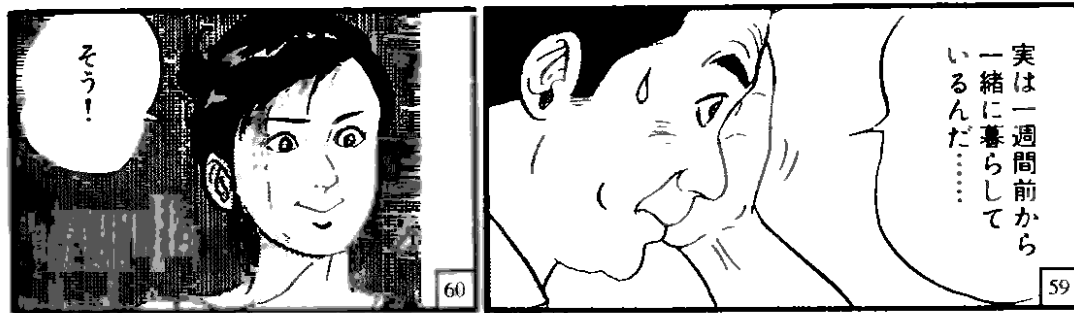
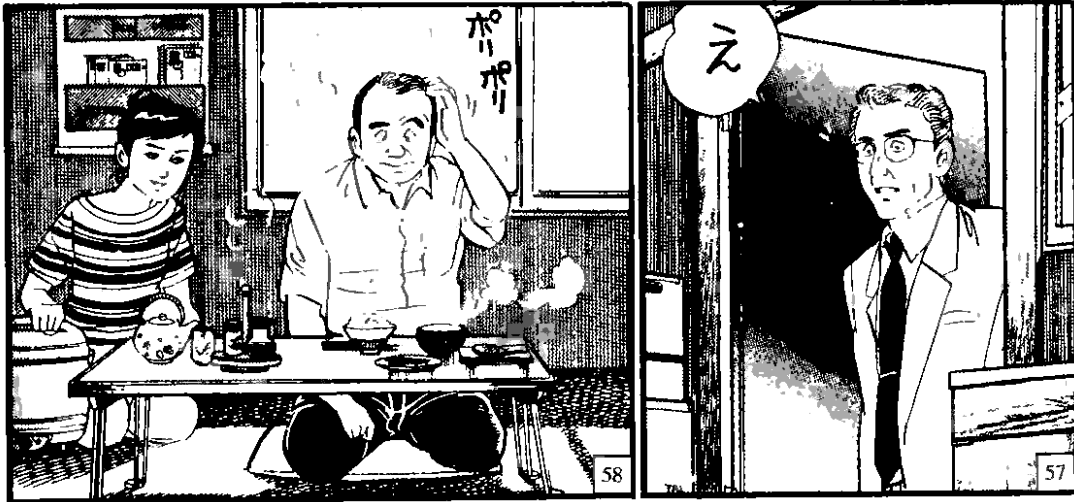
**Sign:** 唐沢 設備 工業 株式会社  
*Karasawa Setsubi Kōgyō Kabushiki-gaisha*  
**Karasawa Equipment Manufacturing Co.**

56

**Vendor:** おじさん、また 魚 焦がしちゃった よ!!  
*Ojisan, mata sakana kogashichatta yo!*  
 uncle/mister again fish scorched (regret) (emph.)

私、料理 全然駄目 なのよ ね、~~~~。  
*Watashi ryōri zenzen dame na no yo ne, he he he he!*  
 I/me cooking no good at all (explan.) (emph.) (colloq.) (laugh)  
**“Ojisan, I burned the fish again. I’m just no good at cooking, am I? (laugh)”** (PL2)

- the young goldfish vendor continues to call Kataoka *Ojisan* even though they are now on more familiar terms. “Mister” is not really an appropriate translation any more, and the more literal translation for *ojisan*, “uncle,” doesn’t work either, so we use *Ojisan* as if it were a proper noun.
- *kogashichatta* is a contraction of *kogashite shimatta*, from *kogasu* (“scorch/burn”) and *shimau* (“finish/end”). *Shimau/shimatta* after the *-te* form of a verb implies the action is/was undesirable/regrettable.
- *zenzen* followed by a negative means “not at all”; using *zenzen* with a non-negative like *dame* (“no good”) is a kind of slang that has emerged fairly recently in Japanese.



- 57 **Matsue:** え  
E  
“Huh?”
- 58 **“Sound” FX:** ポリポリ  
Pori pori  
(effect of scratching his head — a gesture of embarrassment or confusion)
- 59 **Kataoka:** 実は 一週間前 から一緒に暮らしているんだ...  
Jitsu wa issshūkan-mae kara issho ni kurashite-iru n da ...  
actually/in fact one week before/ago from together have been living (explan.)  
“**Actually, we’ve been living together since a week ago.**” (PL2)
- *jitsu* = “truth,” so *jitsu-wa* is literally “as for the truth . . .” In many cases it is used to confirm the truth or correctness of some information, but it is also often used primarily to show politeness or reserve, as when breaking some bad news to someone, or when revealing an embarrassing secret.
  - *-mae* after a time word means that long “ago” (in relation to the present) or “before” (in relation to some other event/point in time).
  - *kurashite-iru* is the progressive form of *kurasu* (“live” in the sense of passing the time/getting by from one day to the next). *Issho ni kurasu* = “live together”; *dōsei suru* has the same meaning, but has more of the tone of “shack up with.”
- 60 **Vendor:** そう!  
Sō!  
is so  
“**That’s right.**” (PL2)
- 61 **Matsue:** あ... そうか! 知らなかった、ハハハハ。  
A sō ka! Shiranakatta. Ha ha ha ha  
Oh is it so? didn’t know (laugh)  
“**Ah . . . I see. I didn’t know. Ha ha ha ha.**” (PL2)
- *shiranakatta* is the past form of *shiranai* (“don’t know”), from *shiru* (“come to know”).
- 62 **Matsue:** 二十年以上 おまえとずっと一緒にいたけど、  
Nijūnen ijō omae to zutto issho ni ita kedo,  
20 years more than you with all along was/were together with but  
“**I’ve been/worked with you all along for over 20 years, but . . .**”  
ここ半年間のおまえは別人のようだ。  
koko hantoshikan no omae wa betsujin no yō da.  
here half-year of you as-for different person is/are like  
“**. . . here in the last six months you seem like a different person.**” (PL2)
- *zutto* by itself can mean “a long time,” but when another period of time has been mentioned, it means “steadily throughout” that period.
  - *ita* is the past form of *iru* (“be/exist”).
  - *kedo* = *keredo* = “but”
  - *koko* literally means “here/this place,” but the word is used idiomatically with time periods to mean “the recent/the last [specified period].” *Koko hantoshikan no omae* is literally “you of the last half year.”
- 63 **Vendor:** 行ってらっしゃい、おじさん!  
Ite-rasshai, Ojisan!  
“**Have a nice day, Ojisan!**” (PL2)
- *ite-rasshai* is the standard phrase used to send off someone leaving for work, school, an errand, or any other excursion from which the person will return home. “Have a nice day” is only an approximation. The phrase is actually a contraction of *ite irasshai*, literally, “go and come (home)” spoken in command form.

to be continued

in the next issue of **MANGAJIN**

**Classified ads** are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words). Commercial ads are \$2.00 per word, \$3.00 per word boldfaced, \$30 minimum charge or \$80/inch for display ads, discounts available for size and/or frequency (2 1/4" width, camera ready). Send to: MANGAJIN Classifieds, P.O. Box 6668, Marietta, GA 30065 **Categories:** • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Clubs • Employment • Travel • Miscellaneous  
(MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

**Computers & Software**

**Japanese for the Macintosh**

**JAM**

Sweet JAM™ 7.0 is a powerful "front-end" processor that allows you to type and print in Japanese using Mac programs, from Microsoft Word to Page-Maker. TrueType post-script fonts ensure that your work looks as good as it is. JAM works with System 7. And its extensive dictionaries mean you'll never be at a loss for words. \$348. Call toll free for more info. JAM. A lot more than a word processor.

**1-800-JAPAN-07**  
VISA/MC Imported by GITCO

**Japanese Language Instruction**  
Hiragana/Katakana, Kanji exercises. Phonetic pronunciation, animated character generation, noun-verb-adjective reading exercises, quizzes, search options. Kana: \$45 (Mac/HyperCard); Kanji: \$65 (Mac or PC Compatible/Windows). Anonae Software, P.O. Box 7629, Berkeley, CA 94707 (510-527-8006)

an electronic hand-held dictionary as serious as you are about Japanese

**Canon** intelligent

**WORD-TANK**

**ID-7100**

- ✓ 200,000-entry dictionary
- ✓ searches for kanji & jukugo
- ✓ input in romaji or kana
- ✓ calculator & calendar
- ✓ powerful expansion cards
- ✓ other models, prices from \$198

**1-800-JAPAN-07**  
VISA/MC 1-800-527-2607  
GITCO

**Macintosh**

*For everything that concerns your MACINTOSH needs in English, Japanese... or any other language, we would be very happy to help you out.*



**HAL International corporation**  
402, 5-12-24, Minami-Aoyama Minatoku, Tokyo 107  
Tel : 03-5485-7970  
Fax : 03-5485-7958

**Kana Sensei: New Shareware software for IBM-PC compatibles teaches Japanese using kana/kanji quizzes. Basic program is FREE. For complete information send SASE to: Kana Sensei, P.O. Box 290-232, Waterford, MI 48329**

**Genie™ Japan Round Table**

What can \$4.95/mo\* give you? In fact, quite a bit. With your computer plus a modem, dial one of **Genie's** local access points all over the US and Canada. Then type JAPAN. You are instantly a part of our diverse global network users who share information on Japanese culture, martial arts, language, manga, animation, technical translation tips, Kanji tips for Macs/PCs and a whole lot more! And, it is very easy to find out more about our exciting service. Call GE Information Services at 1-800-638-9636 \*In US only. In Canada \$5.95. Contact above number for more details.

**JAPANIME** computerized anime images for IBM and super VJA color! Only \$6.95 w/free viewer! Japanese/Asian books, music, manga. Other services. Send \$1 for information. LIN Enterprises, 14-22 30th Road, LIC, NY 11102-3640

**Job Seekers**

Concert pianist and professor, Doctorate, seeks opportunities for concerts, lecture-recitals, master-classes and teaching during residency in Japan, 7 years Japanese. Christopher Schindler, 5211 Southeast 42nd Avenue, Portland, OR 97206

Female junior in college seeks employment in Japan during spring, summer 1993. Need housing. Studying Japanese, French, religion. Talents: cooking, writing, children. S.D., 29550 Emery Road, Orange, OH 44022

**Books & Publications**

Make big bucks in Japan: 1992 Writer's Japan \$24.95, Work in Japan Handbook \$19.95, Japan Watch, 14755 Ventura Blvd, #642-M, Sherman Oaks, CA 91403

Do you need educational material (K-12) on Japan? We have an interesting list of books and slide-sets. For catalogue send US\$1 and self-addressed envelope (no stamps) to Pacific-Rim Slide-Shows, Suite 302, 130 East 15th Ave., Vancouver, BC, V5T 4L3 Canada

Japan Notebook: bimonthly newsletter for educators, executives. Includes reviews, insights, grant/fellowship info, business tips, editorials. \$30 Annual. Free trial: 9203 Springbreeze, Fort Wayne, IN 46804

Manga and anime magazine subscriptions by mail. Send SASE for details. Manga Express, 7529 Carlisle, Goleta, CA 93117-1941

**Miscellaneous**

**名刺 Japanese Business Cards**

**HF International**

**We translate & typeset your business cards in Japanese.**  
We also do translation & production of sales/promotional materials and videotape dubbing in 17 languages.

**HF International**  
2024 Powers Ferry Rd. Suite 260  
Atlanta, GA 30339  
Tel (404) 988-9551  
Fax (404) 988-9539

名刺・翻訳

**Art-Toons®**

L.I. Dealers of Animated Art for Fun & Investment L.I.

Call or write for FREE catalog!  
(216) 468-2655  
P.O. Box 600 □ Northfield, OH 44067

**Pen Pals**

We have pen pals from Japan and worldwide. Write with SASE for information. Global Lookout, Box 445, Needham Hts., MA 02194

### Pen Pals

American Punk seeks Japanese Punks for Record/Tape trades like Japbands like Outo, Kuro, Lipcream, Confuse, Gai, etc. Write and Unite! Baka Brian, P.O. Box 8511, Warwick, RI 02888

Japanese male graduate student, 29, seeks friends who are interested in Japanese culture and language. Write in Japanese or English. Hitoshi Nakagawa, 914-28 SW 8th Ave, Gainesville, FL 32601

Chinese male would like to correspond in Chinese, Japanese, English with someone who has the same interests: Music (folk songs), travel, rare coins, stamp collection, culture studies. Please write to: Yan, P.O. Box 15365, San Francisco, CA 94115

American teenager, 14, seeks world-wide pen pals (especially Japanese) to learn about their culture. Best if about same age. Interests: manga & anime, pop music. Write in English or Chinese to: Veronica Ho, P.O. Box 2849, Renton, WA 98056

American male 24, seeks Japanese female pen pal to exchange ideas on such subjects as: Japanese culture, language and travel. Jeff, 1230-212th Place SW, Lynnwood, WA 98036

Hi! I am a fan of old Japanese cartoons, especially Cyborg 009. Please correspond with me in English if you share a similar interest. Wendy Peters, 834 C, Beacon Parkway East, Birmingham, AL 35209

28才の男性で職業は銀行のコンピュータープログラマーです。日本語を勉強して1年、日本人との文通を希望しています。貴方の手紙を楽しみにしています。Dan Little, 2386 Bridge Rd., Oakville, Ontario, Canada L6L2G6

Female, 28, planning to attend Japanese language school seeks future friends to correspond with/visit while in Japan. Interests: Culture, religions, photography, social issues. Lisa, 3813 Wenatchee, Bakersfield, CA 93306.

American woman, 50s, Shotokan karate 7+ years, wants to correspond with Japanese women. English now, Japanese as I learn. Ellen McEvoy, 932 West Iowa Avenue, St. Paul, MN 55117

Brazilian man, 26, beginning studies of Japanese wishes correspondents to talk about Japanese, other languages, comics from everywhere. Luis, Caixa Postal 13644 Pres. Vargas, Rio De Janeiro RJ

Female college student, 23, seeks pen pals! I'm interested in Japanese language, culture & teaching English in Japan. Any nationality. Correspond in English. Sara Linde, 146 Langdon St., Madison, WI 53703

St. Joseph's School of Yokohama! If you're a fellow grad, faculty, or friend of the school, I'd like to hear from you. I'm looking for current news of the old place, as well. Charlie Stevenson '65, 6 Clear Skies Ct., Baltimore, MD 20209

American male, 29, would like friends who like manga and animation. Please respond in English to: Jon Patterson, 2319 E. Highland, #110S, Phoenix, AZ 85016

Hispanic American, 18, seeking worldwide pen pals (16-20) interested in Japanese language, culture, or art and movies in general. David Martinez, 6751 SW 13th Terrace, Miami, FL 33144

Male college student, 20, interested in correspondence with students and working people in Japan. I cannot yet understand Japanese; English please! I love to write and exchange cultural information! Doug Brashear, 349 Sharon Drive, Pittsburgh, PA 15221

# 日本語ジャーナル

The Nihongo Journal

# Subscriptions Now Available!

Until now, *Mangajin* could only sell back issues of *The Nihongo Journal*; but now we are proud to offer yearly subscriptions to all *Mangajin* readers! Forget about monthly trips to the Japanese bookstore. Forget about calling every month and ordering the latest issue. Receive *The Nihongo Journal* directly at your doorstep, without any hassle or delay!

*The Nihongo Journal* is a refreshing language aid for both classroom and independent study. All exercises are arranged according to monthly topics and reading levels. Featured subjects cover business language and writing, Japanese Language Proficiency Test preparation, tips for memorizing kanji, and much, much more!

**A deal for *Mangajin* subscribers:** Get \$5.00 off your subscription to *The Nihongo Journal*! Just another bonus for subscribing to *Mangajin*!

Send your order along with payment to: *Mangajin*, Box 49543, Atlanta, GA 30359. Or call 1-800-552-3206 with Visa or Mastercard orders!

.....

**YES!** I want to subscribe to *The Nihongo Journal*. I understand that, as a *Mangajin* subscriber, I'll get 1 year (12 issues) for only \$95.00.

I'm not a *Mangajin* subscriber, but I'd like to get the next 12 issues of *The Nihongo Journal* for \$100.00.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Check or Money Order enclosed.

I'll pay by...  Visa  Mastercard

Card No. \_\_\_\_\_ Exp. date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_ Tel. #: \_\_\_\_\_

Some offers valid in the US only

Phone # required for all credit card orders.

# Two books to close the culture gap

## Hidden Differences Doing Business with the Japanese

Edward T. Hall and Mildred Hall

A straightforward examination of the unstated rules of Japanese-American business relations. Renowned cultural anthropologist Edward T. Hall says that culture is the single greatest barrier to business success and explains not only how the Japanese think, but why they think that way. **\$7.95, subscriber price \$7.00**



## With Respect to the Japanese A Guide for Americans

John C. Condon

Condon provides a solid foundation for understanding why Japanese and Americans behave, think and see the world as they do, and offers guidelines for establishing effective relationships. Whatever your interest, if you can read only one short book on Japanese-American relations, this should be it. **\$11.00, subscriber price \$10.00**



## Essential Japanese Grammar

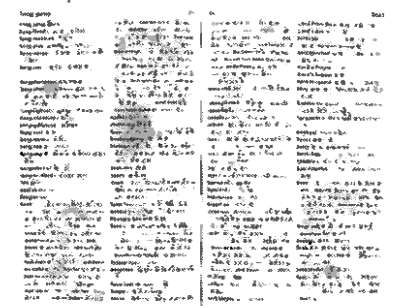
A handy summary that covers all the grammar needed for speech and comprehension. A good concise reference. Not a textbook, but you can learn plenty by browsing through. **\$4.50, subscriber price \$4.05**

## Read Japanese Today

Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you now have any knowledge of the grammar or spoken language. Reviewed in MANGAJIN No. 1. **\$7.50, subscriber price \$6.75**

## Kenkyusha's Furigana E-J Dictionary

This dictionary gives readings in hiragana for all kanji used in definitions and explanations. 980 pages. 49,000 headwords, heavy-weight paperback. **\$24.00, subscriber price \$21.60**



sample n. 〇レシマ 見本(を取る); (質)をた  
筋す, Statistics リンズル

- 6: The Exam Wars, Country Names in Sports
- 7: Baseball and the Japanese, International Trade
- 8: The Ninja, TV Historical Dramas, Elementary Course: Baseball
- 9: The JLPT, The Farmers vs. Narita Airport, Kanji Isn't That Hard
- 10: Karaoke, Walk Through Kappabashi, Self-Study Course for JLPT (Level 1)
- 11: Japanese Gods & Buddhas, Age of Robots, JLPT (Level 2)
- 12: Japan's Labor Trends; Godzilla, Ultraman are Back!; JLPT (Level 3)
- 1/92: Ainu, Monkey and the Japanese, Modern Japanese: Miniature Aquarium
- 2/92: Studying Abroad in Japan from Southeast Asia, Essay: Jakuchō Setouchi
- 3/92: Pachinko, Stylish Female Office Workers, Modern Japanese: Intro Edition
- 4/92: Katakana—An Initiation, Vocabulary Bldg: The Fun Method, Bus. Writing
- 5/92: The Liberal Demo. Party, Ghouls, Goblins & Imaginary Beings, Symbols in Kanji
- 6/92: Job Hunting in Japan, Wedding fads of the hour, JLPT: Grammar & Listening
- 7/92: Phones for a New Age, Game Arcades, Japanese Through Linguistic Functions
- 8/92: The Whaling Controversy, Festival Delights, Begin. Japanese: Summer Vacation

Subscriptions Now Available!  
See page 33 for details!

## 日本語ジャーナル The Nihongo Journal BACK ISSUES

\$9.00 each  
subscriber price \$8.10

## Two books that can help you learn to read & write Japanese

### Kanji & Kana

Presents the 1,945 jōyō ("daily use") kanji in the format shown, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules, and trivia. Indexed by rōmaji reading, number of strokes, and radical. Reviewed in MANGAJIN No. 1. **\$18.50, subscriber price \$16.65**

楽	358	GAKU, music; RAKU, pleasure; <i>tano(shimu)</i> , enjoy; <i>tano-shii</i> , fun, enjoyable, pleasant	
	75	音楽 <i>ongaku</i> music	347
	2324	文楽 <i>bunraku</i> Japanese puppet theater	111
	楽	楽天家 <i>rakutenka</i> optimist	141, 165
		安楽死 <i>anrakushi</i> euthanasia	105, 85

### A Guide to Reading and Writing Japanese

Gives easy-to-follow stroke order diagrams for 881 "essential characters," plus hiragana/katakana. Also gives simple listing for 989 more, for a total of 1,850 kanji. Indexed by rōmaji reading and stroke count. Reviewed in MANGAJIN No. 1. **\$14.00, subscriber price 12.50**

楽	' 丿 冫	GAKU, music; RAKU, comfort, ease; <i>tano(shii)</i> , pleasant
	自 白 泊	楽しみ <i>tanoshimi</i> , pleasure 音楽会 <i>ongakukai</i> , concert, musicale
331 13 strokes	泊 楽	気楽 <i>kiraku</i> , ease, comfort (木 15)

# Manga Collection Section

## O-jama Shimasu

The off-the-wall humor in this series is reminiscent of *The Far Side*. It's popular among MANGAJIN readers as the "sheep-counting manga." Three volume set, original Japanese edition. **\$19.50, subscriber price \$17.55**

## Obatarian

Obatarian's obnoxious ways and selfish personality have endeared her to thousands of MANGAJIN readers. Five volume set, original Japanese edition. **\$31.50, subscriber price \$28.35**

## What's Michael

A familiar feline to MANGAJIN readers, this cat appears in a variety of settings. Five volume set, original Japanese edition. **\$31.50, subscriber price \$28.35**

## Don't Cry, Tanaka-kun

This salary-man anti-hero has been a regular feature in MANGAJIN since issue No. 1. Single volume, original Japanese edition. **\$7.00, subscriber price \$6.30**

## MANGAJIN • M A N I A

**T-Shirt:** Sturdy 50/50 blend, a perfect compliment to any wardrobe! No exam required. **\$7.50 (\$5.00 with subscription)**

**Posters:** MANGAJIN posters, covers of issues 7, 10, 11, 12, 13 printed on heavier poster paper. 9" x 12" size. (Bottom captions vary.) **\$8.00 /set of five, subscriber price \$7.20**

**Back Issues:** \$6.00 each, subscriber price \$5.40

- #6: Matsumoto Profile, *Ginga Tetsudō 999(I)*, *Dai-Tōkyō*, *Pocket Story*, *Tanaka-kun*
- #6: Takahashi Rumiko Talks, *Ginga Tetsudō 999(II)*, *Urusei Yatsura I*, *Obatarian*
- #8: Japanese CAI, *Urusei Yatsura(II)*, *Ginga Tetsudō 999 (Part III)*, *What's Michael*
- #9: The Manga Market, Tanioka Yasuji (*Wink*), *Urusei(III)*, *Ginga(IV)*, *What's Michael*
- #10: Japanese Movies, *Obatarian*, *OL Shinkaron*, *Sarari-kun*, *Dai-Tōkyō*, *Ginga(V)*, *Pocket Story*
- #12: Japanese Beer, *The Far Side*, *Tanaka-kun*, *Dai-Tōkyō*, *Ningen Kōsaten(II)*
- #13: Controversial Submarine Saga: *Chinmokuno Kantai*, *The Far Side*, *Chijō Saikyō no Jinrui*, *Korobokkuru-kun*, *What's Michael*
- #14: Art of the Japanese Adman: Creative Japanese Product Names, *Beranmei Tōchan*, *Tsurumoku Bachelors' Dormitory*
- #16: Eating Cheap in Tōkyō, Results from Our Reader Survey, *O-jama Shimasu*, *Bono Bono*, *Sarariiman Senka*, *Oishinbo(I)*
- #17: Tezuka Osamu: Japan's "God of Manga," *Konnichi-wa Kuriko-san*, *What's Michael*, *Oishinbo(II)*, *The Phoenix(I)*, *Tanaka-kun*
- #18: *Kigyō Senshi*: The Corporate Warrior, *Eigyō Tenteko Nisshi(I)*, *The Phoenix(II)*, *Sarariiman Senka*, *Calvin and Hobbes*
- #19: Translators Talk, Tezuka Controversy, Sumō, Japan's Trendy Old Sport, *Obatarian*, *Eigyō Tenteko Nisshi(II)*, *The Phoenix(III)*



### ☛ CHARGE IT! CALL 1-800-552-3206 WITH VISA OR MASTERCARD!

<input type="checkbox"/> renewal	Description	Quantity	Unit Price	Total

All prices include shipping & handling (available only in US). Georgia residents please add 5% sales tax. Please allow 2-4 weeks for delivery. Extra charge for rush orders.

Subtotal \_\_\_\_\_  
 Tax if applicable \_\_\_\_\_  
**TOTAL** \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_  
 Street \_\_\_\_\_  
 City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_ Acct. Number \_\_\_\_\_  
 Telephone \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_  
 Signature \_\_\_\_\_

### Charge It!

Mastercard  Visa

MANGAJIN, P.O. Box 6668, Marietta, GA 30065 Tel: 404-590-0091 Fax: 404-590-0890



ばれる	<i>bareru</i>	be found out/discovered	恐怖	<i>kyōfu</i>	terror
別居	<i>bekkyo</i>	(marital) separation	給料	<i>kyūryō</i>	wages/salary/pay
秒	<i>byō</i>	second(s)	窓	<i>mado</i>	window
病院	<i>byōin</i>	hospital	負ける	<i>makeru</i>	lose/be defeated
同意	<i>dōi</i>	consent/agreement	待つ	<i>matsu</i>	wait (v.)
ドロボウ	<i>dorobō</i>	robber	認める	<i>mitomeru</i>	recognize/acknowledge
どっさり	<i>dossari</i>	lots/loads of	見つける	<i>mitsukeru</i>	find/locate
英国	<i>eikoku</i>	England	戻す	<i>modosu</i>	return/replace
不平	<i>fuhei</i>	complaint	問題	<i>mondai</i>	problem
不十分	<i>fujūbun</i>	inadequate/insufficient	求める	<i>motomeru</i>	seek/demand
癌	<i>gan</i>	cancer	無理	<i>muri</i>	unreasonableness
豪華	<i>gōka</i>	splendor/gorgeousness	娘	<i>musume</i>	daughter
合理主義者	<i>gōri-shugisha</i>	pragmatist	何事	<i>nanigoto</i>	whatever
具体的に	<i>gutaiteki ni</i>	concretely/definitely	逃げる	<i>nigeru</i>	run away/escape/flee
はなれる	<i>hanareru</i>	come apart/separate/leave	人間	<i>ningen</i>	human (being)
反省する	<i>hansei suru</i>	reflect on/repent	おめおめと	<i>omeome-to</i>	tamely/unforcefully
派生する	<i>hasei suru</i>	derive from/originate in	押収	<i>ōshū</i>	seizure/confiscation
発展する	<i>hatten suru</i>	develop	落とす	<i>otosu</i>	drop (v.)
非常に	<i>hijō-ni</i>	very/extremely	追う	<i>ou</i>	chase/pursue/drive
引き抜き	<i>hikinuki</i>	recruitment/scouting	終わる	<i>owaru</i>	end/finish/complete
引き下がる	<i>hikisagaru</i>	withdraw/pull back	卵巣	<i>ransō</i>	ovary/ovaries
ひっかける	<i>hikkakeru</i>	hang/hook (on)	連絡	<i>renraku</i>	communication/contact
ヒモ	<i>himo</i>	string	離婚	<i>rikon</i>	divorce (n.)
必要	<i>hitsuyō</i>	necessity	倫理的	<i>rinri-teki</i>	ethical
表示	<i>hyōji</i>	marker/indicator	産婦人科	<i>sanfujinka</i>	Ob-Gyn
意外と	<i>igai-to</i>	surprisingly/unexpectedly	騒ぎ	<i>sawagi</i>	uproar/hubbub
医学	<i>igaku</i>	medical science	成功する	<i>seikō suru</i>	succeed
医科大学	<i>ika daigaku</i>	medical college/university	生命	<i>seimei</i>	life
実験	<i>jikken</i>	experiment(s)	せつく	<i>setsuku</i>	demand/press for
じっとする	<i>jitto suru</i>	hold still/be quiet	心配	<i>shinpai</i>	worry/concern/fear
充電する	<i>jūden suru</i>	(re)charge/electrify	進歩	<i>shinpo</i>	advancement/progress
会議室	<i>kaigishitsu</i>	conference room	静まる	<i>shizumaru</i>	become quiet/settle down
会場	<i>kaijō</i>	meeting place	食堂	<i>shokudō</i>	restaurant
会見	<i>kaiken</i>	interview	書類	<i>shorui</i>	paper(s)/document(s)
考え事	<i>kangaegoto</i>	(deep) thinking	手術	<i>shujutsu</i>	surgery
考える	<i>kangaeru</i>	think/ponder	出席する	<i>shusseki suru</i>	attend/be present
患者	<i>kanja</i>	patient(s)	育つ	<i>sodatsu</i>	mature/grow up
感じ	<i>kanji</i>	feeling/sense	体外受精	<i>taigai jusei</i>	in vitro fertilization
カロリー	<i>karorii</i>	calorie(s)	退官	<i>taikan</i>	resignation (from post)
通う	<i>kayou</i>	commute/go back & forth	誕生する	<i>tanjō suru</i>	be born
結婚式	<i>kekkonshiki</i>	wedding ceremony	提供する	<i>teikyō suru</i>	offer/provide
研究	<i>kenkyū</i>	research	摘出する	<i>tekishutsu suru</i>	extract/take out
建設する	<i>kensetsu suru</i>	construct/build (a building)	疲れる	<i>tsukareru</i>	become tired
決める	<i>kimeru</i>	decide	使う	<i>tsukau</i>	use/make use of
記者	<i>kisha</i>	(newspaper) reporter	勤める	<i>tsutomeru</i>	work/be employed
基礎	<i>kiso</i>	basis/foundation	打ち切る	<i>uchikiru</i>	cut off/put an end to
焦がす	<i>kogasu</i>	scorch/burn	薬品会社	<i>yakuhin-gaisha</i>	pharmaceutical company
コンタクト	<i>kontakuto</i>	contact lens	床	<i>yuka</i>	floor
繰り返す	<i>kurikaeshi</i>	repetition/reiteration	残業	<i>zangyō</i>	overtime

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of MANGAJIN. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.